

انجيل الطفولية

EUANGELIUM INFANTIÆ.

VEL

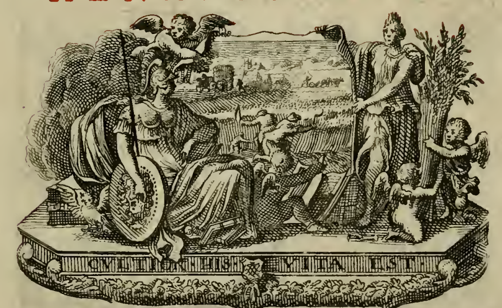
LIBER APOCRYPHUS

DE

INFANTIA SERVATORIS.

Ex Manuſcripto edidit, ac Latina verſione & notis illuſtravit

HENRICUS SIKE.



TRAJECTI ad RHENUM,

Apud { FRANCISCUM HALMAM, GUILJELMUM vande WATER, } Bibl.

M. D. C. XCVII.



MAGNIFICIS
NOBILISSIMIS
AMPLISSIMIS
ET CONSULTISSIMIS VIRIS
REIPUB. BREMENSIS
CONSULIBUS.

DN. MELCHIORI SCHWELINGIO.

DN. FRIDERICO CASIMIRO TILEMANNO cond. SCHENK.

DN. HENRICO ab ASCHEN.

DN. HERMANNO DWEERHAGEN CUM MAXIME PRÆSIDI.

PATRIBUS PATRIÆ VENERANDIS. DOMINIS PATRONIS FAUTORIBUS SUIS.

S. D.

HENRICUS SIKE.

NOn dubito fore plerosque, qui hoc genus scriptionis, quo libellum apocryphum, & vel ab impiis hæreticis, vel saltem a nefariis & superstitiosis hominibus, revera Ecclesiæ Christi carcinomatibus, profectum in lucem protrahimus, non leve tantum & contemnendum, sed damnandum quo-

quoque & ſufflaminandum, neque ſatis dignum tantorum virorum perſonis judicent. Sed hi erunt fere, qui vel antiquitatis Eccleſiaſticæ ignari, verum & genuinum harum ſcriptionum ſcopum perſpicere non poterunt; vel aliquo affectuum œſtro perciti, niſi quod ipſi fecerint, nihil rectum putabunt. Qui ſi paulo altius rem mecum repetere, rationesque ac magnorum virorum exempla putare voluerint, ſi adduci non poterunt, ut inſtituto noſtro faveant, ſaltem æquum illud eſſe, atque ab omni reprehenſionis labe alieniſſimum, fateri cogentur. Equidem extra controverſiæ aleam poſitum eſt, inter varia rationum momenta, quibus Chriſtiani hominis ani-

mus ad agnoſcendam S. Scripturæ divinitatem & αὐθεντίαν impellitur & pertrahitur, palmam facile obtinere inſitas illas notas & impreſſa ipſi quaſi digito Dei criteria, quæ ceu indelebiles divini ſermonis caracteres ſua luce & radiant, & omnem mentium noſtrarum caliginem diſpellunt. Sicuti enim vegetus ille & aurei oris ſol, quaqua verſum incedit, lucem ſecum circumfert & vigorem in omnia diſpertit; ſic Prophetici & Apoſtolici ſermonis lucerna, cooperante interno Sp.S. teſtimonio, tanquam lucidiſſimus Phoſphorus divinæ ſapientiæ radios quaquaverſum diffundit. Tantam nimirum tamque inſignem ſtyli majeſtatem, tam abſolutam præceptorum

rum & dogmatum ſanctitatem, tantam in narrando veritatem, exoticorum monumentorum fide & conſenſu comprobatam, tantam prædictionum cum ſuis eventibus, tantam totius corporis harmoniam & concentum ſuaviſſimum mens humana contemplans & perſpiciens, non poteſt non in ſummam rapi admirationem, & divinorum eloquiorum Deum ipſum auctorem agnoſcere. Verum, ubi ab iſta ſcripturæ divinitatem probandi ratione diſceſſeris, nihil prius, nihil antiquius ſeſe offert, quodve magis agnitæ veritatis perſuaſionem in mente humana confirmare poſſit, quam collatio eorum ſcriptorum, quæ vel priſcis temporibus, vel noſtra etiam-

etiamnum hac ætate pro divinis ac θεοπνεύσιοις fuerunt venditata. Talia ſunt Kabbaliſticæ Judæorum nugæ, Talmudica portenta, inſipidæ Alcorani næniæ, & inficetæ pleriſque Mohammedanorum ſuſceptæ traditiones, quam Sunnam ipſi vocant: quæ maximam orbis habitabilis partem faſcinarunt, & tanquam οὐρανοπετῆ *e cœlo delapſa* ab infinita hominum multitudine ſumma cum veneratione adorantur. His adde exſecrabiles priſcorum hæreticorum blaſphemias, quas in ipſo ſtatim Chriſtianæ religionis ortu & ſubſequentibus ordine ſeculis toties eructatas, noſtra ſæpe ætate recoctas meminimus. Hæc atque id genus alia ſemper annisi ſunt viri docti & cordati fi-

deliter

deliter posteritati exponere, ut perpetua ecclesiæ certamina contra externos & intestinos hostes ex iis patescerent; porro examinare, confutare, censoria virgula notare: nunquam vero *Tardipedi Deo dare*

Infelicibus ustulanda lignis.

ita enim occultata tamen atque edita mansissent, quod de *Cremutii Cordi* annalibus *Tacitus* ait. Hinc igitur ipse Spiritus Sanctus noluit nos latere, quæ Nicolaïtarum, quæ Phileti & Hymenæi hæresiarcharum insana & absurda fuerint dogmata. Hinc est, quod *Irenæus*, *Tertullianus*, *Epiphanius*, *Philastrius*, *Augustinus*, *Theodoretus*, infiniti alii, omnium, quotquot tunc exstiterant, hæresium nefanda quæque dogmata & opera & sui ævi homi-

nibus propalarunt, & ſcriptis ad ſeram poſteritatem transmiſerunt. Eandem ob rationem *D. Petrus Abbas Cluniacenſis* ſuis auſpiciis, ſuis ſumptibus Alcoranum, ex genio illius ſeculi in linguam Latinam converſum, in Eccleſia Chriſtiana publicavit. Cumque majorum noſtrorum ætate infelices quidam turbones præfervido & intempeſtivo zelo cuncta Judæorum ſcripta flammis abolita vellent, fortiter ſane & animoſe vir optimus & doctiſſimus *Johannes Reuchlinus* ſeſe illis oppoſuit, & publica, ne id fieret, auctoritas interceſſit. Quid memorem ſanctos conciliorum canones, quibus librorum hæreticorum lectio eccleſiaſtica auctoritate Epiſcopis permittitur?

Ne-

Neque enim, ut verum fatear, vulgo imperito aut lucubrantibus aniculis hæc atque ejuſdem generis alia ſcribuntur; ſed iis legenda offeruntur & commendantur, quorum eſt Antiquitates Eccleſiæ ruſpari, divina myſteria ab omnium ſannis & obtrectationibus vindicare & ſarta tecta conſervare, & adverſariorum laqueos & captiones poſſe eludere. Præterea ſi degenerem ab ipſis ſtatim incunabulis ſuis Chriſtianiſmum in hiſce aliiſque id genus hæreticorum libellis ſpectamus, minus mirum nobis videbitur, Mohammedem Pſeudoprophetam nefariam ſuam, orcique ex faucibus excitam doctrinam tanto cum ſucceſſu potuiſſe ſpargere, eademque orbem ter-

rarum veluti peſtilenti quodam ſidere afflare. Qua in re juſtam Dei ultionem, & ſeveriſſimam ſocordiæ & ingratitudinis Chriſtianorum punitionem ſubmiſſa mente agnoſcimus: abſque quibus ſi fuiſſet, nunquam neque ex tantula ſcintilla tantum incendium oriri, neque abſurdiſſimis illis principiis tanta novæ ac peſtiferæ ſectæ moles ſuperexſtrui potuiſſet. Cui enim veriſimile fieret, hominem illiteratum & ineptum, furioſa verborum volubilitate, nulla ſubjecta ſententia, tot hominum mentes potuiſſe allicere & dementare, iiſque abſurdiſſimas nugas & febriles nænias inſinuare: eundemque generis quidem nobilitate conſpicuum, pauperem tamen

men & a gentilibus ſuis deſertum, tantum auctoritate & armis valuiſſe, ut non tantum religionis novæ Antiſtes, ſed novi etiam imperii fundator & Princeps exſiſteret, niſi ſingularem hic Dei ter O. M. providentiam, Mohammede tanquam flagello ad puniendum Chriſtianos utentem, agnoſceret? Præterea alium vel maxime inſignem uſum talia ſcripta nobis præſtant; nempe ut os obturemus Pontificiis, qui perfricta fronte impudentiſſime * mentiri & calumniari audent, ſectam, quam Calvinianam illi vocant, ſentinam eſſe, in quam veterum & recentium ſectarum er-

* Vide Dionyſii Petavii præfationem operibus Epiphanii præfixam.

rorumque colluvies confluxerit, ac quidquid hæreſeon hactenus exſtitit, de quo legi aliquid, vel audiri potuit, ex eo libatum aliquid eſſe & in eandem derivatum. Quaſi non contra probatu eſſet facillimum, imo a noſtris abunde demonſtratum, plurimas antiquarum hæreſeon (omnes diceremus, ſi ipſorum impudentiam imitari luberet) particulam ſui veneni eccleſiæ Pontificiæ afflaſſe, & aliquid ſaltem ſuarum ſordium eidem affricuiſſe, quod in hodiernum uſque diem perpetuo illi adhæreſcit. Non jam referam, quot Apocryphorum librorum myriades obſtetricantibus monachis excluſæ ſint & Patribus ſuppoſitæ; illud tantum innuiſſe ſufficiet, pluri-

rimos tales hominum καθαρῶν & vere hæreticorum fœtus genuinos plerisque Pontificiorum videri, & innumera ex iis, tanquam certissimis testimoniis comprobata, vulgo credenda obtrudi. quod vel solum illud pseudo-euangelium Xaverianum a *Ludovico de Dieu* editum cumulatissime ostendit. Multa quoque ex hoc Euangelio infantiæ præ iis, quæ divinæ tradunt scripturæ, mirum in modum illis hominibus arrident; *de Christo in spelunca nato, asservato ejusdem præputio, fonte & balsami horto in Matarea productis.* quæ licet plurimis quoque Patrum memorentur, ex iisdem tamen turbidis fontibus hausta esse constat. Sed de his quidem plura hoc loco dicere nihil attinet,

net, ne in publica commoda peccare videar, ſi longis ſermonum ambagibus veſtra, Viri MAGN. & AMP. tempora, gravioribus & magis arduis curis deſtinata, moratus fuero. Veſtris enim illuſtriſſimis nominibus exiguam hanc lucubratiunculam inſcribere auſus ſum, ut & civis boni officio fungerer, & meæ in vos obſervantiæ & gratæ voluntatis publicum aliquod exſtaret monumentum. Parvum fateor & exile eſt munuſculum, quod vobis offero: ſed nondum ego eam facultatem aſſecutus ſum, ut a me quidquam magnum aut egregium exſpectari debeat; & vos, ſcio, quę veſtra eſt humanitas & benignitas, animum potius meum, quam rem

ipſam

ipſam ſpectabitis. Ego interim Deum O. M. ſupplex veneror, ut Rempublicam noſtram Bremenſem, quam vos hactenus feliciſſimam & florentiſſimam præſtatis, incolumem conſervet, vosque in tanta temporum diritate & atrocitate quam diutiſſime eandem temperare & adminiſtrare velit. Trajecti ad Rhenum. a. d. V. Eid. Maij. CIↃ IↃC XCVII.

PRÆFATIO
AD
LECTOREM.



Rius quam te ad legendum accingas, Lector benevole, paucis te volo; ut quidnam hoc libelli ſit, & unde ſubito compareat, ne ignores. Quamvis dira Deus in verbo ſuo interminatus fuerat illis, qui Canoni ſacro adjecturi quidquam eſſent aut detracturi; nihilominus primis jam Chriſtianiſmi ſeculis, adeoque in ipſis Eccleſiæ incunabulis, tanta pſeudepigraphorum & hypobolimæorum librorum ſeges provenit, ut canonicos & genuinos numero longe ſuperarent. Bene aliquando dixit Scaliger : Putaverunt veteres ſe poſſe regnum Dei provehere mendaciis & falſis miraculis, in quo graviter errarunt. *quippe illis artibus & viis Eccleſiam Chriſti lacerarunt & deſtruxerunt. Spurios illos fœtus magnam partem recenſet, ac tanquam Apocryphos damnat & rejicit Gelaſius Papa, in Concilio Romæ ſub finem*

ſe-

ſeculi V habito: ubi iſtius quoque, quod jam tibi exhibemus, Pſeudoeuangelii, licet poſtea tractu temporis nonnihil fortaſſe interpolati, facit mentionem. Ipſa decreti verba accipe: Euangelium nomine Matthiæ apocryphum. Euangelium nomine Petri Apoſtoli apocryphum. Euangelium nomine Jacobi apocryphum. Euangelium nomine Barnabæ apocryphum. Euangelium nomine Thomæ, quo utuntur Manichæi, apocryphum. Euangelium nomine Bartholomæi Apoſtoli apocryphum. Euangelia, quæ falſavit Lucianus, apocrypha. *LIBER DE INFANTIA SALVATORIS APOCRYPHUS.* Euangelia, quæ falſavit Eſitius, apocrypha. Liber de nativitate Salvatoris, & de Maria & obſtetrice apocryphus. *Sed & aliis ante Gelaſium memoratur.* Irenæus (*cujus locum vide infra in notis pag. 64. & 65.*) *unam ex fabellis, quæ in eo reperiuntur, refert: quam tomo I. Panarii lib. III. in hæreſi Marcoſiorum repetit Epiphanius.* Chry-

ſoſtomus (*& ex eo* Theophylactus) *aliquot locis in infantilia iſta miracula graviter invehitur :* Epiphanio *vero , ubi de illis loquitur*, ἐν δοιῇ μάλα θυμός. (*vide in not. pag.39.& ſeqq.*) Mohammedem *ejuſque aſſeclas apocryphum hoc Euangelium varie compilaſſe , e notis noſtris abunde patebit : nequaquam tamen inde conjicias , textum hunc Arabicum , qualis hic tibi exhibetur, ante Mohammedis tempora jam exſtitiſſe. neque enim ſtylus (ei , quo novum teſtamentum Arabice verſum & ab Erpenio editum habemus , haud multum diſſimilis) eam præ ſe ferre antiquitatem videtur. Fieri poteſt , ut ſive ex Græca , ſive ex Syriaca lingua , aut alia quacunque Orientalium , aliquot poſt ſeculis , in Arabicum idioma liber ſit translatus. Cæterum is , quo uſi ſumus , Codex eſt ex libris Clariſſimi Golii , publica nuper auctione Lugduni Batavorum divenditis : quo cum ad alia quædam comparanda me contuliſſem , hunc quoque librum negligere non potui , cum duo ejus loca , quæ in præfatione Alcorani allegaverat Hinkelmannus* ὁ μακαρίτης, *le-*

legiſſem. Et licet tunc Alcorano vertendo (quem propediem, ſi Deo placuerit, cum ſcholiis utriuſque Gialaloddîni, laudatiſſimorum interpretum, noſtroque commentario in lucem edemus) acriter inſudarem; inſpecta tamen exigua libri hujus mole, commodius judicavi, ejus verſionem, tanquam animi quandam relaxationem, tædioſo & prolixo labori interponere, & hunc quaſi futuri operis prodromum præmittere: quod eo lubentius feci, quia, præter Apocrypha alia innumera, & Judæorum Pandectas, ex hoc quoque libello aliquid veneni Mohammed delibavit. Quo anno exaratus ſit codex noſter, nequeo dicere, cum id librarius non adſcripſerit: ſuum vero Anno Chriſti 1442. in Oriente deſcriptum fuiſſe Hinkelmannus teſtatur. idem Euangelium iſtud confundit cum circumlato olim Evangelio Petri; ſed hoc in Decreto Gelaſii ab eodem diſtinguitur. Nihil vero notarum adjicere initio conſtituerum, quippe cum narrationes nugaciſſimæ nullo commentatore egere viderentur; ſed poſtea animadvertens ابو محمد عبد

الكساجي الله Abu-Mohammedem Abd-Allam, Keſſæi *nomine eruditis jam notum, auctorem hactenus non editum, (qui religione Mohammedanus vitas Patriarcharum & Prophetarum ex ſententia magiſtrorum ſuorum deſcripſit) partem earum fabularum, mutatis tamen circumſtantiis, excerpſiſſe ac pro veris venditaſſe, non potui non illas quoque ſeorſim exhibere, ut cum Pſeudo-euangeliſtæ noſtri verbis conferrentur, ſicque* Κρῆς Κρῆτα *mendax mendacem mutuo diſſidio convinceret & refutaret. Vale.*





انجيل الطفوليه

EUANGELIUM

INFANTIÆ.

بسم الاب والابن والروح القدس
الاله الواحد ۞

نبتدي بعون الله وحسن توفيقه
ونكتب كتاب عجايب سيدنا
وربنا ومخلصنا يسوع المسيح
المدعو انجيل الطفولية بسلام
من الرب امين ۞

قد وجدنا في كتاب يوسيفوس
رييس الكهنة الذي كان على
عهد المسيح وقد قال اناس انه قيافا
قال

IN NOMINE PATRIS, ET FILII, ET SPIRITUS SANCTI, DEI UNIUS.

Auxiliante & favente ſummo numine incipimus ſcribere librum miraculorum Heri & Domini & Servatoris noſtri Jeſu Chriſti, qui vocatur Euangelium infantiæ, in pace Domini; Amen!

INvenimus in libro Joſephi Pontificis, qui vixit tempore Chriſti, (dicuntque nonnulli eum eſſe Capham. dixit is:) Jeſum locu-

قال هذا ان يسوع تكلم وهو
حين كان في المهد وقال لمريم
امه اني انا هو يسوع ابن الله
الكلام الذي ولدتيني كما بشرك
جبرايل الملاك وابي ارسلني لخلاص
العالم ۞ وفي سنة ثلثماية وتسعة
من سنين الاسكندر امر اغسطوس
ان يكتتب كل انسان في
بلده فقام واخذ مريم خطيبته
ومضي الي بيت المقدس وجا الي
بيت لحم ليكتتب مع اهل بيته
في قريته ولما بلغوا المغارة قالت
مريم ليوسف انه قد حان وقت
الولادة وليس يمكنني المسير الي
القرية

tum esse, & quidem cum in cunis jaceret, dixisseque matri suæ Mariæ: Ego sum Jesus, filius Dei, verbum illud, quod peperisti, quemadmodum annunciavit tibi angelus Gabriel; misitque me pater meus ad salutem mundi. Anno autem trecentesimo nono æræ Alexandri edixit Augustus, ut describeretur unusquisque in patria sua. Surrexit itaque Josephus, & assumta Maria sponsa sua Hierosolymam abiit, venitque Betlehemum, ut cum familia sua in urbe patria describeretur. Cumque ad speluncam pervenissent, fassa est Maria Josepho, instare sibi tempus pariendi, neque se posse in urbem proficisci; sed, Hanc, inquit, spelun-

القريبة ولكن ندخل الي هذه المغارة
وهذا كان وقت غروب الشمس فاما
يوسف فانه مضي عاجلا ليحضر لها
امراة تكون عندها فبينما هو في
ذلك اذ لمح عجوزا عبرانية من
اورشليم فقال لها يا مباركة هلمي
فادخلي هذه المغارة فان فيها امراة
تريد ان تلد فجات العجوز ويوسف
معها الي المغارة وكانت الشمس
قد غربت فدخلاها فاذا هي مملوة
انوار احسن من السرج والقناديل
واعظم من نور الشمس والطفل
ملفوف يرضع من مرت مريم امه
وهو موضوع في المعلف فبينما هما
يتعجبان

cam intremus. ſol autem præceps in occaſum ferebatur. At Joſephus propere abiens, ut mulierem, quæ (*in partu*) ipſi adeſſet, accerſeret, anum Hebræam conſpicit, Hieroſolymis oriundam. &, Heus benedicta, inquit, huc ades, & ſpeluncam iſtam ingredere, in qua mulierem partui vicinam invenies. Poſt ſolis itaque occaſum anus, & cum illa Joſephus, ad ſpeluncam pervenit, eamque ambo intraverunt. Et ecce! repleta erat illa luminibus, lucernarum & candelarum fulgorem excedentibus, & ſolari luce majoribus; infans faſciis involutus Divæ Mariæ matris ſuæ ubera ſugebat, in præſepi repoſitus. Hanc lucem cum ambo mirarentur,

يتعجبان من ذلك النور قالت تلك
العجوز لمرت مريم انتي ام هذا
المولود قالت مرت مريم نعم قالت
العجوز ما تشبهي لبنات حوا قالت
مرت مريم كما ان ابني ما له مثيل
في الاولاد كذلك والدته ما لها
مثيل في النسا فاجابت العجوز
قايلة يا سيدتي انا جيت لاكسب
ثوابا دقيت زمنه قالت لها سيدتنا
مرت مريم اضعي ايديك علي الطفل
فوضعتهما وفي الحال بريت فخرجت
قايلة من الان انا امه وجاريه لهذا
الطفل في كل ايام حياتي حينين
جات الرعاه فاوقدوا نارا وفرحوا
فرحا

tur, rogat vetula Divam Mariam: Tune hujus prolis es mater? &, annuente Diva Maria, Nequaquam, ait, ſimilis es filiabus Evæ. Dicebat Diva Maria: Sicuti filio meo nemo inter pueros ſimilis exſiſtit; ita ipſius genitrix nullam inter mulieres parem habet. Reſpondente vero anu & dicente: Hera mea, veni ego, ut præmium perpetuo duraturum acquirerem. inquit illi Domina noſtra Diva Maria: Impone manus tuas infanti. quod cum feciſſet anus, ex tempore munda evaſit. Egreſſa itaque dicebat: Ab hoc tempore famula & miniſtra ero hujus infantis, omnibus diebus vitæ meæ. Deinde cum adveniſſent paſtores, &, ſuccenſo igne, admodum

فرحا عظيما وترات لهم اجناد
سمايية يهللوا ويمجدوا الله تعالي
ذكره والرعاة ايضا والمغارة اشبهت
في ذلك الوقت لبيعة العلوية لان
الافواه السمايية والارضية كانت
تمجد وتعظم لميلاد الصبي المسيح
فاما العجوز العبرانية لما رات
العجايب الواضحة شكرت الله وقالت
اشكرك يا الله اله اسرايل علي
ما نظرت عيناي من ميلاد مخلص
العالم ۞ ولما كانت ايام الختانة وهو
اليوم الثامن اوجبت السنة ختانة
الصبي فختنوه في المغارة واخذت
العجوز العبرانية تلك الجلدة
واخرون

lætarentur, apparuerunt illis exercitus cœleſtes, laudantes & celebrantes Deum ſupremum; idemque facientibus paſtoribus ſpelunca iſta tunc temporis auguſto templo ſimillima videbatur, quoniam ora cœleſtia pariter & terreſtria celebrabant & magnificabant *Deum* ob nativitatem Domini Chriſti. Videns vero anus illa Hebræa manifeſta iſta miracula, gratias Deo agebat, dicens: Gratias tibi ago, o Deus, Deus Iſraëlis, propterea quod viderunt oculi mei nativitatem Servatoris mundi. Cumque adeſſet tempus circumciſionis, dies ſcilicet octavus, quo circumcidendum eſſe puellum lex præcipit, circumciderunt illum in ſpelunca; ſumſitque

واخرون قالوا ان السرة اخذت العجوز
ووضعته في قارورة دهن الناردين
العاتق وقد كان لها ولد عطار
وقد منها له وقالت له اياك ان تبيع هذه
القارورة الطيب الناردين ولو دفع
لك بها ثلثماية دينار وهذه القارورة
هي التي ابتاعتها مريم الخاطية
وسكبتها علي راس سيدنا يسوع
المسيح وعلي قدميه ومسحتها بشعر
راسها وبعد عشرة ايام اصعدوه الي
اورشليم ۞ وبعد اربعين يوما للولادة
ادخلوه الي الهيكل الي بين يدي
الرب وقربوا عنه القرابين اللذي
كتب في ناموس موسي وهو ان
كل

ſitque anus illa Hebræa pelliculam iſtam, (dicunt vero alii ipſam ſumſiſſe præſegmen umbilici) eamque in alabaſtro olei nardini vetuſti recondidit. Erat autem illi filius ſeplaſiarius, cui tradens illud, Cave, inquit, vendas alabaſtrum hoc ungenti nardini, quamvis trecenti denarii pro illo tibi offerrentur. Atque hoc eſt alabaſtrum illud, quod Maria peccatrix ſibi comparavit, & in caput & pedes Domini noſtri Jeſu Chriſti effudit, eoſque capillitio capitis ſui exterſit. Tum decem dierum ſpatio interjecto Hieroſolymas eum detulerunt, & quadrageſimo a nativitate die in templo coram facie Domini ſtiterunt, offerentes pro ipſo munera; quod

كل ذكر يفتح الرحم قدوس الله
يدعي ۞ فراه سمعان الشيخ وهو يضي
كعامود النور وقد حملته مرت مريم
البتول امه علي ذراعيها وهي به
مسرورة وقد التحفته الملايكه مثل
الدايرة وهم يسبحون شبه الاجناد
قدام الملك فاسرع سمعان بالسير
الي مرت مريم وبسط يديه امامها
وقال للسيد المسيح الان اطلق عبدك
بسلام يا سيدي حسب قولك فقد
رات عيناي رافتك التي اعددتها
لسبب خلاص جميع الامم نورا لجميع
الشعوب ومجدا لشعبك اسرايل وهذه
النبيه ايضا شاهدت ذلك واقبلت
تشكر

in lege Mosis præscriptum est; scilicet: Omnis mas adaperiens vulvam sanctus Dei vocabitur. Viditque illum Simeon senex, instar columnæ lucis refulgentem, cum Diva Maria virgo, mater ejus, ulnis suis eum gestaret, magnamque ex ipso lætitiam perciperet; & circumdabant eum Angeli instar circuli, celebrantes *illum*, tanquam satellites regi adstantes. Simeon itaque propere ad Divam Mariam accedens, & manus suas versus illam extendens, dicebat Domino Christo: Nunc, o Domine mi, servus tuus in pace dimittitur, juxta verbum tuum; nam viderunt oculi mei misericordiam tuam, quam parasti ad salutem omnium gentium; lucem omni-

تشكر الله وتقطي الطوبي لمرت
مريم ۞ وكان لما اتلد الرب يسوع
في بيت لحم يهودا على عهد
ايروديس الملك اذ مجوس وافوا
من المشرق الى يروشليم كما
تنبا زرادشت وكان معهم القرابين
الذهب واللبان والمر فسجدوا
له وقربوا له قرابينهم حينيذ
اخذت مرت مريم احد اولايك
القمط ودفعته لهم بحسب البركة
فقبلوه منها احسن قبول وفي تلك
الساعة ظهر لهم ملاك شبه الكوكب
الذي كان دليلهم اولا فمضوا
مهتديين بنوره حتى وصلوا بلادهم
فاجتمعوا

omnibus populis, & gloriam populo tuo Iſraëli. Aderat quoque tunc Hanna prophetiſſa, & accedens Deo gratias agebat, Dominamque Mariam felicem prædicabat.

Et factum eſt, cum natus eſſet Dominus Jeſus Bethlehemi, urbe Judææ, tempore Herodis regis, ecce! Magi venerunt ex Oriente Hieroſolymas, quemadmodum prædixerat Zoradaſcht; (*Zoroaſter*) erantque cum ipſis munera, aurum, thus, & myrrha; & adoraverunt eum, ſuaque ipſi munera obtuleruut. Tunc Domina Maria ſumſit unam ex illis tæniis, (*quibus involutus erat infans*) eamque loco benedictionis illis tradidit, quam ipſi tanquam munus præclariſſi-

فاجتمعوا اليهم ملوكهم وسادتهم
وقالوا لهم ما الذي رايتم وفعلتم
وكيف مضيتم وعدتم وما الذي
استصحبتم فاظهروا لهم ذلك القماط
الذي دفعته لهم مرت مريم
فعملوا لذلك عيدا واضرموا نارا مثل
عادتهم وسجدوا لها والقوا ذلك
القماط فيها فاخذته النار ومزجته
فيها ولما خمدت النار اخرجوا
ذلك القماط وهو مثل ما كان اولاً
كان لم تمسسه النار فبدوا
يقبلوه ويضعوه علي روسهم وعلي
عينيهم وقالوا ان هذا هو الحق
غير شك ان هذا امر عظيم ان
لم

mum ab ea acceperunt. Eademque hora apparuit illis Angelus in forma ſtellæ illius, quæ antea dux itineris ipſis fuerat, cujus lucis ductum ſecuti abierunt, donec in patriam ſuam reverterentur. Aderant autem reges & principes illorum, rogantes, Ecquidnam vidiſſent aut egiſſent? quomodo iviſſent ac rediviſſent? quos tandem itineris comites habuiſſent? Hi vero protulerunt illis faſciam iſtam, quam Diva Maria ipſis tradiderat: quapropter celebrarunt feſtum, ignemque pro more ſuo ſuccenderunt, eumque adoraverunt, & faſciam iſtam in illum conjecerunt, corripuitque eam ignis & in ſeſe comprehendit. Exſtincto autem igne faſciam extraxerunt illæſam,

لم تقدر النار ان تحرقه او تفسده
واخذوه وادخروه عندهم بالكرامة
الجليلة ۞ فاما ايرودس اذ لما راي
ان المجوس قد تاخروا عنه ولم يرجعوا
اليه احضر الكهنة والحكما وقال
لهم عرفوني اين يولد المسيح قالوا
له في بيت لحم يهودا فبدا يفكر
في قتل الرب يسوع المسيح حينيذ
ظهر ملاك الرب ليوسف في الحلم
وقال له قم خذ الصبي وامه واذهب
الي ارض مصر فقام عند صياح
الديك ومضي فبينما هو مفكر
في نفسه كيف يكون مسيره
فجاه الصباح وقد قطع من الطريق
ذعيفه

ac ſi ignis eam non attigiſſet. Itaque cœperunt illam oſculari, capitibuſque ſuis & oculis imponere, dicentes: Hæc ſane indubitata eſt veritas! utique magna res eſt, quod ignis comburere illam aut perdere nequiverit. Inde ſumſerunt eam, & magna cum veneratione in theſauris ſuis repoſuerunt. Herodes autem videns Magos cunctari, nec ad ſeſe reverti, accerſivit ſacerdotes & ſapientes, & dixit illis: Docete me, ubi naſciturus ſit Chriſtus. cumque illi reſpondiſſent: Bethlehemi, urbe Judææ. cœpit animo volvere cædem Domini Jeſu Chriſti. Tunc apparuit Angelus Domini Joſepho in ſomnis, dixitque: Surge, accipe puerum & matrem ejus, & abi in Ægyptum.

ذقيقة فاصبح بالقرب من قرية
كبيرة وفيها صنم وساير اصنام
اهل مصر والهتها تحمل اليه
القرابين والنذور وكان بحضرة
هذا الصنم كاهن يخدمه وكان
كلما تكلم ذلك الشيطان من
ذلك الصنم كان هذا الكاهن يوصله
الي اهل مصر ونواحيها وكان لهذا
الكاهن ابن له من العمر ثلث
سنين وفيه عدة شياطين وكان
يتكلم ويورد اشيا كثيرة وان
كانوا يعترونه الشياطين كان
يخرق ثيابه ويمشي عريانا ويرجم
الناس بالحجارة وكان برسم ذلك
الصنم

Sub galli cantum itaque ſurrexit & profectus eſt; cumque reputaret ſecum, quale futurum eſſet iter ſuum, ſupervenit ipſi aurora, ruperatque defatigatio itineris ſellæ cingulum. Jamque appropinquabat urbi magnæ, in qua idolum erat, cui reliqua Ægypti idola & numina munera & vota offerebant; aderatque huic idolo ſacerdos miniſtrans ipſi, qui, quotieſcunque Satanas ex idolo iſto loqueretur, incolis Ægypti & plagarum ejus illa referebat. Erat huic ſacerdoti filius triennis, a magna dæmonum multitudine obſeſſus, qui plurima loquebatur & proferebat, &, cum corriperent illum dæmones, laceratis veſtibus ſuis nudus obambulabat, & homines

الصنم بيمارستان في تلك القرية
فلما وصلت مرت مريم ويوسف الي
تلك القرية ونزلوا في ذلك
البيمارستان خافوا اهلها كثيرا
جدا واجتمعوا جميع الروسا وكهنة
الاصنام الي ذلك الصنم وقالوا له
ما هو هذا الاضطراب والارتجاج الذي
عرض في ارضنا فاجابهم ذلك الصنم
قايلا انه قد حضر هاهنا اله خفي
وهو هو الاله بالحقيقة وليس
اله يعبد غيره لانه ابن الله
بالحقيقة وباخباره تزعزعت هذه
الارض وبحلوله فيها ارتجت وتزلزلت
ومن عظم سطوته نحن خايفين
جدا

lapidibus petebat. In vicinia autem iſtius idoli erat noſocomium illius urbis; quam cum ingreſſi eſſent Joſephus & Diva Maria, & in noſocomium iſtud divertiſſent, valde conſternati ſunt cives ejus, conveneruntque omnes principes & ſacerdotes idolorum ad idolum illud, rogantes: Ecquænam eſt iſta conſternatio & trepidatio, quæ regionem noſtram invaſit? Reſpondit eis idolum: Appulit huc Deus ignotus, qui revera eſt Deus, neque quiſquam præter illum divino cultu dignus eſt, quoniam revera eſt filius Dei; ejus ad famam hæc regio contremuit, ejuſque adventu commota eſt & concuſſa, & nos a magnitudine imperii ejus valde timemus. Eademque hora

جدا وفي ذلك الساعة سقط ذلك
الصنم فاجتمع لسقوطه جميع اهل
مصر وغيرهم فعرض اولا ذلك
الكاهن كالذي كان يعرض له
فدخل الي البيمارستان ويوسف ومرت
مريم هناك وقد هردوا الناس جميعهم
منهم وكانت السيدة مرت مريم
قد غسلت قماطات السيد المسيح
وفرشتهم علي الخشب فجا هذا
الصبي المجنون واخذ واحدا من
اولايك القماطات ووضعه علي راسه
وفي ذلك الوقت بدوا الشاطين
يخرجون من فمه شبه الغربان
ومثال الحيات وهم هاربين وفي
الحال

idolum hoc corruit, & ad ruinam ejus, præter cæteros, omnes Ægypti incolæ concurrerunt. Filius autem ſacerdotis, cum ſolitus illum morbus invaderet, noſocomium ingreſſus Joſephum ibi & Divam Mariam offendit, quos ceteri omnes fuga deſeruerant; & quoniam Diva Domina Maria laverat faſcias Domini Chriſti, eaſque in tigillo ſuſpenderat, puer iſte dæmoniacus unam harum faſciarum detraxit, eamque capiti ſuo impoſuit, ſtatimque dæmones ex ore ipſius egredi, & corvorum ac ſerpentum figura fugere cœperunt. Ex tempore igitur imperio Domini Chriſti ſanatus eſt puer, & Domino, qui ipſum ſanaverat, laudes canere & gratias agere cœpit. Quem

الحال برئ ذلك الصبي بامر السيد
المسيح وبدا يسبح فيشكر الرب
الذي ابراه فلما راه ابوه وهو قد
برئ قال له ما الذي عرض لك يا
ولدي وكيف برئت فقال له اني
لما اصرعني الشيطان مضيت الي
البيمارستان فوجدت هناك امراة
جليلة ومعها صبي وقد غسلت
اقمطه ووضعتهم علي الحبل فاخذت
واحدا منهم وجعلته علي راسي
فتركوني الشياطين وهربوا ففرح
ابوه به كثيرا جدا وقال له يا ولدي
عسي ان هذا الصبي يكون ابن الله
الحي الذي خلق السموات والارض لانه
لما

cum ſanitati priſtinæ reſtitutum pater cerneret, Mi fili, inquit, quid tibi accidit? & qua ratione ſanatus es? Reſpondit filius: Cum agitarent me dæmones, in noſocomium abii, ibique feminam decori vultus cum puero inveni, cujus illa faſcias recens lotas in tigillo ſuſpenderat; harum unam dereptam dum capiti meo impono, reliquerunt me dæmones & fugerunt. Gaudio exſultans pater, Mi fili, ait, fieri poteſt, ut hic puer ſit filius Dei vivi, qui cœlos & terram creavit; ſimulatque enim ad nos tranſiit, fractum eſt idolum, cecideruntque cuncta numina, & a vi majore deſtructa ſunt. Hic impleta eſt prophetia, quæ dicit: Ex Ægypto vocavi filium meum.

لما اجتاز بنا انكسر الصنم وسقط كل
الالهة وبادوا من قوة عظمته هاهنا
تمت النبوة القايلة ان من مصر
دعوت ابني فلما سمع يوسف ومريم
ذلك الصنم قد سقط وباد فزعا وخافا
وقالا انه لما كنا في ارض اسرايل
هم ايرودس بقتل يسوع ومن
اجله قتل كل اطفال بيت لحم
وتخومها ولا شك الا انه متي ما
سمعوا المصريون ما جري علي هذا
الصنم من التكسير فهم يحرقونا
بالنار ۞ وخرجا من هناك ووصلوا
الي موضع كان فيه لصوص
وقد نهبوا جماعة وعروهم وربطوهم
فسمعوا

Josephum vero & Mariam, cum idolum illud corruisse & periisse audirent, terror & tremor invasit, adeo ut dicerent: Cum essemus in terra Israëlis, Herodes Jesum interficere voluit, & propterea omnes infantes Bethlehemi ejusque viciniæ occidit; neque dubium est, quin Ægyptii, si idolum hoc fractum corruisse audiverint, nos igne sint crematuri.

Hinc ergo digressi ad latibula latronum pervenerunt, qui prætereuntes viatores sarcinis modo & vestibus exspoliaverant, eosque vinctos ducebant. Audiebant vero latrones isti strepitum ingentem, qualis esse solet strepitus Regis, magno cum exercitu & equitatu reboantibus tympanis ex ur-

فسمعوا اللصوص ضجيجا عظيما
كضجيج ملك عظيم قد خرج من
مدينته ومعه عساكر وخيول وطبول
فجزعوا اللصوص من ذلك وتركوا
كلما كانوا اخذوا فقام اولايك
القوم وحل بعضهم كتاف بعض
واخذوا اموالهم ومضوا فلما راوا
يوسف ومريم مقبلين قالوا لهم اين
هو الملك الذي سمع اللصوص صوت
عظمة ضجيجه وتركونا انلك
وتخلصنا فقال لهم يوسف سوف
ياتي بعدنا ۞ ووصلوا قرية اخري
وكان فيها امراة مجنونة لانها
كانت قد خرجت في الليل لتستقي
الما

be ſua egredientis; qua re perculſi relicta omni præda propere fugiebant. Surgentes itaque captivi, alter alterius vincula ſolvebant, & receptis ſarcinis ſuis abeuntes, cum Joſephum & Mariam accedentes viderent, rogabant: Ubi nam ille Rex, cujus adventantis ſtrepitum audientes latrones nos reliquerunt, ita ut ſalvi evaſerimus? Reſpondebat Joſephus: Pone nos veniet.

Deinde in aliam urbem venerunt, ubi mulier erat dæmoniaca, quam, cum noctu aliquando aquatum proceſſiſſet, Satanas maledictus & rebellis inſederat. Hæc neque veſtimenta pati, neque in ædibus durare poterat, &, quotieſcunque catenis illam aut

الما فاعتراها الشيطان اللعين المارد
وكان لا يمكنها من اللباس ولا من
المقام في العمارة وكلما ربطوها
بالسلاسل والقيود كانت تقطعهم
وتخرج الى البراري عريانة وتقوم في
مفارق الطرق وفي المقابر وكانت
ترجم الناس بالحجارة وكانوا اهلها
يلاقون عنها العظايم فلما راتها
مرت مريم رحمتها فتركها
الشيطان في الحال ومضى كالشاب
هاربا وهو يقول ويلاة منك يا مريم
ومن ابنك وبريت تلك الامراة من
المها وعرفت نفسها واستحيت من
عريها ومضت الى اهلها مختفية من
الناس

loris conſtringerent, diſruptis illis, nuda , in loca deſerta fugiebat, triviiſque & ſepulchretis inſiſtens homines lapidibus impetebat, ita ut propinquis ſuis magnæ calamitati eſſet. Hanc igitur conſpicata Diva Maria, miſerta eſt; & confeſtim dereliquit eam Satanas & in forma juvenis fugiens abiit, dicens: Væ mihi a te, Maria, & a filio tuo! Sic ſanata eſt iſta mulier a cruciatu ſuo, reſipiſcenſque & propter nuditatem ſuam erubeſcens ad ſuos abiit, conſpectum hominum fugitans, indutaque veſtes ſuas patri & propinquis rationem ſtatus ſui expoſuit: qui, quoniam ex optimatibus civitatis erant, Divam Mariam & Joſephum magna cum veneratione

الناس ولبسن ثيابها واخبرت اباها
واهلها كيفية الحال وكانوا اهلها
اكابر وجوه القرية فاضافوا لمرت
مريم وليوسف بكرامة حسنة ومن
الغد انصرفوا من عندهم مزودين ۞
وفي عشية ذلك اليوم وصلوا الي
قرية اخري كان فيها عرس وبحيلة
الشيطان اللعين وبفعل السحرة
خرست العروس ولم تعد تنطق فلما
دخلت السيدة مرت مريم لتلك
القرية وهي حاملة السيد المسيح
ولدها راتها تلك العروس الخرسة
فبسطت يديها نحو السيد المسيح
وجذبته وحملته ولزمته وقبلته
فتصاعدته

hoſpitio exceperunt.

Proxima luce, viatico probe inſtructi, ab illis digreſſi ſunt, & circa veſperam ejus diei in aliud oppidum, in quo nuptiæ celebrabantur, devenerunt; ſed technis Satanæ maledicti, & opera veneficorum obmutuerat ſponſa, ita ut hiſcere amplius nequiret. Divam itaque Dominam Mariam, cum filium ſuum Dominum Chriſtum ulnis geſtans oppidum intraret, conſpicata muta iſta ſponſa manus ſuas verſus Dominum Chriſtum extendit, eumque ad ſe pertractum ulnis excepit, & arcte inhæreſcens baſia frequentia illi impegit, crebro eum motitans ſuoque corpori apprimens. Extemplo ſolutus eſt nodus linguæ ejus, &

فتصاعدت راحة جسمه اليها فانحل
انعقال لسانها وانفتحت اذناها
وسبحت الله وشكرته الذي وهب لها
العافيه وصار عند اهل تلك القريه
فرحه عظيمه في تلك الليله وظنوا ان
الله وملايكته قد نزل عليهم ۞ واقاموا
هناك ثلثه ايام مكرمين متنعمين
وخرجوا من عندهم متزودين فوصلوا
الي قريه اخري وهموا بالمبيت فيها
لانها كانت اهلة بالنس وكان في هذه
القريه امراة معروفه وكان قد مضت
الي النهر في بعض الايام لتغتسل
واذا الشيطان اللعين قد تشبه بحيه
ووثب عليها واستدار علي بطنها
وكلما

apertæ ſunt aures ejus; Deoque, quod ſanitatem ipſi reſtituiſſet, laudes & grates canere cœpit. Magna itaque hac nocte lætitia inter cives ejus oppidi oriebatur, adeo ut putarent, Deum & Angelos ejus ad ſeſe deſcendiſſe.

Triduum ibi ſubſtiterunt, magna in veneratione habiti, & apparatu ſplendido accepti. Viatico deinde inſtructi ab illis diſceſſerunt, & in aliam urbem devenerunt, in qua, quod hominum celebritate floreret, pernoctare deſiderabant. Erat vero in hac urbe mulier nobilis, quæ cum aliquando lavatum ad flumen deſcendiſſet, ecce tibi! Satanas maledictus in forma ſerpentis inſiluerat in eam, & ventrem ejus circum-

وكلما جا الليل كان يتطاول عليها
ولما ولما رات هذه الامراة للسيدة مرت
مريم والسيد المسيح في حضنها وهو
طفل اشتاقت اليه وقالت للسيدة مرت
مريم يا سيدتي اعطيني هذا الطفل
لاحمله واقبله فاعطتها اياه فلما قرب
منها استرخا ذلك الشيطان عنها
وتركها وولي هاربا ولم تعد تبصره
بعد ذلك اليوم فسبح جميع
الحاضرين لله تعالي وصنعت لهم
ذلك الامراه صنيعا حسنا ۞ فلما
كان من الغد اخذت ذلك الامراه
ما طيبا لتغسل الرب يسوع فلما
غسلته اخذت ما الغساله وكان هناك

plicaverat; ſingulisque noctibus ſuper illa ſe extendebat. Hæc mulier conſpicata Dominam Divam Mariam, & Dominum Chriſtum infantem in ſinu ejus, rogabat Dominam Divam Mariam, ut ſibi infantem hunc geſtandum & deoſculandum traderet. Annuente illa, & vix admoto puero, diſceſſit ab illa Satanas, & fugiens eam reliquit, neque unquam poſt hunc diem mulier illum vidit. Omnes ergo vicini Deum ſupremum laudabant; & mulier iſta magna eos benignitate remunerabatur.

Poſtero die eadem mulier aquam odoratam ſumſit, ut Dominum Jeſum lavaret; eoque loto aquam illam penes ſe reſervavit.

صبية قد ابيض جسمها من البرص
فسكبت عليها من ذلك الما وغسلتها
به فطهرت من برصها في الحال فاما
اوليك القوم قالوا لا شك ان يوسف
ومريم والصبي هم الهة وليس اناس
فلما عزموا علي الخروج من عندهم
دنت تلك الصبية التي كانت
مبرصة اليهم وسالتهم ان ياخذوها
معهم۞ فاجابوها الي ذلك فمضت
معهم حتي وصلوا الي قرية كان
فيها قصرا لقايد جليل وله دار
برسم الضيافة فنزلوا فيها فمضت
تلك الصبية ودخلت الي زوجة القايد
فوجدتها باكية حزينة فقالت لها
ما

Eratque ibi puella, cujus corpus lepra album erat, quæ cum aqua hac perfunderetur & lavaretur, mundata fuit ex tempore a lepra ſua. Dicebat ergo populus: Nullum eſt dubium, quin Joſephus, & Maria, & puer iſte dii ſint, neque enim mortales videntur. Cum vero diſceſſum pararent, accedens puella iſta, quam lepra infeſtaverat, rogabat illos, ut ſe viæ comitem adſumerent.

Annuebant, ibatque cum eis puella, donec in urbem venirent, in qua arx erat magni Principis, cujus haud procul a diverſorio ædes erant. Huc divertebant, cumque abiens puella ad uxorem Principis intraſſet, eamque triſtem & plorantem reperi-

 ret,

ما لك باكيه فاجابتها قايله لا
تعجبي من بكاي لان لي داي عظيم
ولم استطع اقوله لاحد من الناس
فقالت لها الصبيه لعلك اذا اظهرتيه
وكشفتيه لي يوجد عندي دواه
فقالت لها امراة القايد اكتمي
هذا السر ولا تقوليه لاحد فاني
امراة لهذا القايد وهو ملك وتحت
يده بلاد كثيرة ولي معه مدة
طويله وما له مني ولد ولما رزقت
منه ولدا صار مبرصا فلما راه استنكر
منه وقال لي اما انك تقتليه واما
تسلميه لمرضعه تربيه في موضع لا
يطلع له خبر البته واما اني
اكون

ret, cauſam fletus ſciſcitabatur. Ne mirare, inquit illa, ſingultus meos; magna enim calamitâte premor, quam nulli hominum narrare auſim. Atqui, ait puella, forte, ſi malum tuum ſecretum mihi commiſeris, ejus apud me remedium invenietur. Tu ergo, reſpondit uxor Principis, ſecretum hoc abſcondens nulli mortalium narrabis. ego nupta huic Principi, regis inſtar multis terris imperitanti, diu ita cum ipſo vixi, ut nullam ex me prolem ſuſciperet. tandem ex eo concepi, ſed filium (*eheu!*) leproſum peperi; quem ille conſpectum pro ſuo non agnovit, mihique, Vel tu, ait, hunc interfice, vel nutrici cuipiam trade, tali loco educandum, unde

اكون بريّا منك ولا اعود اراك ابدا
وقد تحيرت في امري وعظم حزني
ويلي من ابني وويلي من زوجي
فقالت لها تلك الصبية لقد وجدت
لدائك دوا اخاطبك به لانني انا ايضا
كنت مبرصة فطهرني الله الذي هو
يسوع ابن السيدة مريم فقالت لها
تلك الامراة اين هو هذا الاله الذي
ذكرتيه قالت لها الصبية هاهذا معك
في الدار قالت وكيف ذلك واين
هو قالت لها الصبية هاهوذا يوسف
ومريم والطفل الذي معهم الذي
يدعي يسوع وهو الذي ابراني من
المي ووجعي فقالت لها وكيف
بريتي

nulla ejus fama audiatur. jamque res tuas tibi habe, nunquam te rursus videbo. Itaque mœrorem meum & conditionem miseram deplorans contabui. heu filium meum, heu conjugem! Dixine tibi? inquit puella; morbo tuo medicinam reperi, quam tibi spondeo. nam ego quoque leprosa fui, sed mundavit me Deus, qui est Jesus, filius Dominæ Mariæ. Rogante autem muliere, ubinam hic esset Deus, quem memoraret? Hic tecum, inquit puella, in eadem domo versatur. At qua ratione hoc fieri potest, ait illa, ubinam est? Ecce, regerit puella, Josephum & Mariam; infans vero, qui cum illis est, Jesus vocatur, atque is est, qui morbum

بريتني من برصك ما تعرفيني
ذلك قالت نعم لاني اخذت من
امه غسالة جسمه وسكبته علي
فطهرت من برصي فعند ذلك
قامت زوجه القايد واستضافت بهم
وعملت ليوسف وليمة عظيمه مع
جماعه رجال ولما كان بعد ذلك
اليوم من باكر اخذت ما مطيبا
لكيما يغتسل به الرب يسوع واخذت
ابنها معها وغسلته بما الغساله وفي
ذلك الوقت طهر ولدها من برصه
فشكرت لله وسبحته وقالت طوبي
لوالدتك يا يسوع كيف تطهر
الناس الذين هم ابنا جنسك بالما
الذي

meum & cruciatum ſanavit. At qua ratione, ait illa, mundata es a lepra tua? nonne id mihi indicabis? Quid ni? inquit puella; aquam, qua lotum fuerat corpus ejus, accepi, & in me effudi, & evanuit lepra mea. Surgens itaque uxor Principis hoſpitio illos excepit, & ſplendidum Joſepho convivium in magno virorum cœtu paravit. Poſtera vero luce aquam odoratam ſumſit, qua Dominum Jeſum ablueret, & filium ſuum, quem ſecum aſſumſerat, eadem deinde aqua perfudit, & extemplo filius ejus mundatus eſt a lepra ſua. Grates ergo & laudes Deo canens, Beata, inquit, mater, quæ te peperit, o Jeſu! itane homines, ejuſdem tecum naturæ

اللذي يغسل به جسمك ودفعت
للصبية مرت مريم مواهبا جزيلة
وشيعتها بكرامة عظيمة ❁ ووصلوا
من هناك الي قرية اخري وارادوا
ان يباتوا فيها فنزلوا في دار رجل
كان قد تزوج جديد وهو مربوط
عن زوجته فلما باتوا عنده تلك
الليلة انحل رباطه فلما كان الصباح
هموا بالمسير فمنعهم ذلك العريس
وعمل لهم وليمة عظيمة ❁ ومن الغد
ساروا فلما قربوا من قرية اخري
راوا ثلثة نسا ماشيات من المقبرة
وهن باكيات فلما نظرت اليهن مرت
مريم قالت لتلك الصبية اللذي
صحبتهم

participes, aqua, qua corpus tuum perfuſum fuit, mundas? Ingentia porro munera Dominæ Divæ Mariæ obtulit, eamque eximio cum honore dimiſit.

Ad aliam deinde urbem pervenientes, in illa pernoctare deſiderabant. Divertebant itaque ad virum, recenti mattimonio devinctum, ſed qui veneficio tactus uxore frui non poterat; cumque ea nocte penes ipſum pernoctaſſent, ſolutum eſt vinculum ejus. At oriente luce cum ad iter ſeſe accingerent, prohibuit eos ſponſus, magnumque illis convivium apparavit.

Poſtero ergo die profecti, & novæ urbi appropinquantes, tres conſpiciunt mulieres a ſepulchro quodam magno cum fletu proce-

صحبتهم اسالتهن ما قصتهن وما
الذي دهاهن فسالتهن فلم يجبوها
بل قلن لها من اين انتم والي اين
انتم ماضين لانه قد مضي النهار
وجا الليل فقالت لهن الصبية انا
قوم مسافرون ونحن قاصدين
المبيت فقلن لها هلموا معنا
وباتوا عندنا فمضوا معهن وكان
لهن بيت جديد مزخرف وفيه الات
كثيرة فادخلوهم الي ذلك البيت
وكان في ايام الشتا فدخلن
الصبية ايضا اليهن فوجدتهن
يبكيان وينوحان وعندهن بغل واحد
وعليه جل ديباج وبين يديه سمسم
وعن

dentes. Quas conſpicata diva Maria, inquit puellæ, quæ ipſam comitabatur: Abi, & quære ex illis, quæ ſit ipſarum conditio, & quid ipſis calamitatis acciderit. Cumque a puella rogarentur, nihil reſpondentes viciſſim interrogabant: Unde vos, & quo tenditis? jam enim præteriit dies, & nox ingruit. Nos viatores ſumus, inquit puella, & diverſorium, in quo pernoctemus, quærimus. Dicebant illæ: Ite nobiſcum, & apud nos pernoctate. Secuti ergo illas, in domum novam, ornatam, & varia ſupellectile inſtructam introducebantur. Erat vero tempus brumale, & puella mulierum iſtarum conclave ingreſſa rurſus eas flentes & lamen-

وهن يقبلنه ويعلفنه فقالت لهن
تلك الصبيه يا سيداتي ما خبر
هذا البغل فاجابوها وهن باكيان
وقلن لها ان هذا البغل اللذي
تنظريه كان اخونا من امنا هذه
ومات ابونا وخلف لنا مالا جزيلا
وكان لنا هذا الاخ لا غير فقصدنا
ان نزوجه وان نعمل له عرسا
لعادة الناس فتغايرن عليه النسا
وسحروه ونحن لا نعلم وبينما
نحن في بعض الليالي قبل الصباح
بقليل وابواب دارنا مغلوقه واذا نحن
ننظر اخونا هذا وقد صار بغلا كما
تربنه واب ما لنا نتعزي به ونحن
حزانا

tantes inveniebat. Adſtabat eis mulus, tegumento ſerico inſtratus, ebeno ex collo ejus dependente, cui oſcula dabant, & pabulum ſubminiſtrabant. Dicente autem puella iſta: Quam pulcher, o dominæ meæ, hic mulus eſt! reſpondebant illæ flentes & dicebant: Mulus hic, quem cernis, noſter fuit frater, eadem hac matre noſtra natus. cum enim fato functus parens noſter magnas nobis opes reliquiſſet, atque hunc unicum fratrem haberemus, commodum illi matrimonium quærebamus, nuptias ei, more hominum, parare geſtientes. Sed mulieres zelotypiæ oeſtro percitæ illum nobis inſciis faſcinarunt, & nos quadam nocte, paulo ante auroram,

fo-

حزانا كما تنظرين وما تركنا
في الدنيا احدا من المعلمين والسحرة
والمعزمين الا واحضرناهم ولم يفدنا
شيا البته وكلما ضاقت صدورنا
نقوم ونمضي مع امنا هذه ونبكي
عند قبر ابينا ونعود فلما سمعت
تلك الصبيه ذلك منهن قالت تعزيان
ولا تبكيان فان شفا دايكن قريب وهو
معكن وفي وسط بيتكن لاني انا
ايضا كنت مبرصة ولما رايت هذه
الامراة ومعها هذا الطفل الصغير
الذي اسمه يسوع وقد غسلته امه
واخذت من ما غسالته وسكبته علي
جسمي فبريت وانا اعلم انه قادر
علي

foribus ædium noſtrarum probe occluſis, fratrem hunc noſtrum mulum factum eſſe vidimus, qualem hodie illum cernis. Nos vero triſtes, ſicuti vides, quia pater non erat nobis, quo nos ſolaremur, nullum in mundo ſapientem, aut magum, aut incantatorem omiſimus, quin illum accerſeremus; ſed nihil omnino nobis profuit. Itaque, quoties pectora noſtra moerore opprimuntur, ſurgimus, & cum matre hac noſtra ſepulchrum patris noſtri adimus, &, poſtquam ibi flevimus, revertimur. Hæc cum audiviſſet puella iſta, Animum recipite, inquit, & fletus omittite; etenim medicina mali veſtri propinqua eſt, imo vobiſcum eſt, & in medio ædium

علي اشفايكن من دايكن لكن
قوموا امضيا الي عند سيدتي
مريم امه وادخلنها الي بيتكن
واكشفن لها سركن واسالنها
واطلبن منها ان تشفق عليكن
فلما سمعن النسوة كلام الصبية
خرجن مسرعات الي عند السيدة
مرت مريم وادخلنها اليهن وجلسن
امامها وهن باكيات قايلات يا
سيدتنا مرت مريم ترحمي
علي امايك فما بقي لنا كبير
ولا رييس ولا اب ولا اخ يدخل علينا
ويخرج وهذا البغل اللذي تنظرينه
كان اخونا وقد سحروه النسا حتي
صار

veſtrarum : nam ego quoque leproſa fui, ſed ut iſtam vidi mulierem, & cum illa infantem hunc parvulum, cujus nomen eſt Jeſus, aqua, qua illum abluerat mater, corpus meum perfudi, & munda evaſi. novi autem, illum veſtro quoque malo poſſe mederi; quare ſurgite, Dominam meam Mariam adite, atque ei in manſiunculam veſtram deductæ ſecretum veſtrum revelate, ſuppliciter illam rogantes, ut veſtrum miſereatur. Poſtquam mulieres ſermonem puellæ audiverant, propere Dominam Divam Mariam adibant & ad ſeſe introducebant, & coram ea conſidentes flebant & dicebant: O Domina noſtra, Diva Maria, miſerere ancillarum tuarum; ne-

صار كما ترينه ونحن الان نسالك
ان تترافين علينا فحينيذ شفقن
عليهن مرت مريم واخذت الرب
يسوع ورفعنه علي ظهر البغل
وبكين هي وتلك النسوة وقالت
لولدها يسوع المسيح يا ابني بالقوة
العظيمة اللتي لك اشفي هذا
البغل واجعله انسانا عاقلا كما
كان اولا وعند خروج الكلمة من
فم السيدة العذري مرت مريم
تغير ذلك البغل وصار انسانا وهو
رجلا شابا سليما من كل عيب
عند ذلك سجد هو وامه واخواته
للسيدة مرت مريم وحملوا الصبي
علي

que enim ſenior nobis ſupereſt, aut familiæ princeps, neque pater aut frater, qui coram nobis intret & exeat: ſed mulus hic, quem vides, frater noſter fuit, quem mulieres faſcino talem, qualem cernis, effecerunt. te itaque rogamus, ut noſtrum miſerearis. Tunc ſortem illarum dolens Diva Maria ſublatum Dominum Jeſum dorſo muli imponit, & filio ſuo, Heus, inquit, Jeſu Chriſte, ſana hunc mulum eximia tua potentia, & formam illi humanam & rationalem, quali antea fuit præditus, reſtitue. Vix egreſſa erat vox ex ore Dominæ Divæ Mariæ, cum immutatus ſubito mulus, in formam humanam tranſiret, ac vir juvenis & ab omni labe integer e-

علي روسهم وبدوا يقبلوه قايلين
طوبي لوالدتك يا يسوع يا مخلص
العالم طوبي للعيون اللذين يتنعمون
بالنظر اليك وقالت الاختان لامها ان
اخانا قد استقام بمعونة الرب
يسوع المسيح وبركة هذه الصبية
اللتي اطلعتنا علي خبر مريم
وابنها والان اخونا هو اعزب
والصواب ان نزوجه بهذه الصبية
خادمتهم وسالوا مرت مريم في ذلك
الامر فاجابتهم الي سوالهم فعملوا
لتلك الصبية عرسا عظيما واستبدلوا
بالحزن فرحا وبالنادبة طربا
وبدوا يحتفلون فيفرحون فيبتهجون
فيغنون

vaderet. Tunc ipſe, ac mater e-
jus & ſorores Dominam Divam
Mariam adorabant, ac puerum
ſuper capita ſua elatum oſculaban-
tur, dicentes: Beata eſt genitrix
tua, o Jeſu, o Servator mundi!
beati ſunt oculi, qui felicitate aſ-
ſpectus tui fruuntur. Dicebant
porro ambæ ſorores matri ſuæ: E-
quidem frater noſter auxilio Do-
mini Jeſu Chriſti, & benedictio-
ne puellæ iſtius, quæ Mariæ & fi-
lii ejus indicium nobis fecit, in
priſtinam formam reſtitutus eſt.
Nunc igitur, cum frater noſter
ſit cœlebs, convenit ut puellam
hanc, famulam illorum, nuptum
ipſi demus. Hoc cum a Diva Ma-
ria petiiſſent, ipſaque annuiſſet
illis, ſplendidas huic puellæ nu-
ptias

فيغنون ولكثرة سرورهم لبسوا افخر
ثيابهم وحليهم وصاروا ينشدون
فيمدحون فيقولون يا يسوع ابن
داوود مبدل الغم فرحا والحزن
سرورا ولبثوا هناك عشرة ايام
مرت مريم ويوسف ثم صاروا من
هناك بعد ان اكرموهم اوليك
القوم كرامات كثيرة وودعوهم
ورجعوا من وداعهم وهم باكين
لسيما ذلك الصبية۞ فلما انطلقوا
من هناك وصلوا الي ارض مقفرة
وسمعوا انها مخيفة ففكر يوسف
ومرت مريم ان يجوزوا في تلك
الارض ليلا وبينما هما سايران واذا
هم

ptias paraverunt; & mœrore in lætitiam, planctuque in risum commutato, gaudere, lætari, exsultare & canere coeperunt, ob excessum lætitiæ splendidissimis vestibus & monilibus ornatæ. Deinde Deum commemorantes & laudantes, dicebant: O Jesu, fili Davidis, qui moerorem in lætitiam & lamenta in risum convertis! Manseruntque ibi Josephus & Maria decem dies. Deinde profecti sunt, magnis honoribus ab hisce hominibus affecti; qui, cum illis valedixissent, & a valedicendo revertissent, flebant, & præ cæteris puella.

Hinc digressi cum in terram desertam pervenissent, eamque latrociniis infestam esse audirent,

هم ينظرون في طريقهم لصين
نايمين ومعهم جماعه لصوص
اصحابهم وهم ايضا راقدون وكان
هولاي اللصين الذين صادفوهم
طيطوس ودوماخوس فقال طيطوس
لدوماكوس اسالك ان تطلق سبيلهم
ليمضوا ولا يعلم بهم اصحابنا فابي
دوماكوس ذلك فقال له طيطوس
خذ لك مني اربعين درهما وخذ
هذا رهنا عندك وناوله الهميان
الذي علي وسطه ليسكت ولا يتكلم
فلما نظرت السيدة مرت مريم
هذا اللص قد احسن اليهم قالت له
الرب الاله ينجدك بيمينه ويمنحك
مغفرة

Joſephus & Diva Maria regionem hanc noctu trajicere parabant. At inter eundum, ecce! duos in via latrones conſpiciunt dormientes, & cum illis multitudinem latronum, qui illorum ſocii erant, itidem ſtertentium. Erantque duo iſti latrones, in quos incidebant, Titus & Dumachus, dicebatque Titus Dumacho: Rogo te, ut iſtos libere ſinas abire, ne ſocii noſtri illos animadvertant. Recuſante autem Dumacho, rurſus Titus, Cape tibi, inquit, a me quadraginta drachmas, & pignus habe zonam hanc meam. quam dicto citius illi porrigebat, ut ne hiſceret aut loqueretur. Videnſque Domina diva Maria hunc latronem ipſis benefacere, ait illi: Do-

مغفرة الخطايا فاجاب الرب يسوع
وقال لامه يا امي بعد ثلثين سنة
يصلبوني اليهود في مدينة اورشليم
فيصلبون هذان اللصين معي طيطوس
عن يميني ودوماكوس عن شمالي
وبعد ذلك اليوم يسبقني طيطوس
الي الفردوس قالت حاشاك يا
ولدي من ذلك ۞ ومضوا من هناك
الي مدينة الاصنام فلما قربوا منها
انقلبت وصارت روابي رمل ۞
ومضوا من هناك الي الجميزة التي
تدعي اليوم المطرية وانبع الرب
يسوع في المطرية عين ما
غسلت مرت مريم قميصه في ذلك
العين

minus Deus te ad dextram ſuam recipiet, & remiſſionem peccatorum tibi largietur. Et reſpondit Dominus Jeſus & dixit matri ſuæ: Poſt triginta annos, o mater, crucifigent me Judæi Hieroſolymis, & duo iſti latrones mecum una in crucem tollentur, Titus ad dextram meam, & Dumachus ad ſiniſtram; & ab illo die præcedet me Titus in paradiſum.

Cumque dixiſſet illa: Avertat hoc a te Deus mi fili! abierunt illinc ad urbem idolorum, quæ, poſtquam illi appropinquaſſent, in colles arenarum fuit mutata.

Hinc ad ſycomorum illam digreſſi ſunt, quæ hodie Mataréa vocatur; & produxit Dominus Jeſus fontem in Mataréa, in quo

العين ومن عرق الرب يسوع الذي
يدرته هناك خرج في تلك الارض
البلسم ۞ ومن هناك نزلوا الي مصر
ونظروا فرعون وبقيوا في ارض مصر
ثلث سنين وعمل الرب يسوع في ارض
مصر اعاجيب كثيرا ما هي مكتوبة
لا في انجيل الطفولي ولا في الانجيل
الكامل ۞ وبعد ثلث سنين عاد
ورجع من مصر فلما وصلوا الي
ارض اليهود خاف يوسف من
المسير اليها فلما بلغته ان ارشلاوس
ابنه قد ملك بعده البلاد خاف
ومضي الي ارض اليهود فظهر
له ملاك الرب وقال له يا يوسف
امضي

Diva Maria tunicam ejus lavit. ex ſudore autem, qui a Domino Jeſu ibi defluxit, balſamum in illa regione provenit.

Inde Memphin deſcenderunt, viſoque Pharaone triennium in Ægypto ſubſtiterunt, fecitque Dominus Jeſus plurima in Ægypto miracula, quæ neque in Euangelio infantiæ, neque in Euangelio perfecto ſcripta reperiuntur.

Exacto vero triennio rediit ex Ægypto & reverſus eſt, cumque Judæam attigiſſent, timuit Joſephus illam intrare; audiens enim deceſſiſſe Herodem, & Archelaum filium in locum ejus ſucceſſiſſe, metuit & in Judæam abiit; apparuitque illi Angelus Dei, & dixit: O Joſephe, abi in urbem Nazareth,

امضي الي مدينة الناصرة وكن
هنالك فيها عجباه كيف يحمل
ويطاف في البلاد صاحب البلاد ۞
فلما دخلوا الي قريه بيت لحم ابصروا
فيها اوجاعا كثيرا صعبه تعرض
للاطفال في عيونهم ويموتون وكان
هنالك امراة ولها ابن مريض وقد
قارب الموت فاجابته الي عند السيدة
مرت مريم فراتها وهي تغسل
يسوع المسيح فقالت لها تلك
الامراة يا سيدتي مريم انظري
الي ابني هذا فانه شديد الالم
فاجابتها مرت مريم وقالت خذي
من هذا الما الذي غسلت به
ابني

reth, atque ibi ſubſiſte. (Mirum ſane, geſtari ſic & circumferri per regiones Dominum regionum!)

Ingreſſi deinde urbem Bethlehemum videbant ibi morbos plurimos & difficiles, oculos infantum infeſtantes, ita ut plerique morerentur. Aderat ibi mulier, ægrotum habens filium, quem morti jam vicinum ad Dominam Divam Mariam adduxit; quæ, cum Jeſum Chriſtum lavaret, illam conſpexit. Dicebat vero mulier iſta: O Domina mea Maria, reſpice filium hunc meum, qui diris cruciatibus torquetur. Et exaudiens illam diva Maria, Cape, inquit, aliquantum iſtius aquæ, qua filium meum ablui, eaque illum conſperge. Accipiens ergo

ابني ورشيه عليه فاخذت مثل ما
قالت لها مرت مريم من ذلك الما
وسكبته علي ابنها فهدا من انزعاجه
ونام قليلا ثم انتبه من نومه وهو
سليما معافي فحملته وجات به
الي قرب مرت مريم وهي فرحانة به
فقالت لها مريم اشكري الله الذي
عافي اولدك هذا۞ وكان هناك امراة
اخري جارة هذه التي بري ابنها
وكان لها ابن مريض بذلك المرض
وقد عميت عينيه وهو يصرخ في
الليل والنهار فقالت لها والدة المعافي
ما لك ما تاخذيه الي عند مرت
مريم مثل ما اخذت انا ابني
اليها

illa paululum de iſta aqua, prout juſſerat Diva Maria, illa filium ſuum perfudit, qui vehementi agitatione laſſatus in ſoporem lapſus eſt, &, cum paululum dormiiſſet, ſalvus poſtea & ſanus evigilavit. Mater hoc eventu admodum læta, Divam Mariam rurſus adibat; dicebatque illi Diva Maria: Gratias age Deo, qui filium hunc tuum ſanavit.

Erat ibidem alia mulier, vicina ejus, cujus modo filius ſanatus erat. Hujus filius, cum eodem morbo laboraret, jamque fere clauſi eſſent ejus oculi, dies noctesque ejulabat. Huic ſanati infantis genitrix, Quare, inquit, non defers filium tuum ad Divam Mariam, ſicuti ego filium meum

اليها وكان قد قارب الموت فبري
بغسالة جسم يسوع ابنها فلما
سمعت تلك الامراة ذلك منها
مضت هي ايضا واخذت من ذلك
الما وغسلت به ابنها وفي ذلك
الوقت بري جسده وعينيه فحملته
امه الي عند السيدة مرت مريم
وكشفت لها كلما جري فقالت
لها مرت مريم اشكري الله علي
اقامته ولا تطالعي احدا علي هذا
الخبر ۞ وكان هناك ايضا امراتان
لزوج واحد ولكل واحدة ابن وقعوا
الابنين وكان اسم الواحدة مريم
واسم ابنها قليوفا وقامت هذه واخذت
ابنها

ad illam detuli, cum in agone mortis verſaretur? qui ſanatus eſt aqua illa, qua corpus Jeſu filii ejus ablutum fuerat. Quæ cum ex ea audiviſſet mulier iſta, ipſa quoque abiit, ſumtaque eadem aqua, filium ſuum abluit, cujus extemplo corpus & oculi ad ſanitatem priſtinam redierunt. Hanc quoque diva Maria, cum filium ſuum ad ipſam detuliſſet, ejuſque caſum ipſi aperuiſſet, gratias Deo, pro recuperata filii valitudine, agere, neque cuiquam, quod evenerat, narrare juſſit.

Erant in eadem urbe duæ foeminæ, unius viri uxores, quarum utrique erat filius ægrotus. Harum altera Maria vocabatur, & filio ejus Kaljufo erat nomen. Sur-

ابنها ومضت الي عند السيدة مرت
مريم ام يسوع واعطتها منديلا
حسنا وقالت لها يا سيدتي مريم
خذي مني هذا المنديل واعطيني
بداله قماطا واحدا ففعلت ذلك
مريم ومضت ام قليوفا فجعلته
قميصا والبسته لابنها فبري المه
ومات ابن ضرتها فصار بينهن
لذلك عداوة وكانا يخدما البيت
كل واحدة جمعة فجات نوبة مريم
ام قليوفا فارادت ان تخبز نحمت
التنور ومضت ان تحضر العجين
وكان ابنها هذا قليوفا قد تركته
عند التنور ومضت فلما راته ضرتها
وهو

gebat iſta, & adſumto filio ſuo Dominam Divam Mariam matrem Jeſu adibat, oblatoque ei perpulchro mantili, O Domina mea Maria, inquit, accipe a me hoc mantile, & pro illo faſciolam unam mihi redde. Faciebat hoc Maria, abienſque mater Kaljufi confectam ex illa tunicam filio ſuo induebat. Sic ſanatus eſt morbus ejus, at filius rivalis diem obiit. Hinc orto inter illas diſſidio, cum alternis hebdomadibus munia domeſtica obirent, adeſſentque vices Mariæ matris Kaljufi, hæc panem coctura furnum calefaciebat, & farinam petitura, filio ſuo Kaljufo ad furnum relicto, foras prodibat. Hunc æmula ejus, ſolum conſpicata (furnus autem ſuccenſo

وهو وحده والتنور مضطرم بالنار
اخذته ورمته في التنور ومضت من
هناك فلما جات مريم امه فرات
ابنها قليبوفا مطروح في وسط التنور
وهو يضحك والتنور قد برد كانه لم
يدخله نار فعلمت امه ان ضرتها
التي رمته في النار فتناولته من
التنور واحضرته الي عند السيده
مرت مريم واعلمتها خبره فقالت
لها اسكتي ولا تطلعي احدا علي
هذا الخبر فاني اخاف عليك من
اذاعته ثم ان ضرتها مضت الي
البير لتستقي ما فنظرت قليبوفا
عند البير يلعب وليس هناك
احد

ſo igne æſtuabat) prehendit & in furnum conjecit, ac ſeſe inde ſubduxit. Rediens Maria, videnſque filium ſuum Kaljuſum, in medio furno jacentem, ridere, furnumque refriguiſſe, ac ſi nihil in eum ignis conjectum foret; cognovit æmulam ſuam illum in ignem inmiſiſſe. Extractum ergo eum ad Divam Dominam Mariam detulit, eidemque caſum ejus narravit. Cui illa, Tace, inquit, nam metuo tibi, ſi iſta divulgaveris. Poſtea æmula ejus aquam hauſtura ad puteum proceſſit, & conſpicata Kaljuſum juxta puteum ludentem, neque quemquam mortalium adeſſe, prehenſum illum in puteum deturbavit. Cumque homines aquam ex puteo pe-

احد فاخذته وطرحته في البير
ومضت الي بيتها فلما جاوا الناس
ليملوا من البير ما راوا هذا الصبي
وهو جالس فوق الما فنزلوا اخرجوه
فاخذهم العجب العظيم من ذلك
الصبي وسبحوا الله فجات امه
واخذته ومضت به الي عند السيدة
مرت مريم وهي باكية وقالت لها
يا سيدتي انظري ما فعلت ضرتي
بابني كيف رمته في البير ولا بد
انها تهلكه فقالت لها مرت مريم
الله ينتقم لك منها ثم مضت ضرتها
لتستقي ما من البير فتعلق
الحبل برجليها فسقطت في فالبير
فجاوا

tituri acceſſiſſent, videbant puerum iſtum in ſuperficie aquæ ſedentem, quem demiſſis *funibus* extrahebant. ceperatque eos magna admiratio iſtius pueri, ita ut Deum celebrarent. Accedens vero mater ejus ſublatum illum ad Dominam Divam Mariam detulit, plorans & dicens: O Domina mea, vide, quid æmula mea filio meo fecerit, & quomodo in puteum illum deturbaverit; neque dubium mihi eſt, quin aliquando exitii cauſa ipſi ſit futura. Inquit illi Diva Maria: Deus injuriam tibi factam vindicabit. Paucis diebus interjectis, cum aquam hauſtura ad puteum æmula proceſſiſſet, pes ejus funi implicabatur, ita ut præceps in puteum decide-

 ret;

فجاوا النس ليخرجوها فوجدوها قد
تطحن راسها وتكسرت عظامها
وماتت موتة سو وتم فيها قول القايل
حفروا بيرا وعمقوها وسقطوا في
الحفيرة اللتي عملوها ۞ وكان
هناك امراة اخري ولها اثنان توم
فحصل لهما ضعف ومات الواحد
منهم والاخر كان ينازع فحملته
امه وهي باكية وجات به الي عند
السيدة مرت مريم وقالت لها يا
سيدتي مريم اغيثيني وساعديني
لان كان لي ابنين وفي هذه الساعة
قبرت الواحد والاخر قد قرب الي
الموت انظري كيف اطلب من الله
واساله

ret; quique ad auxilium ipſi ferendum accurrerant, caput ejus fractum & oſſa contuſa inveniebant. Sic malo fato periit, & impletum in ea fuit dictum illud auctoris: Puteum foderunt, & alte humum egeſſerunt; ſed ceciderunt in foveam, quam paraverant.

Alia illic mulier geminos habebat filios, morbo pariter languentes, defunctoque altero, alter quoque in vicinia mortis verſabatur; quem in ulnas ſuſceptum ad Dominam Divam Mariam, vim lachrymarum effundens, detulit, &, O Domina mea, inquit, opem, mihi fer, & ſuccurre; nam duos habui filios, quorum alterum modo ſepelivi, alterum vero in vicinia mortis conſtitutum cerno. vide,

واساله وابتدات تقول يا رب انت
روف ورحيم وصالح وقد اعطيتني
ابنين واخذت الواحد فاترك لي
الاخر ولما رات مرت مريم حرارة
بكايها رحمتها وقالت لها ضعي
ولدك في سرير ابني وغطيه بثيابه
فوضعته في السرير الذي كان
فيه المسيح وكان قد غمض عينيه
لفراقة الحياة فلما وصلت ريحة
ثياب السيد يسوع المسيح الي
ذلك الصبي في تلك الساعة فتح
عينيه وصاح صارخا الي امه قايلا
يا امي اعطيني الخبز فاعطته
ومص فقالت امه للسيدة مرت
مريم

quomodo gratiam a Deo petam, eumque ſupplex rogem. coepitque dicere: O Domine, tu es clemens & miſericors & pius! duos mihi dediſti filios, quorum alterum cum ad te receperis, hunc ſaltem mihi relinque. Diva itaque Maria, ardorem lachrymarum ejus conſpiciens, miſerta eſt ejus, &, Heus tu, ait, filium tuum in lecto filii mei colloca, ejuſque veſtibus ipſum contege. Cumque collocaſſet eum in lecto, in quo Chriſtus jacebat, (modo autem oculi ejus in æternam noctem claudebantur) ſimulatque odor veſtium Domini Jeſu Chriſti puerum hunc contigit, oculi ejus aperiebantur, magnaque voce matrem inclamans panem poſcebat,

مريم الان علمت ان قوة الله حلت
فيك حتي صار ابنك يشفي بني
جنسه اذا لمسوا ثيابه وهذا الصبي
الذي شفي هو المسمي في الانجيل
برثولما ۞ وايضا كان هناك امراة
مبرصه فمضت الي عند السيدة
مرت مريم ام يسوع وقالت لها
يا سيدتي مريم اغيثيني فقالت
لها مرت مريم اي معونة تطلبي
ذهبا ام فضه ام تطهير جسمك
من البرص فقالت تلك الامراه
ومن يقدر ان يعطيني هذا قالت
لها مرت مريم اصبري قليلا
حتي اغسل ابني يسوع واضعه
في

bat, eumque acceptum ſugebat. Tunc mater ejus, O Domina Maria, inquit, nunc cognovi virtutem Dei in te habitare, adeo ut filius tuus ſanet pueros, ejuſdem cum ipſo naturæ participes, ſimulatque veſtes ejus attigerint. Hic puer, iſta ratione ſanatus, is eſt, qui in Euangelio Bartholomæus vocatur.

Erat porro ibi mulier leproſa, quæ adiens Dominam Divam Mariam matrem Jeſu, dicebat: Domina mea, juva me. Reſpondebat vero Diva Maria: Ecquodnam auxilium petis? aurumne, an argentum, an ut corpus tuum a lepra mundetur? Quis autem, rogabat mulier iſta, hoc mihi dare poſſet? Cui Diva Maria, Paululum,

في السرير فصبرت تلك الامراة
كما قالت لها فلما وضعت يموع
في السرير اخذت من غسالة
جسمه واعطته وقالت لها خذي من
هذا الما واسكبيه علي جسمك فلما
فعلت ذلك طهرت لوقتها وسبحت
لله وشكرته ۞ ولبثت عندها
ثلاثة ايام ومضت فلما وصلت الي
القرية رات هناك رجلا قايدا قد
تزوج بابنة قايد اخر ولما نظر
الامراة راي بين عينيها اثار البرص
وهو مثل الكوكب فانتقضت الزيجة
وبطلت فلما راتهم تلك الامراة
علي هذا الحال وقد علتهم الكابة
وهم

lulum, inquit, exſpecta, donec filium meum Jeſum laverim, & in lecto repoſuerim. Exſpectabat mulier, prout juſſa erat; & Maria, cum Jeſum in lecto collocaſſet, aquam, qua corpus ejus abluerat, mulieri porrigens, Cape, inquit, aliquantum iſtius aquæ, & in corpus tuum effunde. quod cum feciſſet, ex tempore mundata Deum celebrabat, & grates ipſi agebat.

Abiit ergo, poſtquam triduum apud illam manſiſſet, & in urbem perveniens vidit ibi virum Principem, qui alterius Principis filiam duxerat uxorem: ſed cum vidiſſet mulierem, conſpexit inter oculos ejus ſigna lepræ, ſtellæ inſtar; adeoque matrimonium diſſolutum, & irritum declaratum

وهم باكين فقالت لهم ما سبب
بكايكم فقالوا لها لا تسالين عن
حالنا لان الميا ما تقدر لاحد ان
تقوله او تكشفه لغيرنا فلحت
عليهم بالسوال وقالت لهم اكشفوه
لي لعلي اكون اوصف له دوا
واروها تلك الصبية واثر البرص
الذي بين عينيها فلما راته قالت
لهم انا التي تنظروني كنت
ايضا في هذا الوجع ومضيت
الي بيت لحم لحاجة عرضت
لي فدخلت الي المغارة فرايت
هناك امراة تسمي مريم ولها
ابن يسمي يسوع فلما راتني
مبرصة

fuerat. Has mulier iſta in eo ſtatu conſpicata, moeſtas admodum & fletu largo ora rigantes, cauſam ex illis lachrymarum quærebat. At illæ, Ne, inquiunt, in ſtatum noſtrum inquirito; malum enim noſtrum nulli mortalium narrare, aut alieno cuiquam aperire poſſumus. Inſtabat tamen illa, utque illud ſibi committerent, rogabat; ſeſe enim fortaſſe remedium ejus commonſtraturam. Cum ergo monſtrarent ipſi puellam, & ſigna lepræ, quæ inter ejus oculos apparebant, Ego quoque, inquit mulier, quam hic videtis, eodem morbo laboravi, & Bethlehemum negotiorum cauſa profecta ſum. Ibi ſpeluncam quandam ingreſſa, mulierem nomine Mariam vidi, cui

مبرصه حزفت علي واعطتني
غسالة جسم ابنها فسكبته علي
جسمي فطهرت فقلن لها تلك
النسوة فما تقومي يا سيدتنا
وتروحي معنا وتريدنا السيدة
مرت مريم فقالت لهم نعم فقاموا
ومضوا لعند السيدة مرت مريم
ومعهم الهدايا الجليلة فلما وصلوا
اليها قدموا لها الهدايا واروها
الجاريه المبرصه التي معهم فقالت
لهم مرت مريم رحمة الرب
يسوع المسيح تحل عليكم واعطتهم
ايضا قليل ما من غسالة جسم
يسوع المسيح وقالت لهم اغسلوا
المنحنه

cui filius erat, qui Jesus vocabatur; hæc, leprosam me videns, indoluit, aquamque, qua filii sui corpus laverat, mihi porrexit. ea corpus meum perfudi, & munda evasi. Dicebant ergo fœminæ illæ: Numquid, o Domina, surges, & nobiscum proficiscens Dominam Divam Mariam nobis commonstrabis? Annuente illa surrexerunt, & ad Dominum Divam Mariam pervenerunt, splendida secum munera ferentes. Cumque intrassent, & munera illa ipsi obtulissent, puellam istam leprosam, quam adduxerant, ipsi monstrabant. Dicebat ergo Diva Maria: Misericordia Domini Jesu Christi habitet super vos. & paululum aquæ illius, qua corpus Jesu

المتحنة في هذا الما فلما غسلوها
به شفيت للوقت فسبحوا لله هم
وكل من حضر ثم مضوا الي
بلادهم وهم فرحين يسبحوا الرب
علي ذلك فلما سمع القايد ان
زوجته بريت ردها الي بيته ثم
عمل عرسا ثانيا وشكر لله علي
عافية زوجته ❁ وكان هناك
ايضا صبية واحدة ممتحنة من
الشيطان وكان هذا اللعين
يتزيي لها وقت وقت مثل التنين
العظيم ويهم ان يبتلعها وكان
يمص جميع دمها فتبقي كالميتة
وكان اذا اقبل اليها كانت
تعقل

Jeſu Chriſti abluerat, illis porrigens, hac miſeram lavare jubebat. quod cum feciſſent, extemplo ſanata eſt, ipſique & omnes adſtantes Deum celebrabant. Læti ergo & in urbem ſuam reduces Domino propterea laudes canebant. Audiens vero Princeps ſanatam eſſe uxorem ſuam, domum illam recipiebat, &, ſecundas nuptias celebrans, pro recuperata uxoris ſanite grates Deo agebat.

Erat quoque ibi puella, quæ a Satana affligebatur; maledictus enim iſte forma ingentis draconis ſubinde illi apparebat, eamque deglutire cupiebat; omnem quoque ejus ſanguinem exſuxerat, ita ut cadaveri ſimilis remaneret. Ipſa ergo, quotieſcun-

تعقد يديها علي راسها وتصرخ
وتقول ويلي ويلي الذي ليس
لي من يخلصني من هذا التنين
الشرير وكان ابوها وامها وكل
من حولها او يراها يحزن عليها
فيبكي ويجتمع حولها كل من
كان وكانوا جميع يبكون
فيعولون لسببها انا بكت وقالت
يا اخوتي واحباي ليس احد من
يخلصني من هذا القاتل فلما
سمعت ابنة القايد اللتي بربت من
البرص صوت هذه الصبية صعدت
الي اعلي قصرها ونظرت اليها
وهي قد عقدت يدها علي راسها
باكية

que ad illam accederet, manibus ſuper capite conſtrictis, vociferabatur & dicebat: Væ, væ mihi! quod nemo adeſt, qui a peſſimo iſto dracone me liberet. Pater autem & mater ejus, & omnes qui circa ipſam erant, aut ipſam videbant, contriſtabantur ſuper illa & flebant, omneſque, qui aderant, flebant & lamentabantur, præſertim cum ploraret ipſa, & diceret: O fratres mei, & amici, nemone eſt, qui ab homicida iſto me liberet? Filia vero Principis, quæ a lepra ſua mundata fuerat, audiens vocem puellæ iſtius, adſcendit in caſtelli ſui tectum, viditque illam manibus ſuper capite complicatis fletus largos edentem, totumque circumſtantium coetum

 pari-

باكية وكل الجموع حولها
باكين فقالت لزوج هذه المجنونة
ما لامراتك ام قال زوجها
نعم لها ام واب فقالت له احضر
لي امها فاحضرها لها فلما
نظرتها قالت هذه الصبية المعذبه
ابنتك قالت تلك الامراة وهي
حزينة باكية نعم يا سيدتي
هذه ابنتي فقالت لها ابنة القايد
اكتمي سري فاني اقول لك
اني كنت مبرصه وقد ابراتني
الان مرت مريم ام يسوع
المسيح وان كنتي تريدي ان
تبرا ابنتك خذيها الي بيت
لهم

pariter plorantem. Rogabat itaque maritum iſtius obſeſſæ, viveretne mater uxoris ipſius? Qui cum utrumque ejus parentem vivere dixiſſet, Matrem ejus, inquit illa, ad me mitte. Quam ut veniſſe vidit, Hæccine, inquit, obſeſſa filia tua eſt? Ita, inquit illa triſtis & plorans; ex me, o Domina, eſt genita. Reſpondebat filia Principis: Occulta ſecretum meum; nam fateor tibi, me fuiſſe leproſam: ſed mundavit me Domina Maria, mater Jeſu Chriſti. quod ſi filiam tuam ſanitati priſtinæ reſtitui deſideras, Bethlehemum illam abducens Mariam matrem Jeſu require, & filiam tuam ſanatum iri confide; credo enim te, ſanata filia, lætam

لهم واسالي عن مريم ام يسوع
وامني ان ابنتك تشفا واذا امن
ان سوف تعودين الي هاهنا
وابنتك طيبه وانتي مسرورة فلما
سمعت هذه الامراة كلام ابنه
القاضي قامت مسرعه لوقتها الي
عند ابنتها ومضت الي المكان
اللذي قالت لها وجازت الي عند
السيدة مرت مريم واعلمتها بحال
ابنتها فلما سمعت مرت مريم
كلامها ناولتها من ما الغساله
الذي غسلت به جسم يسوع
ابنها وقالت اسكبي هذا الما
علي جسم ابنتك واعطتها ايضا
قماطا

reverſuram. Statim ab extrema parte verbi ſurrexit illa, & cum filia ſua ad locum deſignatum profecta, Dominam Divam Mariam adiit, eique filiæ ſuæ ſtatum aperuit. Audita oratione ejus Diva Maria obtulit illi paululum aquæ illius, qua corpus filii ſui Jeſu abluerat, idque in corpus filiæ effundere juſſit. Data quoque ipſi faſciola ex panniculis Domini Jeſu, Cape, inquit, hanc faſciolam, eamque hoſti tuo, quotieſcunque illum videris, oſtende. & in pace illas dimiſit. Cum ergo digreſſæ ab illa in civitatem ſuam rediiſſent, adeſſetque tempus, quo Satanas iſte percellere eam ſolebat, eadem hora apparuit illi hic maledictus ſub forma ingentis draco-

nis,

قماطا واحدا من اقمطه الرب
يسوع وقالت لها خذي هذا القماط
واي وقت رايتني عدوك اريه هذا
القماط وشيعتهم بسلام فلما مضوا
من عندها الي بلادهم وصلت
الساعه اللتي كان ذلك الشيطان
يعتريها وتزيي لها مثل تنين
عظيم ذلك الساعه بعينها في ذلك
اللعين فلما نظرته ذلك الصبيه
خافت منه فقالت امها يا
ابنتي لا تخافي خليه حتي يصل
اليك واريه القماط الذي اعطتناه
مرت مريم وننظر ما ذا يكون
فلما قرب منها ذلك الشيطان
وهو

nis, eumque videns puella expavit. Cui mater: Abjice timorem, o filia, & ſine illum, donec propius ad te acceſſerit; tum faſciolam, quam dedit nobis Domina Maria, ipſi obverte, &, quid futurum ſit, videamus.

Accedente itaque Satana iſto, qui draconem terribilem referebat, corpus puellæ præ timore inhorruit; ſed ſimulatque faſciolam iſtam capiti ſuo ſuperimpoſitam & oculis obvolutam oſtenderet, exibant ex faſciola flammæ & prunæ ignis, atque in draconem ſpargebantur. Hem! quantum hoc miraculum, quod accidebat, ſimulatque draco faſciolam Domini Jeſu adſpiceret! exibat enim ignis, & in caput ejus

وهو مثل التنين المرعب فاقشعر
جسمها من خوفها منه واظهرت ذلك
القماط وجعلته علي راسها وغطت
عينيها به وفي تلك الساعة بدا
يخرج من ذلك القماط شهاب نار
وجمر فينطرح علي ذلك التنين
فيا لهذه العجوبة العظيمة التي صارت
في تلك الساعة التي نظر التنين
الي قماط السيد يسوع وتلك النار
تخرج منه وتنطرح علي راسه وعينيه
وهو صرخ بصوت عال وقال ما لي
منك يسوع ابن مريم الي اين
اهرب منك وولي راجعا عن تلك
الصبية بخوف عظيم ولم يعد يظهر لها
البتة

atque oculos ſpargebatur, ita ut magna voce exclamaret: Quid mihi tecum eſt, o Jeſu, fili Mariæ? quo a te fugiam? ac territus admodum & retrocedens puellam relinqueret, neque unquam poſtea illi appareret. Sic puellæ huic negotium faceſſere deſiit; quæ grates Deo & laudes canebat, & cum ipſa omnes, qui miraculo iſti præſentes affuerant.

Alia ibidem mulier degebat, cujus filius a Satana vexabatur. Hic, Judas nomine, quotieſcunque Satanas iſte illum corripiebat, quoſvis præſentes dentibus appetebat, ac, ſi neminem juxta ſe inveniret, ſuas ipſe manus & cætera membra morſu vexabat. Audiens ergo mater hujus miſeri famam

البنة واستراحت منه تلك الصبية
وسبحت لله وشكرته هي وكل من
حضر هذه العجوبة ۞ وايضا كان هناك
في تلك البلاد امراة ولها ولد ممتحن
من الشيطان وكان اسمه يهودا
وكان كلما اعتراه ذلك الشيطان
كان ينهش كلمن دنا اليه وان
لم يجد عنده احدا كان ينهش
يديه وباقيه اعظاه فلما سمعت ام هذا
الشقي بخبر مرت مريم وابنها
يسوع قامت وحملت يهودا وجابته
الي عند السيده مريم وكانا يعقوب
ويوسي قد حملا الرب يسوع وهو طفل
ليلعبوا مع الاطفال فلما خرجوا من
البيت

Divæ Mariæ & filii ejus Jesu, surrexit propere, ac filium suum Judam in ulnas sublatum ad Dominam Mariam detulit. Interim Jacobus & Joses commodum Dominum Jesum infantem abduxerant, ut cum cæteris infantibus colluderent; ac domo egressi consederant, & cum illis Dominus Iesus.

Accedebat vero Iudas obsessus, & ad dextram Iesu assidens, cum agitaret eum pro consuetudine sua Satanas, dentibus Dominum Iesum appetebat, &, quoniam attingere non poterat, latus ipsius dextrum percutiebat, ita ut Iesus ploraret. Eademque hora fugiens exivit ex puero isto Satanas, cani rabido similis. Hic autem

البيت جلسوا والرب يسوع معهم فجا
يهودا المجنون وجلس عن يمين يسوع
فاعترضه الشيطان مثل عادته فاراد
ان ينهش الرب يسوع فلم يستطع
لكنه ضرب ليسوع علي جنبه الايمن
فبكي الرب يسوع وفي ذلك الساعه
خرج الشيطان من ذلك الصبي هاربا
وهو يشبه الكلب المكلوب وهذا الصبي
الذي ضرب ليسوع وخرج منه الشيطان
مثل الكلب هو يهودا الاسخريوطي
الذي اسلمه لليهود وفي الجنب الذي
ضربه يهودا فيه بعينه طعنوه اليهود
بالحربه ۞ ولما كمل الرب يسوع
سبع سنين لميلاده كان ذات يوم
مع

puer, qui Jeſum percuſſit, & ex quo Satanas ſub forma canis exivit, fuit Judas Iſchariotes, qui illum Judæis prodidit; & idem ejus latus, in quo percuſſerat illum Judas, Judæi lancea confixerunt.

Cum vero Dominus Jeſus ſeptimum a nativitate ſua annum complevíſſet, die quodam cum aliis pueris, ſodalibus ſuis coætaneis, verſabatur, qui ludentes varias ex luto formas fingebant, aſinos, boves, volucres, & alia his ſimilia; & unuſquiſque ſuum jactans opus ſuper cæterorum plaſmata efferre conabatur. Tunc Dominus Jeſus dicebat pueris: Ego illis, quas feci, figuris præcipiam ut incedant. Rogantibus vero pueris, numquid ipſe

مع الاطفال اترابه اعني الذين هم
من اترانه وكانوا يلعبوا في الطين
فيعملوا اشباه مثل الحمير والبقر
والطيور وغير ذلك وكان كل واحد
منهم مفتخر بصناعته ومستحسن
عمله فقال الرب يسوع للصبيان ان
التماثيل الذي صنعتهم فاني امرهم
ان يمشوا فقالوا له الصبيان فانت ابن
الخالق فاما الرب يسوع امرهم
بالسير في تلك الساعة ابتدوا تراقصوا
ثم اذن لهم فعادوا وكان قد عمل علي
هية الطيور والعصفير فامرهم بالطيران
فيطيروا وبالوقوف فيقفوا علي يديه
وطعمهم فياكلوا وسقيهم فيشربوا
فمضوا

ipſe creatoris eſſet filius ? præcipiebat illis Dominus Jeſus ut incederent ; eademque hora ſubſiliebant, &, cum reverti illas juberet, revertebantur. Fecerat autem avium paſſerumque figuras, quæ, cum volare ipſas juberet, volabant, & cum ſtare juberentur, conſiſtebant; quod ſi cibum & potum illis porrigeret, edebant & bibebant. Cum deinde abiiſſent pueri, & parentibus iſta ſuis retuliſſent, dicebant illis patres ipſorum : Cavete in poſterum, o filii, a conſortio ejus, quoniam veneficus eſt ; fugite illum & vitate ; neque ab hoc momento unquam cum ipſo colludite.

Quodam etiam die Dominus

فمضوا اوليك الصبيان واخبروا اباهم
بذلك فقالوا لهم اباوهم اياكم
اولادنا تعودوا تخالطوه فانه ساحر
فاحذروا منه واجتنبوه ومن الان لا
تعودوا تلاعبوه ۞ وكان الرب يسوع
في بعض الايام داير ولاعب مع
الصبيان فاجتاز بحانوت رجل صباغ
واسم ذلك الصباغ سالم وكان في
حانوت هذا الصباغ ثياب كثير
لاهل المدينه اراد ان يصبغها فلما
جا الرب يسوع الي حانوت الصباغ
تناول الثياب جميعها وطرحها في دن
النيل فلما جا سالم الصباغ ونظر
الثياب وقد فسدت ابتدا وصرخ باعلي
صوته

Jeſus cum pueris ludens & diſcurrens officinam tinctoris præteribat, cujus nomen erat Salem; erantque in officina ejus panni plurimi civium illius urbis, quos variis coloribus imbuere parabat. Ingreſſus vero Dominus Jeſus officinam tinctoris, pannos hoſce univerſos ſuſtulit, & in cortinam tinctoriam conjecit. Rediens Salem, pannoſque perditos cernens, voce maxima exclamare coepit, & Dominum Ieſum objurgare, dicens: Quid feciſti mihi, o fili Mariæ? & me, & cives meos injuria affeciſti; quilibet enim commodum ſibi colorem expetit, tu vero adveniens omnia perdidiſti. Reſpondebat Dominus Ieſus: Cuj-

صوته وخاصم الرب يسوع وقال ما ذا
فعلت بي ابن مريم لقد فضحتني
مع كل اهل المدينة لان كل واحد
منهم اراد حاجته لون فجيت انت
فسدت الجميع فقال له الرب يسوع
كل ثوب تريد تغير لونه انا اغيره
لك وفي تلك الساعة ابتدا الرب يسوع
واخرج من ذلك الدن الثياب كل
واحد مثل اللون الذي اراده
الصباغ حتى ان اخرج الجميع فلما
نظروا اليهود هذه الاعجوبة والاية
مجدوا الله ۞ وكان يوسف ياخذ
الرب يسوع معه فيدور في كل المدينة
لان الناس كانوا يستحضروه لاجل
صنعته

juſcunque panni colorem mutare volueris, hunc ego tibi immutabo. ſtatimque pannos ex cortina producere coepit, ſingulos illo colore imbutos, quem tinctor deſiderabat, donec omnes eduxiſſet. Hoc prodigium atque miraculum videntes Judæi Deum celebrabant.

Joſephus autem per totam urbem circumiens Dominum Jeſum ſecum ducebat, cum propter artificium ejus homines illum accerſerent, ut portas ipſis, aut mulctralia, aut cribra, aut arcas conficeret; eratque cum ipſo Dominus Ieſus, quocunque proficiſceretur. Quotieſcunque ergo Joſepho aliquid operis ſui longius aut brevius, latius vel an-

صنعته ليعمل لهم ابوابا وملابن
واسردا وسنادبق وكان الرب يسوع
معه الي حيث توجه وكان كلما
احتاج يوسف شي في صنعته من
التطول والتقصير والتوسيع والتضيق
ان كان ذراعا ام شبرا الرب
يسوع من يده اليه فيكون مثل
ما اراد يوسف وما كان محتاجا
ليعمل شيا بيده لان يوسف ما
كان ماهرا في صنعة النجارة وفي
بعض الايام استدعاه ملك اورشليم
وقال له يا يوسف اريد ان تعمل لي
سريرا مقدار الموضع الذي اجلس
فيه فقال له سمعا وطاعة وفي تلك
الساعة

gustius faciendum esset, Dominus Iesus manum suam versus illud extendebat, ac statim, prout vellet Josephus, res succedebat; ita ut opus non esset ipsi quidquam manu sua perficere, quia nec admodum peritus erat artis fabrilis. Quodam vero die accersivit illum Rex Hierosolymæ, & Volo, inquit, Iosephe, ut solium mihi construas ad mensuram loci illius, in quo sedere consuevi. Paruit Iosephus, ac statim operi manum admovens biennium in regia mansit, donec fabricam istius solii absolvisset. Cum itaque illud in sede sua collocaret, ab unoquoque latere duas illud spithamas a præfinita mensura deficere advertit. Quo viso,

Rex

الساعة ابتدا في عمل السرير فلبث
في دار الملك سنتين الي ان اكمل
عمل ذلك السرير فلما استحضره الي
مكانه فوجده ناقصا عن المقدار من
كل ناحية شبران فلما نظر الملك
ذلك غضب علي يوسف فاما يوسف من
كثرة خوفه من الملك بات طاويا ولم
يذق شيا البتة فقال له الرب يسوع
ما لك خايف فقال يوسف لاني قد
افسدت جميع ما عملته مدة سنتين
فقال له الرب يسوع لا تخف ولا تجزع
بل امسك انت جانب السرير وانا
الجانب الاخر علي اصلاحه ففعل
يوسف مثل قال له الرب يسوع
وجذب

Rex Joſepho admodum iraſcebatur, & Joſephus iram Regis metuens incœnatus dormiebat, cum nihil omnino guſtaſſet. Tunc rogante Domino Jeſu, quare metueret? quoniam, inquit Ioſephus; opus, in quo biennium integrum elaboravi, perdidi. Cui Dominus Jeſus, Omitte, inquit, timorem, neque animum abjice; tu unum iſtius ſolii latus apprehendes, & ego alterum, ut ad juſtam illud menſuram redigamus. Cumque feciſſet Joſephus, quemadmodum dixerat Dominus Jeſus, & uterque a latere ſuo valide traheret, paruit ſolium, & ad juſtam loci illius menſuram redactum fuit. Quod prodigium cum cernerent adſtantes, obſtu-

وجذب كل واحد من ناحيته فانصلح
السرير وصار مقدار ذلك الموضع فلما
نظروا الحاضرون ذلك الاعجوبة تحيروا
وسبحوا الله واما خشب ذلك السرير
كان من الخشب الذي كان يظهر
في زمان سليمان ابن داود وهو خشب
ذو اصناف واشكال ۞ وفي بعض اليوم
كان قد خرج الرب يسوع الي
الزقاق فراي الصبيان مجتمعين
يلعبون فمضي في اثرهم فاما اولايك
الصبيان لما راوه اختفوا من قدامه
فجا الي عند باب دار فنظر هناك
نسوة فقال لهن الرب يسوع اين مضوا
الصبيان فقلن له تلك النسوه ما
هاهنا

peſcebant, & Deum celebrabant. Fabricatum vero erat ſolium hoc ex ligno illo, quod exſtiterat tempore Soleimanis, ligno ſcilicet variis formis & figuris inſignito.

Alio quodam die Dominus Jeſus in plateam egreſſus, & pueros, qui ad ludendum convenerant, conſpicatus, eorum ſe turbæ admiſcuit. Qui viſo illo cum ſeſe occultarent, ipſique inveſtigandos præberent, pervenit Dominus Ieſus ad portam domus cujuſdam, & ſtantes ibi mulieres rogavit, quonam pueri iſti abiiſſent? Cumque neminem ibi adeſſe reſponderent, iterum Dominus Ieſus, Hi, inquit, quos in fornace videtis, quinam ſunt?

هاهنا احد فقال لهن هولاي الذين
هم في الاتون ما هم فقلن له النسوة
هولاي جدايا ذنبان فصرخ الرب
يسوع وقال ايها الجدايا اخرجوا الي
هاهنا الي راعيكم فخرجوا اولايك
الصبيان مثل الجدا وصاروا يرقصون
حوله فلما شاهدن ذلك النسوة ذلك
عجبن جدا واخذتهن الرجفة وسارعن
بالسجود للرب يسوع متضرعات
قايلات يا سيدنا يسوع ابن مريم
إذن هو بالحقيقة الراعي الصالح
لاسرايل اشفق علي امايك الواقفات
امامك اللواتي لم يشكوا فانك يا
سيدنا انما جيت للشفا وليس للابادة
فاجابهن

Reſpondentibus illis, hædos eſſe triennes; exclamavit Dominus Jeſus, dixitque: Huc exite, o hædi, ad paſtorem veſtrum. Et confeſtim egrediebantur pueri, hædis ſimiles, & circa ipſum exſultabant; quod conſpicatæ mulieres iſtæ obſtupuerunt admodum, terrorque ipſas & tremor occupavit. Propere igitur Dominum Ieſum adorabant & obſecrabant, dicentes: O Domine noſter Ieſu, fili Mariæ, tu revera es paſtor ille bonus Iſraëlis! miſerere ancillarum tuarum, quæ coram te conſiſtunt; quæ minime dubitant, quin tu, o Domine noſter, ad ſanandum, non vero ad perdendum veneris. Deinde, cum reſpondiſſet Dominus Ieſus, filios

فاجابهن الرب يسوع ان بني اسرايل
في الشعوب هم كالسودان فقلن له
النسوة اذن يا سيدنا عالم بكل شي
ولم يخفي عنك امرا والان نسالك
ونطلب من صلاحك ان ترد الصبيان
عبيدك الي حالهم الاول فقال الرب
يسوع هلموا ايها الصبيان لنمضي
نلعب وفي ذلك الوقت انقلبوا الجدا
وصاروا صبيانا بحضرة تلك النسوة ۞
ولما كان في شهر ادار جمع الرب
يسوع الصبيان في طريق الملك وفرشوا
ثيابهم علي الارض وجلس هو فوقهم
وضفروا له اكليلا من ازهار ووضعوه
علي راسه ووقفوا بين يديه عن يمينه

ومن

Israëlis esse inter populos, tanquam Æthiopes; dicebant mulieres: Tu, Domine, omnia nosti, neque te quidquam latet; nunc vero te rogamus, & a pietate tua petimus, ut pueros istos, servos tuos, in pristinum ipsorum statum restituas. Dicebat ergo Dominus Jesus: Adeste, o pueri, ut abeamus & ludamus. & extemplo, adstantibus hisce foeminis, hædi immutati sunt, & in formam puerorum redierunt.

Mense autem Adar congregavit Jesus pueros, eosque tanquam Rex disposuit; straverant enim vestes suas in terra, ut super illas consideret, & coronam e floribus consertam capiti ejus imposuerant, & satellitum instar, regi ad-

ومن شماله مثل الحجاب الوقوف بين
يدي الملك وكان كل من عبر في
الطريق كأخذوا الصبيان ويجذبوه غصبا
قايلين له تعال اسجد الملك وروح في
طريقك فبينما هم كذلك واذا اناس
مقبلين ومعهم صبي حاملينه لان
هذا الصبي كان قد انطلق مع
الصبيان الي الجبل ليجيب حطبا
فوجد في الجبل عش حجل فمد يده
لياخذ البيض من ذلك العش فضربته
حية رديه من وسط العش فاستعان فلما
جاوا رفقاوه مطروحا علي الارض
كالميت فجاوا اهله حملوه لياخذوه
الي المدينة فلما وصلوا الي ذلك الموضع
الذي

adſtantium, a dextris & ſiniſtris coram ipſo conſiſtebant. Si quis autem per viam illam tranſiret, illum vi abſtrahebant pueri, dicentes: Huc ades, & regem adora, ut felix tibi iter contingat. Interea, dum hæc gerebantur, accedebant viri, qui puerum *lectica* geſtabant. Hic enim puer ligna petiturus cum æqualibus ſuis in montem diſceſſerat; ibi vero cum perdicis nidum inveniſſet, & manum ſuam, ut ova exinde tolleret, extendiſſet, ſerpens eum malignus, ex medio nidi prorepens, pupugit, ita ut ſodalium ſuorum auxilium imploraret. Qui cum propere acceſſiſſent, invenerunt illum in terra jacentem, mortui inſtar; veneruntque propinqui ejus,

الذي فيه الرب يسوع علي صفة
الملك والصبيان حوله مثل الخدام
فحينيذ بادروا الصبيان الي قدام
الملدوغ وقالوا لاهله تعالوا سلموا علي
الملك فلم يريدوا ان يجيوا لاجل
الحزن اللذي هم فيه فجذبوهم الصبيان
قهرا بغير اختيارهم فلما وصلوا
الي عند الرب يسوع قال لهم ما
لكم حاملين هذا الصبي فقالوا قد
لدغته حية فقال الرب يسوع للصبيان
روحوا بنا نقتلها فقال ابوي
الصبي اتركونا نمضي لان ابننا
قد قارب الموت فاجابوا الصبيان
قايلين ما تسمعوا ما قال الملك
نمضي

& ſublatum in urbem referebant. Poſtquam vero pervenerant ad locum illum, in quo Dominus Ieſus more Regis reſidebat, cæterique pueri miniſtrorum inſtar circumſtabant, pueri propere obviam procedebant ei, qui a ſerpente morſus erat, & dicebant propinquis ejus: Accedite, & ſalutate Regem. Sed cum propter moerorem, in quo verſabantur, accedere nollent, pueri illos invitos vi abſtrahebant. Et cum ad Dominum Ieſum perveniſſent, rogabat ille, quare hunc puerum geſtarent? Atque illis reſpondentibus, quod ſerpens ipſum momordiſſet; dicebat Dominus Ieſus pueris: Ite nobiſcum, ut ſerpentem iſtum interficiamus. Ro-

نمصي نقتل الحية وانتم تخالفونه
وساقوا الرجة بغير امرهم فلما
وصلوا الي ذلك العش قال الرب
يسوع للصبيان هذا مكان الحية
قالوا له نعم فحينين ذاناها الرب
يسوع فخرجت بغير تاخر وهي
خاضعه له فقال لها امضي ومصي
السم الذي رميتيه في ذلك الصبي
فانسحبت تلك الحيه الي عند
الصبي ومصت جميع سمها فحينين
لعنها الرب يسوع فانشقت لوقتها
وعبر يده علي الصبي فتعافي
وابتدا يبكي فقال له الرب يسوع لا
تبكي فان قليلا تكون لي تلميذا
وعذا

gantibus vero parentibus pueri, ut dimitterentur, quod filius ipſorum in agone mortis verſaretur; reſpondebant pueri, dicentes: Annon audiviſtis, quid Rex dixerit? Eamus & occidamus ſerpentem? & vos morem ipſi non geretis? & ſic ipſis nolentibus lecticam retro abducebant. Cumque ad nidum illum perveniſſent, dicebat Dominus Ieſus pueris: Hoccine eſt latibulum ſerpentis? Atque illis annuentibus, ſerpens, a Domino Ieſu vocatus, confeſtim prodibat, ſeſeque ipſi ſubmittebat. Cui ille, Abi, inquit, & omne venenum, quod huic puero inſinuaſti, exſuge. Itaque ſerpens iſte ad puerum adrepens, omne ſuum venenum rurſus abſtu-
 lit;

وهذا هو سمعان القاناني المذكور
في الانجيل ۞ ويوما اخر ايضا
ارسل يوسف ابنه يعقوب ليجيب
حطبا ومضي الرب يسوع صحبته فلما
وصلوا الي الموضع الذي الحطب فيه
ابتدا يجمع الحطب واذا بافعه رديه
لدغته في يده فجعل يصرخ ويبكي
فلما راه الرب يسوع علي هذه الحاله
تقدم اليه ونفخ في الموضع اللذي
لدغته الحيه فبري لوقته ۞ وفي بعض
الايام ايضا كان الرب يسوع مع
الصبيان وهم يلعبون علي السطوح
فوقع بعض الصبيان الي اسفل ومات
لوقته فهربوا الصبيان وبقي الرب يسوع
وحده

lit; & tunc maledixit illi Dominus Jeſus, ut extemplo diſruptus moreretur; puerumque manu ſua tetigit, ut valetudini priſtinæ reſtitueretur. & cum flere inciperet, Reprime fletum, inquit Dominus Jeſus; mox enim meus eris diſcipulus. & hic eſt Simon Cananites, cujus in Euangelio fit mentio.

Alio die Joſephus filium ſuum Jacobum lignatum miſerat, & comitem ſe illi Dominus Jeſus adjunxerat; cumque perveniſſent ad locum, in quo ligna erant, coepiſſetque Jacobus illa colligere, ecce! vipera maligna illum momordit, ita ut flere & vociferari inciperet. Eum igitur in hoc ſtatu cernens Dominus Ieſus, acceſſit ad ipſum, locum-

وحده على السطوح فلما حضروا
اهل ذلك الصبي قالوا للرب يسوع
انت الذي رميت ابننا من السطوح
فقال لهم اذا ما رميته فاما هم
جعلوا يصرخوا قايلين ان ابننا
مات وهذا الذي قتله فقال لهم الرب
يسوع لا تشنعوا علي ان كنتم
لم تصدقوني تعالوا نسال الصبي
فهو يظهر الحق حينيذ نزل الرب
يسوع وقام علي راس الميت وصرخ
بصوت عال يا زينون يا زينون من
رماك من السطوح فحينيذ اجابه
الميت قايلا يا سيدي ما رميتني
انت بل فلان الذي رماني فقال
الرب

locumque, in quo vipera eum momorderat, afflavit, ut extemplo ſanaretur.

Quodam etiam die, cum Dominus Jeſus verſaretur inter pueros, qui in tecto ludebant, quidam puerorum ex alto decidens confeſtim exſpiravit. Diffugientibus vero cæteris pueris Dominus Jeſus ſolus in tecto remanſit; cumque adveniſſent propinqui iſtius pueri, dicebant Domino Jeſu: Tu filium noſtrum ex tecto præcipitem dediſti. Illo autem id negante, vociferabantur dicentes: Filius noſter mortuus eſt, & hic eſt, qui illum interfecit. Quibus Dominus Jeſus, Ne me, inquit, arguite facinoris, cujus neutiquam me convincere poteritis; ſed agi-

الرب للحاضرين اسمعوا كلامه
فكل من حضر سبح الله علي هذه
المعجوده ۞ وفي بعض الايام قالت
السيدة مرت مريم للرب يسوع
امضي يا ولدي هات لي من البير
ما فلما مضي ليجيب الما وملا
قلته فانقطعت وانكسرت وهي مملوة
فاما الرب بسط منديله وجمع الما
وجابه في المنديل الي عند امه
فلما نظرته مرت مريم تعجبت من
ذلك وكانت تحفظ كل شي
تراه وتوعيه في قلبها ۞ وفي بعض
الايام ايضا كان الرب يسوع علي
ساقية الما وكان معه صبيان وقد
عملوا

te, rogemus puerum ipſum, qui veritatem in lucem producat. Tunc deſcendens Dominus Jeſus ſtetit ſuper capite mortui, & voce magna, Zeinune, inquit, Zeinune, quis te de tecto præcipitavit? Tunc reſpondens mortuus, Domine, ait, non tu me dejeciſti, ſed ὁ δεῖνα me ex illo deturbavit. Et cum præcepiſſet Dominus adſtantibus, ut ad verba ejus attenderent; omnes, qui aderant, Deum pro hoc miraculo laudabant.

Juſſerat aliquando Diva Domina Maria Dominum Jeſum abire, & aquam ipſi ex puteo afferre. Cum ergo petitum aquam abiiſſet, hydria, jam impleta, cum ſurſum attolleretur, fracta eſt. Expandens vero Dominus Jeſus man-

عملوا ايضا بركا وكان الرب
يسوع فد عمل من طين اثنعشر
عصفور وقد صفهم علي اجناب
البركة كل ثلاثة من ناحية
وكان ذلك يوم سبت فجا ابن
حاذان اليهودي فنظرهم علي هذا
الحال فقال لهم بغضب وحرد يوم
السبت تعجلون طينا واسرع وخرب
بركهم فاما الرب يسوع فصفق
يديه علي العصافير الذي عملهم
فطاروا وهم يصوصون فجا ايضا ابن
حاذان فناسم بركة الرب يسوع
فنشف ماوها فقال له الرب يسوع
مثل ما نشف هذا الما تنشف
حياتك

tile ſuum, illo collectam aquam ad matrem ſuam deferebat; quæ ſtupens rem tam miram, omnia tamen, quæ viderat, recondebat & conſervabat in corde ſuo.

Rurſus alio die Dominus Jeſus ad rivum aquæ verſabatur cum pueris, eduxerantque per ſulcos aquam ex rivo illo, piſcinulas ſibi conſtruentes; feceratque Dominus Ieſus duodecim paſſeres, eoſque circa piſcinam ſuam, ad ſingula latera ternos, inſtruxerat. Erat autem dies ſabbati; & accedens filius Hanani Iudæi, eoſque conſpiciens talia molientes, Itane, inquit, die ſabbati figuras ex luto fingitis? & propere accurrens piſcinas eorum deſtruebat. Cum vero Dominus Jeſus manus ſuas ſu-

حياتك وفي ذلك الوقت يبس
ذلك الصبي ۞ وايضا كان الرب
يسوع رايح مع يوسف فصادفه
صبي واحد وهو جاري فدفع ذلك
الصبي للرب يسوع فوقع فقال
له مثل ما رميتني تسقط وما
تقوم وفي ذلك الساعة سقط
ومات ۞ وكان ايضا في اورشليم
معلم للصغار سمي زكا فقال
ليوسف ما لك ما تجيب يا
يوسف ليسوع ليتعلم فقال له
يوسف نعم ومضي وقال لمرت
مريم فاخذوه ومضوا به الي
المعلم ثم ان المعلم لما راه كتب
له

per paſſeres, quos finxerat, complosiſſet, avolabant illi pipiantes. Deinde filio Hanani ad Jeſu quoque piſcinam accedente, ut illam deſtrueret, evanuit aqua ejus, dixitque illi Dominus Jeſus: Quemadmodum evanuit aqua iſta, ſic tua quoque vita evaneſcet. & extemplo puer iſte exaruit.

Alio tempore, cum veſperi Dominus Ieſus cum Joſepho domum reverteretur, obviam habuit puerum, qui curſu rapido concitatus impellebat ipſum, ut caderet. Cui Dominus Ieſus: Quemadmodum me impuliſti, ita cades, neque ſurges. eademque hora corruit puer & exſpiravit.

Erat porro Hieroſolymis quidam Zachæus nomine, qui juventutem

له الف بيت وقال له قل الف فقال
الف فقال له المعلم قل بيت
فقال له الرب يسوع قل لي شرح
الالف وحينيذ أقول بيت فاراد
المعلم ان يضربه فقال له الالف
كذا وكذا والبيت كذا وكذا
ومن الايات مستقيمات ومنهم
ملتويات ومنهم مكوفات ومنهم
منقطات ومنهم غير منقطات ولم
تقدم هذا الحرف علي الاخر وابتدا
يشرح ويفسر اشيا لم يسمعها
المعلم ولا قراها في كتاب حينيذ
قال الرب يسوع للمعلم اسمع
لاقول

tutem erudiebat. Dicebat hic Josepho: Quare, o Josephe, non mittis ad me Jesum, ut literas discat? Annuebat illi Josephus, & ad Divam Mariam hoc referebat. Ad magistrum itaque illum deducebant; qui simulatque eum conspexerat, Alphabetum ipsi conscripsit, utque *Aleph* diceret, præcepit. Et cum dixisset *Aleph*, magister ipsum *Beth* pronunciare jubebat. Cui Dominus Jesus: Dic mihi prius significationem literæ *Aleph*, & tum *Beth* pronunciabo. Cumque magister verbera ipsi intentaret, exponebat illi Dominus Iesus significationes literarum *Aleph* & *Beth*; item, quænam literarum figuræ essent rectæ, quænam obliquæ, quænam duplicatæ; quæ

لاقول لك وابتدا يقول الف بيث
جمل دلد الي حد الثاو قولا
فصيحا فتعجب المعلم وقال اني
اظن ان هذا الصبي اتلد قبل
نوح والتفت الي يوسف وقال
له انك قد جبت لي صبيا لاعلمه
وهو معلم المعلمين وقال لسرت
مريم ابنك هذا ليس هو محتاج
الي العلم۞ فاخذوه الي عند
معلم اخر كان امهر من
ذلك المعلم فلما راه قال له قل
الف فقال الف قال له قل بيت
فاجابه الرب يسوع قايلا قل
لي

punctis insignitæ, quæ iisdem carentes; quare una litera aliam præcederet; aliaque plurima enarrare coepit & elucidare, quæ magister ipse nec audiverat unquam, nec in libro ullo legerat. Dixit porro magistro Dominus Iesus: Attende, ut dicam tibi. coepitque clare & distincte recitare, *Aleph*, *Beth*, *Gimel*, *Daleth*, usque ad finem Alphabeti. Quod miratus magister, Hunc, inquit, puerum ante Noachum natum esse existimo. conversusque ad Iosephum, Adduxisti, ait, ad me erudiendum puerum, magistris omnibus doctiorem. Divæ quoque Mariæ inquit: Filio huic tuo nulla doctrina opus est.

Ad alium deinde magistrum do-

لي ما معني الالف وبعد زلك
اقول بين فرفع المعلم يده
وضربه وفي تلك الساعة يبست
يده ومات فقال يوسف لمرت
مريم من الان لا نخليه يخرج
من البيت لان كلمن يعاديه
يموت ۞ فلما صار له اثنعشر سنة
اصعدوه الي اورشليم الي العيد
فلما فرغ العيد رجعوا فاما الرب
يسوع تخلف عنهم في الهيكل
بين الاحبار والمشايخ وعلما
بني اسرايل يسايلهم ويجاوبهم
عن العلوم فقال لهم المسيح ابن
من

ctiorem eum deduxerunt, qui, ut eum conſpexit, Dic *Aleph*, inquit. Cumque dixiſſet *Aleph*, magiſter ipſum *Beth* pronunciare jubebat. Cui reſpondens Dominus Ieſus, Dic mihi, inquit, prius ſignificationem literæ *Aleph*, & tunc *Beth* pronunciabo. Hic cum ſublata manu eum verberaret magiſter, confeſtim manus ipſius exaruit, & mortuus eſt. Tunc dicebat Ioſephus Divæ Mariæ: Ab hoc tempore non ſinemus eum domo exire; quoniam quiſquis ipſi adverſatur, morte plectitur.

Et cum factus eſſet annorum duodecim, duxerunt eum Hieroſolymas ad feſtum; finito autem feſto ipſi quidem revertebantur, ſed Dominus Ieſus retro manebat

من هو قالوا له ابن داوود فقال
لهم فكيف يدعوه ربه بالروح اذ
قال قال الرب لربي اجلس عن
يميني لاضع اعداك تحت موطا
قدميك فاجابه كبير الاحبار
قربت الكتب فقال له الرب يسوع
الكتب وما في الكتب وشرح
الكتب والتوراة والوصايا والاحكام
والاسرار التي في كتب الانبيا
شيا لم يصل عقل مخلوق اليه
فقال ذلك الحبر اذا الي الان
ما وصلت وما سمعت هذا
العلم ما تري ما ذا يكون
من

in templo inter doctores, & seniores, & eruditos ex filiis Israëlis, quos de scientiis varia interrogabat, & vicissim eis respondebat. Dicebat enim illis: Messias cujus est filius? Respondebant illi: Filius Davidis. Quare ergo, inquit, in spiritu vocat illum Dominum suum? quando dicit: Dixit Dominus Domino meo, sede ad dextram meam, ut hostes tuos vestigiis pedum tuorum subjiciam. Tum interrogabat eum princeps quidam magistrorum: Legistine libros? Et libros, inquit Dominus Jesus, & ea, quæ in libris continentur. & explicabat libros, & legem, & præcepta, & statuta, & mysteria, quæ in libris Prophetarum continentur, res, quas nullius

creaturæ

من هذا الصبي وكان هناك ايضا
حكيم ماهر في علم الافلاك فقال
للرب يسوع قريت في علم الهية
فاجاب الرب يسوع وقال له
عدد الافلاك والاجرام فطبايعها
وافعالها ومقابلتها وتثليثها وتربيعها
وتسديسها واستقامتها ورجوعها
ودقايقها وشعايرها وشيا ما يصل
العقل اليه وكان ايضا قد حضر
بينهم حكيم في طب الطبايع
فقال للرب يسوع قريت يا
حبيبي في علم الطب فاجابه
الرب يسوع وحدثه عن الطبيعة
وما

creaturæ intellectus percepit. Dicebat ergo magiſter iſte: Ego hactenus talem ſcientiam nec vidi, neque audivi; quis, putas, puer iſte erit? Cumque adeſſet ibidem philoſophus, aſtronomiæ peritus, rogaretque Dominum Ieſum, num aſtronomiæ ſtuduiſſet? reſpondebat ipſi Dominus Ieſus, exponebatque numerum ſphærarum, & corporum coeleſtium; eorumque naturas & operationes, oppoſitionem, aſpectum triquetrum, quadratum & ſextilem; progreſſionem eorundem & retrogradationem, computum denique & prognoſticationem; aliaque, quæ nullius unquam hominis ratio perveſtigavit. Aderat quoque inter illos philoſophus medicinæ & naturalis

وما بعد الطبيعة وفوق الطبيعة
وتحت الطبيعة وقوات الجسد
والاخلاط وافعالها وعدد الاعضا
والاعظام والعروق والضوارب والاعصاب
وفعل الحرارة واليبوسة والبرودة
والرطوبة وما ينتج منها وما هو
فعل النفس في الجسد وحواسها
وقواتها وما فعل النطقية وفعل
الغضبية وفعل الشهوانية والاجتماع
والافتراق واشيا اخر ما يصل عقل
مخلوق اليها فقام ذلك الحكيم
وسجد قدام الرب يسوع وقال يا
سيدي انا من الان تلميذك
وعبدك

ſcientiæ peritiſſimus ; qui cum rogaſſet Dominum Ieſum, an medicinæ ſtuduiſſet? reſpondens ille expoſuit ipſi Phyſica & Metaphyſica, Hyperphyſica & Hypophyſica; virtutes quoque corporis & humores, eorundemque effectus; numerum item membrorum & oſſium, venarum, arteriarum & nervorum; temperamenta etiam, calidum & ſiccum, frigidum & humidum, quæque ex hiſce orirentur: quænam eſſet operatio animæ in corpus, ejuſque ſenſationes & virtutes; facultates loquendi, iraſcendi, appetendi; denique congregationem & diſſipationem. aliaque, quæ nullius creaturæ intellectus unquam penetravit. Tunc ſurgebat philoſophus

وعبدك فبينما هم في هذا الكلام
واشباهه جات السيدة مرت مريم
بعد ثلاثة ايام كان لها ندور
عليه هي ويوسف فراته وهو
جالس بين العلما يسالهم ويجاوبهم
فقالت له مرت مريم لماذا فعلت بنا
هكذا يا ابني فها انا وابوك بتعب
شديد نطلبك فقال لماذا تطلباني
اما تعلما ان في بيت ابي ينبغي
لي ان اكون فاما هم لم يفهما
الكلام الذي قاله لهم فقالوا العلما
هذا ابنك يا مريم قالت نعم قالوا
لها طوباك يا مريم على ما ولدتي
وراح

iſte, & Dominum Jeſum adorabat, &, O Domine, inquit, ab hoc tempore ero diſcipulus tuus & ſervus.

Dum hæc & alia inter ſeſe loquebantur, aderat Domina Diva Maria, poſtquam ipſum quærens triduum cum Joſepho circumiviſſet: videns ergo eum inter doctores ſedentem, perque vices ipſos rogantem & reſpondentem, dicebat illi: Mi fili, quare ita feciſti nobis? ecce ego & pater tuus te magno cum labore quæſivimus. At ille, Quare, inquit, me quærebatis? an neſciebatis, decere me, ut in domo patris mei verſer? Sed ipſi non intelligebant verba, quæ cum ipſis loquebatur. Tunc doctores iſti rogabant Mariam,

وراح الرب يسوع الي الناصرة
وكان يطيعهما في كل شي
وكانت امه تحفظ جميع الكلام
في قلبها وكان الرب يسوع ينمي
في القامه والحكمه والنعمه لدي
الله والناس ۞ ومن ذلك اليوم بدا
يخفي عجايبه واسراره ورموزه
ويعمل بسنه التوراة الي كمال
ثلثين سنه الي حين اظهره
الاب في الاردن بالصوت الصارخ من
السما قايلا هذا هو ابني الحبيب
الذي به سررت وشهد له
الروح القدس مثل حمامه بيضا ۞
هذا

hiccine ipſius eſſet filius? & annuente ipſa, O te felicem, ajebant, Maria, quæ hunc talem peperiſti. Revertebatur autem cum eis Nazaretham, & in omnibus rebus morem ipſis gerebat. Et mater ejus conſervabat omnia verba iſta in corde ſuo. Dominus vero Jeſus proficiebat ſtatura, & ſapientia, & gratia apud Deum & homines. Atque ab hoc die miracula, arcana & ſecreta ſua occulere coepit, & Legi operam dare, donec annum trigeſimum compleret; quando pater publice illum ad Jordanem declaravit, hac coelitus voce demiſſa: Hic eſt filius meus dilectus in quo acquieſco. præſente Spiritu ſancto in forma columbæ candidæ.

هذا اللذي اليه نبتهل هو الذي
كوننا واحياانا وسقطنا فتجسد من
اجلنا ونجانا ان يديم رحمته
وبسط رافته الينا بكرامه واحسانه
وفضله وامتنانه له المجد والاحسان
والقدرة والسلطان من الان وكل
اوان وكل عصر وزمان والي ابد
الابدين ودهر الداهرين امين ۞

كمل انجيل الطفوليه بعون
الله تعالي علي التمام علي
ما وجدنا في النسخه ۞

Hic eſt, quem ſupplices adoramus, quoniam eſſentiam nobis & vitam dedit, & ex uteris matrum noſtrarum nos eduxit; qui corpus humanum propter nos aſſumſit, noſque redemit, ut complecteretur nos æterna miſericordia, & gratiam ſuam ex liberalitate & beneficentia, & generoſitate & benevolentia nobis exhiberet. Ipſi ſit gloria, & laus, & potentia, & imperium, ab hoc tempore in ſempiterna ſecula. Amen.

EXPLICIT EUANGELIUM INFANTIÆ TOTUM, AUXILIO DEI SUPREMI, SECUNDUM EA, QUÆ IN ARCHETYPO INVENIMUS.

INDEX

NARRATIUNCULARUM,

quæ in Euangelio infantiæ continentur.

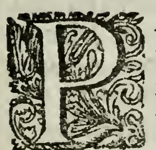
Beth-

bus



N O T Æ

In librum Apocryphum de infantia Servatoris.



Ag. 3. *In libro Josephi Pontificis.* Cave aſſentiaris Hinkelmanno, qui in præfatione nuperæ Alcorani editioni præfixa aſſerit, *locum hunc non contemnendum ſuppeditare argumentum de antiquitate teſtimonii Joſephi Chriſto dati*, *Antiq. Jud.* l. XVIII. c. 4. Imo Joſephus hoc loco eſt Cajaphas, (quod patet ex iis, quæ ſtatim ſequuntur, Hinkelmanno in citatione hujus commatii præteritis) quem Chriſti Servatoris noſtri vitam deſcripſiſſe auctor hujus libri cum aliis credidit. *Cajapham* vero *Joſephum* quoque vocari, ut cæteros taceam, docet *Joſephus Antiq. Jud.* XVIII. 3. Ὀυ πλέον καὶ τῷδε ἐνιαυτȣ̃ τὴν τιμὴν ἔχοντι διεγένετο χρόνος, καὶ Ἰώσηπος ὁ Καϊάφας διάδοχος ἦν αὐτῷ. *Hic quoque*, (Simonem Camithi filium intelligit) *anno in dignitate exacto, juſſus eſt eam cedere* Joſepho, *qui cognominabatur* Cajaphas. Quod ſi vel maxime ſolum Joſephi nomen hic occurreret, conſtaretque Flavium innui, ne ſic quidem auctori tam inſigniter fabuloſo fides eſſet habenda: ut taceam, quæ hic citantur, toto cœlo differre ab iis, quæ ſupra dicto Joſephi loco

 le-

leguntur. Cæterum deſumſerit iſta Cajaphas ex hujusmodi archivis, qualia ipſi & Annæ & Gamalieli tradidiſſe dicitur Virbius ille Charinus in *Euangelio Nicodemi* circa finem.

Pag. 5. *Cum in cunis jaceret.* Fabellam antiquam de Chriſto infante ſtatim locuto avide arripuit Mohammed, ejusque ſequaces. Alcorani capite III. 41. introducuntur angeli beatæ Mariæ de Chriſto ex ipſa naſcituro prædicentes, يكلم الناس في المهد *eum in cunis homines allocuturum.* Sic ex traditione refert *Keſſæus*, inſignis ille Mohammedanorum μυθολόγος: Zachariam, cum domi ſuæ non reperiret Mariam τὴν θεοτόκον, (quæ, ut partum ſuum celaret, noctu clanculum extra urbem proceſſerat, ſub palma ibi Chriſtum paritura) miſiſſe Joſephum, ſobrinum ejus, qui illam inveſtigaret. Hic cum illam repertam alloqueretur, taceretque ipſa, pro matre Chriſtum infantem in hæc verba reſpondiſſe: يا يوسف ابشر وقر عينا وطب نفسا فقد اخرجني الله من ظلمات البطن الي ضو الدنيا وساتي الي بني اسرايل وادعوهم الي طاعة الله *O Joſephe, gaude, & lætare, & bono eſto animo!*

mo! etenim eduxit me Deus ex tenebris uteri in lucem hujus mundi; & adibo filios Iſraëlis, eoſque ad obedientiam Deo præſtandam invitabo. Aliud exemplum ſuppeditat ipſe *Alcoranus, cap.* XIX. 28. *& ſeqq.* Nempe cum paulo poſt Maria, Chriſtum infantem ulnis geſtans, in urbem ad ſuos rediret, & adverſo populi clamore exciperetur, dicentis: *O Maria, rem miram affers! o ſoror Haronis, non fuit pater tuus vir malus, neque mater tua impudica*; ipſa intento digito puerum illis monſtrabat, quicum loquerentur. Illis vero regerentibus: *Quomodo ſermocinabimur cum puero in cunis jacente?* inquit Jeſus:

اني عبد الله اتاني الكتاب
وجعلني نبيا وجعلني مباركا
اينما كنت واوصاني بالصلوة
والزكوة ما دمت حيا وبرا
بوالدتي ولم يجعلني جبارا شقيا
والسلام علي يوم ولدت ويوم اموت
ويوم ابعث حيا *Ego ſervus Dei ſum, qui librum (Euangelium) mihi dedit, meque prophetam conſtituit & ubique felicem; qui preces mihi & elemoſynas per omnem vitam obſervan-*

das commendavit: fecit me pium erga genitricem meam, non vero ſuperbum aut miſerum; (miſerum vocant Arabes hominem Deo immorigerum, explicante hic *Gialaloddino* laudatiſſimo Scholiaſte, ipſoque *Keſſæo*) *& pax ſuper me die nativitatis & mortis, & die illo, quo ad vitam reſuſcitabor.* Poſtrema hujus commatii verba apprime notanda ſunt contra Muslimos, ſuo ſibi gladio jugulandos: qui, a Pſeudopropheta ſuo diſſentientes, Chriſtum crucifixum eſſe aut mortuum præfracte negant; eum ſine mortis interventu, cum dormiret, in cœlos ſublatum nugantes. Hæc ex Sunna *Zamachſcharius*, *Gialalo 'ddînus*, *Keſſæus*, alii: ſed Sunnæ ſententias Mohammedi tribuere, idem eſt ac nugarum Talmudicarum cum Judæis Moſem ſtatuere auctorem. Qua de re alias prolixius. Vide interim *Werneri* Compend. p. 31. 32. & *Hottingeri* Hiſt. Eccleſ. Tom. VII. pag. 413. & ſeqq. Sed ut ad Chriſti infantis ſermones revertamur, operoſe Mohammedem hoc nomine illi præfert *Abunazarus*, ſcriptor nugaciſſimus, quod is præſtantiora longe ſtatim a nativitate locutus ſit. Arabica auctoris verba leguntur in *Hottingeri* Hiſtor. Orient. l. I. c. VI. quæ ita vertit *Hottingerus*: *Cum a matre avelleretur* (Mohammed,) *pronus concidit in vultum ſuum, ut Deo honoris cultum, incurvando ſe, deferret: proſternens autem ſe, dixit: O mater mea! Ele-*
vato

vato poſtea ab incurvatione capite ſuo, diſerta lingua fatus eſt: Teſtor, quod

لا الاه الا اللة واني رسول اللة ۞

LA ILAH ILLA 'LLAH

WAINNI RESUL ALLAH

non eſt Deus, niſi Deus; & ego ſum Legatus Dei. *Unde diſcimus, laudationem ejus laudatione Iſa (ſuper quibus ſit pax) luculentiorem eſſe.* Iſa *enim lingua quidem ſua laudavit; at honoris exhibendi gratia ſe non incurvavit.* Iſa *locutus fuit matri ſuæ; at* Propheta, *ſuper quo quo precatio divina & pax, locutus eſt Domino.* Iſa *teſtatus eſt de eo, quod non haberet patrem; at* Mohammed, *ſuper quo preces Dei & pax, teſtatus eſt ſe delectari in uno. Atque ſic laudatio ejus fuit illuſtrior.* Hæc quidem ſatis jam hyperbolica; ſed neque hic ſubſtitit ventoſus & tumens Aſianorum genius, omnem mythologiam veterum poëtarum, qui fabellas ſuas Mileſias ſaltem carminum ſuavitate nobis commendaverunt, longe exſuperans. Keſſæus enim cum legationem Gabrielis ad Mariam virginem, qualis cap. III. Alcorani exhibetur, enarraſſet, addit Chriſtum in utero matris eſſe locutum. Ipſa nugatoris verba accipe, فاخبرها جبرائيل

بكل اية تكون لعيسي فطابت نفسا
منذ ذلك علم بحملها ابن خالها
يوسف النجار ثم قال لها معترضا
يا مريم هل نبت في الارض
زرعا بغير بذار قالت له الم تعلم
ان الله انبت الزرع يوم خلق من
غير بذار قال صدقت من اين لك
هذا الولد ومن ابوه قالت هذا
هدية الله وموهبته لي ومثله كمثل
ادم خلقه الله من تراب ثم قال
له كن فكان ۞ قال فنطق عيسي
من بطن امه وقال يا يوسف ما هذه
الامثال اللتي تضربها الان قم وانطلق
الي عبادتك واستغفر لذنبك مما
وقع في باطنك فقام يوسف حتي
دخل علي زكريا واخبره بذلك
فاغتم

فاغتم زكريا وقال لامراته ان مريم
حاملة وليس لها زوج واني اخشي من
فساق بني اسرايل ان يتهموها من
اجل يوسف فقالت له امراته استعن
بالله وتوكل عليه فانه يرد عنها
مقالة الفساق قال ثم دنا ولادتها
فبلغ ذلك ملك بني اسرايل
وكان اسمه هنوش ابن هندروش
وكان جبارا عاتيا فدعي بني
اسرايل وقال لهم من تكون هذه
المراة اللتي يكلمها ولدها في بطنها
حتي لا يعلم ما هو فلذلك تتكلم
فسكت ولم ينطق ابدا ۞

Et exponebat illi Gabriel omnia ſigna Iſæ affutura, quapropter ipſa admodum lætabatur. Joſephus vero faber conſobrinus ejus, cognito ipſam eſſe gravidam, contendens cum illa, O Maria, inquit, numquid in terra ſeges provenit non fa-

Eta

cta femente ? Cui illa, Itane, ait, ignoras, Deum tempore creationis fine interventu feminis fruges produxiffe? Credo, inquit Jofepkus; fed unde hæc tibi proles, & quis ejus parens? Refpondet Maria: Hoc ego munus & donum a Deo habeo; eademque ejus eft ratio, quæ Adami, quem ex terra Deus creavit, dixitque: ESTO. & exftitit. Tunc locutus eft Jefus ex utero matris fuæ & dixit: Quid fibi volunt, o Jofephe, iftæ comparationes, quas inftituis? quin potius furge, & abi ad negotia tua, & veniam peccati tui fupplex pete, quouiam tales cogitationes animum tuum fubiverunt. Surrexit ergo Jofephus, & Zachariam adiens hæc eadem illi expofuit. Et contriftatus eft Zacharias, & dixit uxori fuæ: Gravida eft Maria, neque maritum habet; metuo autem improbitatem filiorum Ifraël, ne fufpectam illam habeant de Jofepho. Cui uxor, Auxilium, inquit, a Deo pete, & in eo confide; hic enim calumnias ab ipfa repellet. Inftante vero partu ejus, cum nunciata hæc effent Regi filiorum Ifraël, cujus nomen erat Hannaufch Ibn Henderufch, tyranno impio, ille convocatis filiis Ifraël, Quæ hæc fit mulier, ait, quicum embryo in utero ejus loquitur, antequam fciat, quis ille futurus fit? Hac de re ergo loquamur. & obmutuit, neque unquam poftea locutus eft. Videbimus infra Mohammedem undecunque fua primum compilaverit, circumftan-

tias

tias partus virginei ex Poëtarum de Latona fabellis adornasse. Sed hæc quoque, quæ modo vidimus, congruunt illis, quæ Callimachus hymno in Delum de Apolline canit; embryonem scilicet ὑποκόλπιον *in utero* cum matre locutum, Thebis hospitium puerperæ negantibus mala multa prædixisse, absterruisse matrem ne Coon insulam adiret, denique Delum tanquam puerperio aptissimam eidem commendasse:

---- σὺ δ' ξυμβάλλεο μῆτερ.
Ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδασι νῆσος ἀραιή,
Πλαζομένη πελάγεσσι. πόδες δ' οἱ οὐχ' ἐνὶ χώρῳ,
Ἀλλὰ παλιρρόιῃ ἐπινήχεται, ἀνθέρικος ὥς.
Ἔνθα Νότος, ἔνθ' Εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.
Τῇ με φέροις, κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν.

Quæ ita vertit Bonaventura Vulcanius

Tu vero genitrix corde hac mea dicta repone:
Conspicua Aegeo exilis jacet insula, summis
Errabunda undis; neque enim vestigia certo
Harent firma loco; vasto at circumflua ponto
Innatat albuco similis, quem proripit urgens
Hinc Notus, hinc Eurus, rapidive potentia fluctus.
Huc propera; nec enim tristem patiere repulsam.

Ibid. *Anno trecentesimo nono æra Alexandri.* Initium hujus *æra* incidit in annum ab obitu Alexandri magni duodecimum, docente *Ulug-Beigo* de Epochis celebr. cap. 2. vide quoque Golium

lium ad *Alferganum* p. 56. 57. Annum eundem, ſed menſem inſuper, diem & feriam definit *Abulfaragius* in hiſtoria *Dynaſtiarum* p. 109. *edit. Pocok.* وفي السنة الثالثة والاربعين من ملك اغوسطس قيصر وهي السنة تسع وثلثماية من تاريخ الاسكندر ولد السيد المسيح من مريم العذرا ليلة الثلثا خامس عشرين كانون الاول *Anno imperii Auguſti Cæſaris quadrageſimo tertio, qui æræ Alexandri trecenteſimus nonus fuit, natus eſt Dominus Chriſtus ex Maria virgine, die Martis, Canuni prioris* (Decembris) *viceſimo quinto.*

Ibid. *Hieroſolymam abiit, venitque Bethlemum.* Hieroſolymam non memorat Lucas, c. II. v. 4. iter Joſephi & Mariæ deſcribens. Magis diſcrepat Abulfaragius, qui Joſephum Hieroſolymæ deſcribendum fuiſſe, videtur innuere. Verba ejus hæc ſunt. pag. 109. وفي تلك السنة كان قد ارسل قيصر الملك قورينوس

قوريذوس القاضي مع اصحاب الجزية الي اوريشليم فصعد يوسف خطيب مريم من الناصرة مدينة الي اوريشليم ليثبت اسمه وعند موافاتهم قرية بيت لحم ولدت مريم *Eodem anno miſerat Cæſar Imperator Cyrenium Judicem cum cenſus exactoribus Hieroſolymam: quo factum eſt, ut Mariæ ſponſus Joſephus Nazarâ Hieroſolymam adſcenderet, quo nomen ſuum adſcriberet: cum autem Bethlehemum oppidum pervenerant, peperit ibi Maria.* Quia Bethlehem dicitur κώμη *vicus* Joh. VII. 42. *villa* & *villula* Hieronymo, putavit, credo, Bethlehemitis, tanquam ignobilioris pagi incolis, Hieroſolymam μητρόπολιν fuiſſe adeundam, ut ibi cenſerentur.

Ibid. *Cum ad ſpeluncam perveniſſent.* De fictitia iſta ſpelunca vide egregie diſſerentem *Caſaubonum* Exercitatione II. contra Baronium num. I.

Ibid. *Inſtare ſibi tempus pariendi.* Quod qua ratione cognoverit Maria, non per præſentiam dolorum, ſed per peculiarem Dei inſpirationem & agitationem, operoſe deſcribit *Xavierius* in Pſeudeuangelio ſuo p. 62. Sed & hic, plane

ut

ut noſter iſte, oblivioni dederat ſalutare illud Apoſtoli monitum, τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, *non ſapere ſupra id, quod ſcriptum eſt.* 1 Cor. IV. 6.

Pag. 7. *Hanc ſpeluncam intremus.* Conferendum hic æque fabuloſum illud Jacobi Proteuangelium *p. 7. edit. Baſil.* Et inveniens ibi ſpeluncam introduxit eam, & præfecit illi filium ſuum; & exiens perquirebat obſtetricem in regione Bethlehem.

Ibid. *Anum Hebræam conſpicit &c.* Plenius hic drama pertexit *Proteuang. Jac.* Et ecce mulier deſcendens a montanis ait illi: Tibi dico, o homo, quo vadis? Et ait: obſtetricem quæro Hebræam. Et dixit illi: Ex Iſraël es tu? Aitque illi: Sic. Illa autem dixit: Et quæ eſt, quæ parit in ſpelunca? Et ait illi: Quæ mihi eſt deſponſata. Et ait illi: Nonne eſt uxor tua? Dixitque Joſeph: Non eſt mea uxor, ſed eſt Marjam, educata in templo Domini, & habet conceptum ex Spiritu Sancto. Dixitque illi obſtetrix: Hocne verum eſt? Dixit ei: Veni & vide.

Ibid. *Repleta erat illa luminibus* &c. Eadem περιττολογία in Proteuangelio verba allegata ſequitur: Et abiit obſtetrix cum ipſo, & ſtetit in conſpectu ſpeluncæ, & ecce, nubes lucida obumbrabat ſpeluncam. Et paucis interjectis: Repente autem fuit nubes in ſpelunca, & lux magna,

gna, ita ut oculi noſtri non ferrent. Paulatim vero lux ſeſe ſubduxit, quouſque viſus eſt infans, & accipiebat ubera ab ipſius matre Mariam.

Pag. 9. *Impone manus tuas.* Hic omnino aliquid deficit, cum manus obſtetricis ſanatæ memorentur, nulla prævia morbi mentione; quod utrum librarii, an auctoris ipſius culpa acciderit, neſcio: ſaltem nulla in Manuſcripto lacunæ apparent veſtigia. Supplebit vero lector ex *Zenonis Epiſcopi ſerm. 6. de nat.* qui hoc modo rem enarrat: Maria incorrupta concepit, poſt conceptum virgo peperit, & poſt partum virgo permanſit. Obſtetricis incredulæ periclitantis, enixa in teſtimonium reperta ejuſdem eſſe virginitatis, incenditur manus; qua tacto infante, ſtatim edax illa flamma ſopitur: ſicque illa medica feliciter curioſa, dum admirata mulierem virginem, admirata infantem Deum, ingenti gaudio exſultat, quæ curatum venerat, curata receſſit. Citantur hæc *Baronio* ad annum Chriſti 1. num. 7. & merito, tanquam ex Apocryphis hauſta, rejiciuntur. Sicuti vero mendacium plerumque eſt πολυσχιδὲς, & raro ſibi conſtat; ita hic quoque allegatum ſæpius *Jacobi Proteuangelium* longe a ſuperioribus diverſa memorat, nec obſtetricem ipſam, ſed obviam ei factam Salomen hac ratione ſanatam aſſerit. Locum ipſum adſcribemus: Exiitque obſtetrix ex ſpelunca, &

 ob-

obviavit illi Salome, & dixit obſtetrix ipſi Salomæ: Magnum tibi ſpectaculum habeo narrare; virgo genuit, quem non capit natura ipſius, & virgo manet virgo. Dixitque Salome: Vivit Dominus Deus meus! niſi ſcrutata fuero naturam ejus, non credam, quod peperit. Et ingrediens obſtetrix dixit ipſi Mariæ: Reclina te ipſam, magnum enim tibi certamen incumbit. Quum autem in ipſo loco palpavit eam Salome, egreſſa eſt dicens: Væ mihi impiæ & perfidæ, quoniam tentavi Deum viventem. Et ecce manus mea, igne ardens, cadit a me. Et flexit genua ad Deum, & ait: Deus patrum noſtrorum, memento mei, quoniam ſemen Abraham & Iſaac & Jacob ſum; & ne traducas me apud filios Iſraël, ſed redde me pauperibus: tu autem noſti, Domine, quod in nomine tuo omnes curas & operationes complebam, & mercedem abs te recipiebam. Et angelus Domini adſtitit, dicens ad eam: Salome, Salome, audivit te Dominus: offer manum tuam puero, & geſta illum; erit autem tibi ſalus & gaudium. Et acceſſit Salome, & geſtavit eum, dicens: Adorabo ipſum, quia Rex magnus natus eſt in Iſrael. Et geſtato puero repente ſanata eſt Salome, & exiit e ſpelunca juſtificata. Voculam poſtremam dum conſidero, nullus dubito quin iſtud quoque Proteuangelium ex Arabica lingua, ſaltem Orientalium aliqua, in Græcam ſit translatum: ver-

verbum ambiguum جري quod in noſtro quoque textu occurrit, cum ſanari etiam ſignificet, per *τὸ juſtificari* inepte reddidit Græculus.

Jam, quia in ſequentibus Mohammedanorum de Servatore noſtro fabellas cum iis, quæ noſter habet auctor, conferemus, non abs re fore puto, ſi hic quoque breviter ea, quæ de modo & loco nativitatis ejus tradiderunt iidem, conſideremus. Sic ergo Mohammed cap. XIX. Alcorani, cum narraſſet hiſtoriam annunciationis angelicæ, pergit *com.* 23. *&* *ſeqq.* فحملته
فانتبذت به مكانا قصيا فاجاءها
المخاض الي جذع النخلة قالت يا
ليتني مت قبل هذا وكنت نسيا
منسيا ۝ فناداها من تحتها الا
تحزني قد جعل ربك تحتك سريا ۝
وهزي اليك بجذع النخلة تساقط
عليك رطبا جنيا ۝ فكلي واشربي
وقري عينا فاما ترين من البشر
احدا ۝ فقولي اني نذرت للرحمن
صوما

صوما فلن اكلم اليوم انسيا فاتت به قومها تحمله قالوا يا مريم لقد جيتى شيا فريا ۝ *Et cum utero illum gestaret, subduxit se cum illo in locum remotum; coëgitque illam dolor partus ad truncum palmæ confugere:* ubi, *O utinam, inquit, mortua prius essem, & penitus oblivioni tradita! Et inclamavit eam, qui sub illa erat,* dicens: *Abjice moerorem; posuit Deus sub te fluviolum, & concute versus te truncum palmæ, ut recentes & maturi dactyli ad te decidant: & ede, & bibe, teque oblecta; quod si quem mortalium conspexeris, dic, te jejunium Deo vovisse, nec cum quoquam hodie verbum commutaturam. Cum deinde ad populum suum illum afferret, dicebant illi; O Maria, rem miram affers* ✝ *&c.* vide reliqua supra *pag.* 3. Non sine ratione quæret lector, quis hic intelligatur Mariam blandis adeo ac delenificis dictis consolari? Christum infantem modo natum intelligit vetus Alcorani interpres, qui verba ista more suo libere nimis ita παρεφράζει: *Christus autem subtus eam egressus, ipsam consolans inquit: Ne timeas, en ego tecum assideo. Deinceps Deus ipsam allocutus injunxit, ut palmam excuteret, sicque super eam arruteba recentia caderent, unde ipsa comedens & bibens, cor snum corroboraret,* &c. Sic plane

ὑπὲρ

ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πηδήσας quæ lubet immutat, addit, omittit. Nec tamen, ut verum fatear, abhorrent iſta a fabellis ſuperius pag. 2 3 . 4. allatis ; & fieri poteſt , ut Chriſtum intellexerit ipſe Mohammed, verba ſuſpenſa & ambigua plerumque abrumpens. Ejus autem ſequaces Gabrielem hic angelum in ſcenam producunt , in diverſa hactenus abeuntes , quod illud من تحتها *qui ſub illa erat* , alii ad Mariam ipſam, alii ad palmam, cujus præceſſerat mentio , referunt. Sic ad verba hæc *Et inclamavit eam , qui ſub illa erat* , notat Gialaloddînus : أي جبريل وكان اسفل منها *Gabriel ſcilicet , qui infra ipſam in loco depreſſiore adſtabat*. Keſſæus autem in hiſtoria nativitatis Chriſti hoc modo explicat : فناداها من تحتها يعني الملك الذي كان معها ناداها من تحت الشجرة من قبل الله وقال الضحاك كان جبرايل والله اعلم *Et inclamavit eam ſub ipſa* : (nota legere Keſſæum MIN TAHTIHA, quod

in

in multis quoque manuſcriptis codicibus comparet) *id eſt, Angelus, qui cum ipſa erat, inclamavit eam ſub arbore ante Deum. Dixit vero* Al Dhahhâcus *fuiſſe Gabrielem, quod Deus optime novit.* Porro quomodo in locum remotum Maria ſe ſubduxerit, explicat *Keſſæus*; qui, poſtquam multa de nativitate Mariæ, ejuſque parentibus Imrane & Hanna, de educatione quoque ejus in templo Hieroſolymitano, ac deinde pubertatis tempore in domo Zachariæ &c. narraverat, (Proteuangelio Jacobi, iiſque, quæ in prætenſa Hieronymi ad Chromatium & Heliodorum epiſtola leguntur, partim conformia, partim diſſona, in editione Alcorani, ſi Deus voluerit, latius a nobis producenda) ita pergit;

فلما دنا وقت ولادتها خرجت في
جوف الليل من منزل زكريا
حتى صارت خارج بيت المقدس
وذلك قوله تعالى فحملته فانتبذت
به مكانا قصيا يعني بعيدا واحبت
ان لا يعلم بها زكريا ولا غيره

Cum inſtaret illi tempus pariendi, egreſſa eſt media nocte ex ædibus Zachariæ, & extra Hieroſolymam proceſſit. & hic eſt locus ille remotus,

quem

quem in Alcorano Deus memorat. Zachariam enim & cæteros latere volebat. Neque idem fictitiam Mohammedis palmam indictam patitur, quin fabulas fabellis cumulet: فنظرت في جوف الليل الي النخلة يابسة فجلست عند اصلها فاخضرت من ساعتها وصار لها سعفا وخوصا وتدلت بحملها بقدرة الله تعالي واجري الله من تحتها عينا من الما واشتد بها الطلق فضربت بيدها الي النخلة *Et videbat intempeſta nocte palmam aridam, quæ, cum ad radicem ejus conſediſſet* Maria, *extemplo revireſcens foliis & frondibus veſtiebatur, fructu deorſum propendente, vi Dei ſupremi. Et produxit ſub illa Deus fontem aquarum; & cum torquerent eam dolores partus, palmam manu arcte complexa eſt.* Nihil ergo de ſpelunca illa πολυθρυλήτῳ Mohammed; ſed ſive alios auctores, ſive traditiones ἀγράφους ſecutus, puerperium beatæ virginis fabuloſo apud Poëtas Latonæ partui ſimillimum nobis exhibuit. Nam hæc quoque pal-

 mam

mam complexa, vel oleam, vel palmam & oleam simul, vel duas laurus (juxta alios) Dianam & Apollinem peperisse fertur. Et de palma quidem *Homerus hymno in Apoll.*

Τὴν τότε δὴ τόκος εἷλε, μενοίνησεν τε τεκέσθαι.
Αμφὶ δ' φοίνικι βάλε πήχεε, γοῦνα δ' ἔρεισε
Λειμῶνι μαλακῷ· μείδησε δ' γαῖ' ὑπένερθεν.
Illam tunc partus incessit, & parere enixa est:
Palmam vero brachiis amplexa genubus obnixa est
Prato molli; terra vero infra risit.

Et *Callimachus hymno in Delum:*

Λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
Φοίνικος ποτὶ πρέμνον, ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς
Τειρομένη. νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἱδρώς.
Solvit vero zonam, atque humeris retro se inclinavit
Ad palmæ truncum, diris torminibus.
Agitata: humidus vero per corpus fluebat sudor.

Sic enim Mariam quoque lævis doloribus pressam arctè palmam tenuisse vult Kessæus: scilicet, quia ἔθος ἐστὶ ταῖς κυούσαις τῶν παρακειμένων λαμβάνεσθαι, καὶ ἀποκουφίζειν ἑαυτὰς τῶν ἀλγηδόνων. *Mos est parturientibus adjacentia comprehendere & sese doloribus sublevare*, ut ait, Scholiastes Apollonii.

Pag. 9. *Cum advenissent pastores.* Vide, ut illi, qui neglecto verbo Dei ad aniles fabulas attendunt, cæcitate θεηλάτῳ percussi, deinceps non

non tantum diverſa a ſcripturis, ſed iiſdem directe repugnantia effutiant. Sic noſter iſte, (nihil penſi habens

τί πρότερον, τί δ' ἔπειτα; τί δ' ὑστάτιον καταλέξῃ.

Quæ quibus anteferat, quæ prima aut ultima dicat)

quæ ex inſpiratione divina ſcripſit *Lucas* II. 8. *& ſeqq.* inverſo hic ordine recenſet. Prius enim veniſſe dicit paſtores, ad locum ſcilicet, in quo erat Maria, & poſtea demum angelos iis apparuiſſe.

Pag. 9. *Succenſo igne.* Sic & *Elias* III. Patriarcha Antiochenus Homilia in nativitatem Chriſti a Clariſſimo Golio edita memorat

رعاة شبوا من شظايا العصي نارا

مضيئة *Paſtores, accendentes ex aſſulis fragmentisve lignorum ignem lucentem.*

Ibid. *Admodum lætarentur.* An fortaſſis hoc inde arreptum, quod ἀγραυλοῦντες *excubantes*, citato Lucæ loco, jam olim nonnulli explicuerunt ἄγριον αὐλοῦντες *ſylveſtrem Muſam tenui avena meditantes?*

Pag. 11. *Circumciderunt illum in ſpelunca.* Sic *Epiphanius* lib. 1. hær. 20.

Pag. 13. *Pelliculam iſtam.* Ubi ſunt illi, qui præputium Chriſti penes ſeſe adſervari ſuperbe

atque improbe jactaverunt? Hic ſane, tanquam in ſpeculo, ſententiæ ſuæ, ſubleſtis plane teſtimoniis nixæ, futilitatem perſpicere potuiſſent. Sed, o boni, quis vobis illud per manus tradidit? quis primus id ſuſtulit? niſi forte auctori huic noſtro & ejuſdem generis aliis fidem habetis. Bene *Theophylactus* ad *Lucæ c.* 2. Ἀνόνητον δὲ καὶ τὸ ἐξετάζειν ποῦ ἐστι τὸ ἀποτμηθὲν ἐκεῖνο μόριον. ἃ γὰρ ἡ γραφὴ ἀπεσιώπησεν, οὐ δεῖ ἐξετάζειν. καὶ ταῦτα ἐπὶ μηδεμιᾷ ὠφελείᾳ *Inutile eſt inquirere ubinam terrarum ſit reſecta illa particula; nam in ea, quæ ſcriptura reticuit, inquirere non oportet. præſertim cum nulli id uſui ſit.* Tolerabiliores quidem ex veteribus illi, qui Chriſtum Servatorem noſtrum, ex mortuis ſuſcitatum, particulam iſtam rurſus adſumſiſſe, & in cœlos ſecum abſtuliſſe diſputant; ut integro eſſet corpore, ſicuti nos olim integris omnibus membris reſurgemus: ſed neque hoc opus eſt, & omnino præſtat in talibus ἐπέχειν.

Ibid *Trecenti denarii.* Eos huc transfert Rhapſodus noſter ex *Johannis* cap. XII. 5. ubi de Maria pedes Chriſti ungente agitur. Nam interrogat ibi Judas Iſcariotes: Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη τοῖς πτωχοῖ; *Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis, & datum eſt egenis?*

Quod præſcriptum in lege Moſis. Luc. II. 23. Exod. XIII. 2

Pag.

Pag. 17. *Zoradaſcht*. (Zoroaſter.) Zoroaſtrem magum non fuiſſe vetuſtiorem initiis amplitudinis Perſicæ bene demonſtravit Ill. *Marshamus* in Canone Chronolog. ad Sec. IX. (vide & *Bocharti* Phaleg. l. IV. c. I.) Loco ibi citato ex floridis *Apuleji*, qui ad Cambyſis tempora illum refert, concinit omnino *Gregorius Abulfaragius*, qui & hunc noſtrum egregie illuſtrat, p. 83.

وفي هذا زمان كان زرادشت
معلم المجوسية واصله من بلد
اذربيجان وقيل من بلاد اثور وقيل
انه من تلامذة اليا النبي وهو عرف
الفرس بظهور السيد المسيح وامرهم
بحمل القرابين اليه واخبرهم ان
في اخر الزمان بكرا تحبل
بجنين من غير ان يمسها رجل
وعند ولادته يظهر كوكب يضي
بالنهار ويري في وسطه صورة صبية
عذرا وانتم يا اولادي قبل كل
الامم

الامم تحسون بظهوره فاذا شاهدتم
بالكوكب امضوا حيث يهديكم
واسجدوا ذلك المولود وقربوا له
قرابينكم وهو الكلمة المقيمة
السما *Porro hoc tempore* (Cambyſis nempe, filii Cyri, cujus immediate præceſſerat mentio) *fuit Zoradaſcht preceptor ſectæ magorum, oriundus regione Aderbigian, vel (ut dicitur) regione Aſſyriæ. Dicitur etiam, fuiſſe illum e diſcipulis Eliæ Prophetæ. Hic Perſas docuit de manifeſtatione Domini Chriſti, jubens eos illi dona offerre; indicavitque futurum, ut ultimis temporibus conciperet virgo fœtum, abſque contactu viri, cumque naſceretur, apparituram ſtellam, quæ interdiu luceret, & in cujus medio conſpiceretur figura puellæ virginis. Vos autem, o filii mei, ante omnes gentes ortum ejus percepturi eſtis: cum ergo videritis ſtellam, abeuntes, quo vos illa dirigat, natum iſtum adorate, offerentes ipſi munera veſtra; eſt ſiquidem ille verbum, quod cœlum condidit.* Apud eundem *Abulfaragium* pag. 110. Herodi de rebus ipſorum interroganti Magi ita reſpondent: ان عظيما كان لنا وهو قد انبانا بكتاب وضعه

وضعه زاكرا فيه سيولد في فلسطين
مولود اصله من السما ويتعبد له
اكثر العالم واية ظهوره انكم ترون
نجما غريبا وهو يهديكم الي حيث
هو فاذا رايتموه فاحملوا ذهبا ومرا
ولبانا وانطلقوا اليه والطفوه بها
واسجدوا له وانصرفوا لئلا ينالكم
بلا عظيم ☼ والان قد ظهر لنا النجم
☼ واتينا ليتم ما امرنا به *Magni nominis quidam apud nos fuit, qui in libro quodam, quem composuit, nos admonuit, in eo hæc memorans:* Futurum eſt, ut in Palæſtina naſcatur puer è cœlo oriundus, cui ſerviet maxima mundi pars; ſignum autem apparitionis ejus hoc erit, quod viſuri eſtis ſtellam peregrinam, quæ vos eo, ubi manet, diriget: eam ergo cum videritis, accepto auro, myrrha & thure profecti illa ipſi offerte, ipſumque adorate, deinde revertimini, ne vos calamitas gravis occupet. *Nunc autem apparuit nobis ſtella; venimus igitur ad perficiendum illud, quod nobis præceptum eſt.* Quæ ex libello aliquo Zoroaſtri falſo adſcripto,

 qua-

qualium ψευδεπιγράφων σμῆνος olim circumferebatur, desumta esse, nemo non videt. Ejusdemque furfuris illa videntur, quæ ex Zoroastris ἱερᾷ συναγωγῇ τῶν Περσικῶν citat κατὰ λέξιν *Eusebius* in fine lib. 1. de præparat: Euangel. Ὁ δὲ Θεός ἐστι κεφαλὴν ἔχων ἱέρακος, *Deus caput habet accipitris* &c.

Pag. 21. *Eam in thesauris suis reposuerunt.* Pompatice quoque citatus supra *Elias Patriarcha*, eadem Homilia jactat قمطا دشرفت بها الاعلام والبنود الملكية *Tænias, quibus nobilitata sunt signa & vexilla Regum.*

Ibid. *Herodes accersivit sacerdotes & sapientes.* Mira hominis oscitantia, qui ὕστερον πρότερον ea hic narrat, quæ ex capite 11. Matthæi longe melius

Vel pueri norunt, & qui nondum ære lavantur.

Non sat commode divisa sunt temporibus tibi, Dave, hæc.

Ibid. *Surge & abi in Ægyptum.* Causam profectionis in Ægyptum jejune admodum refert Kessæus Mohammedanus: فبلغ خبر الي الملك فهم بقتله وامه وزكريا فخاف زكريا والمومنون علي قتله فذكر

وذكر لها ذلك يوما ثم قال لابن خالتها يوسف خذ مريم وابنها واحملها الي مصر ودفع لهم اثاثا وزودهم واخرجهم من بيت المقدس ليلا *Pervenit autem rumor ad Regem* (hunc ſupra vocavit حنوش بن هندروس *Hannauſch Ibn Henderuſch*, quod corruptum cenſeo a Muslimis *Herodis* nomen) *qui ipſum cum matre & Zacharia morti deſtinavit. Cum ergo metueret Zacharias & fideles, ne occiderentur, monuit illam quodam die, dixitque Joſepho ſobrino ejus: Accipe Mariam & filium ejus, & deduc illam in Ægyptum.* D*editque illis utenſilia, & viatico inſtructos noctu ex urbe Hieroſolyma eduxit.*

Sequuntur penes eundem auctorem fabulæ, aniles an pueriles? certe oppido ridiculæ, & quæ vel Heracliti pulmonem commoverent; quas, quoniam in pſeudo-euangelio noſtro non exſtant, hic inferere lubet. Prima eſt de leone, Chriſti infantis mandato parente. وجعلوا يسيروا من بلد الي بلد فراي يوسف في الطريق اسدا

اسدا عظيما واقفا علي قارع الطريق ففزعوا منه فتكلم عيسي الي الاسد وقال له ان الثور الذي تريد تفترسه انه لقوم مساكين فانطلق الي تلك الموضع تجد فيه جملا ميتا فكله فمضي الاسد نحو الجمل واكله *Cœperunt ergo proficiſci ab urbe ad urbem. Et vidit Joſephus in via leonem magnum ſtantem in bivio; a quo cum metuerent, allocutus eſt Jeſus leonem, & dixit: Taurus quidem ille, quem dilaniare cupis, hominum eſt pauperum; ſed abi ad locum τὸν δεῖνα, ubi camelum mortuum invenies: illum devora: Abiitque leo verſus camelum, & illum devoravit.*

Altera de monſtrato prædonibus theſauro.

فصاروا واذا بقوم مجتمعين فقال لهم عيسي اتحبوا ان اخبركم عن وقوفكم هاهنا قالوا نعم قال انكم تريدوا تدخلوا دار الملك وتاخذوا ماله

مالا وهو مومن تعالوا معي حتي
ادلكم علي كنز تجدونه قد مات
اهله عن دهر فساروا حتي اتوا
الي خربة فقال لهم احفروا هاهنا
فحفروا فوجدوا فيه مالا عظيما
فاقتسموه بينهم *Pervenerunt deinde ad congregatam hominum multitudinem; quibus Jesus, Vultiſne, inquit, indicem vobis, qua de cauſa hic ſtetis? Annuentibus illis, Conſilium vobis eſt, inquit, intrare palatium Regis, & bona ejus diripere; ſed quia ille pius eſt, agite, me ſequimini, ut monſtrem vobis theſaurum, cujus poſſeſſor jam pridem diem ſuum obiit. Abierunt ergo, & pervenerunt ad foramen aliquod, & dixit illis Jeſus, Fodite. cum ergo foderent, magnam pecuniæ vim in illo invenerunt, eamque inter ſe partiti ſunt.*

Tertia diſputationem Chriſti continet cum Rege infideli, & prædictionem de fœtu Reginæ gravidæ: وسار عيسي ومن معه حتي
دخلوا قرية عامرة فيها ملك وقد
اجتمع اهل القرية الي عنده وبين
ايديهم

ايديهم صنم وهم له يسجدون ويبكون
فقال عيسي ما لكم ايها القوم فقالوا
ان امراة الملك تطلق وقد تعسر
عليها الولادة فقال عيسي اذهبوا
الي الملك وقولوا له ان وضعت يدي
علي بطن المراة تضع المولود عاجلا
ما تصنع فمضوا اليه واخبروه بذلك
فقال اتوني به فاقبل عيسي ودخل
الي المراة وقال عيسي ايها الملك
ان اخبرتك بما في بطنها قبل ان
تضعه تومن بربي الذي خلقني من
غير اب قال الملك نعم فقال عيسي
ان في بطنها غلاما جميلا احدي
اذنيه اطول من الاخري وعلي خده
خال اسود وعلي ظهره شامة فمد يده
علي بطن المراة وقال اخرج ايها
الجنين

الجنين باذن الله تعالي الذي
خلق الخلق واوسع الرزق فوضعت
المراة غلاما علي ما وصفه عيسي
فهم الملك ان يومن بالله فقالوا له
وزراوه ايها الملك ان هولاي سحرة
فرجع عن الايمان فارسل الله
عليهم صاعقة فاهلكتهم عن اخرهم

Profecti porro Jeſus, & qui cum ipſo erant, devenerunt in urbem, in qua erat Rex, ad quem congregati cives erectum coram ſeſe idolum flentes adorabant. Quos cum rogaſſet Jeſus, quid ipſis accidiſſet? reſpondebant illi, uxorem Regis uterum ferre, & difficili partu laborare. Jeſus autem inquit: Abite ad Regem, & nunciate ipſi, mulierem, ſi manum meam ventri ejus impoſuero, celerrime enixuram. Quæ cum nunciata eſſent Regi, Rexque illum ad ſe introduci juſſiſſet, acceſſit Jeſus, intravitque ad mulierem, & dixit: O Rex, ſi, antequam pariat, dixero tibi, quid utero geſtet, credesne in Dominum meum, qui me ſine patre creavit? Annuente Rege,

Rege, inquit Jesus: Equidem pariet ipsa puerum formosum, cujus alterutra auris altera erit longior; & in gena illius nævus niger conspicietur, & in dorso illius ejusdem coloris nota. Tunc extensa manu sua ad uterum mulieris, Egredere, inquit, o embryo, voluntate Dei supremi, qui omnia creavit, cunctisque alimenta large suppeditat. Cum ergo peperisset mulier puerum, qualem descripserat Jesus, velletque Rex in Deum credere, consiliarii ejus, magos illos esse, adseverabant, ita ut a fide suscipienda absterreretur. Igitur Deus horrendum cælitus fragorem in illos excitavit, qui ex improviso eos disperdidit.

Hæc in itinere Ægyptum versus accidisse refert Kessæus; plura vero noster, largiorem mendaciorum fontem aperiens, quasi ejusdem sese profectionis comitem præbuisset. Ad quæ priusquam revertamur addamus ex eodem Kessæo appulsum in Ægyptum, & quo opificii genere vitam ibidem Josephus & Maria toleraverint,

ثم ساروا حتي دخلوا بلاد مصر
ونزلت مريم في دار رجل يقال له
دهقان ولم يكن لها شيا تعيش
به الا الغزل فكانت تغزل بالاجرة

ويوسف

ويوسف يحتطب ويبيع واقاموا كذلك مدة زمان *Deinde profecti ſunt, donec intrarent regionem Ægypti, divertitque Maria in domum viri, qui vocabatur Dahcân: neque quidquam illi ſuppetebat, quo vitam toleraret, niſi nendi artificium. itaque mercede nebat; Joſephus autem lignatum prodiens collecta ligna vendebat. & ſic aliquanto tempore ibi morabantur.*

Pag. 25. *Appulit huc Deus ignotus.* Geminum eſt iſtud æque fictitio illi Apollinis oraculo, quod Auguſto conſulenti reddidiſſe fertur:

Εβραῖος κέλεται με Θεὸς μακάρεσιν ἀνάσσων
Τόνδε δόμον προλιπεῖν, καὶ ὁδὸν πάλιν αὖθις
ἱκέσθαι.

ἄπιθι λοιπὸν ἐκ δόμων ἡμετέρων. (Ita enim hoc dimetrum potius carmen cum Caſaubono ſtatuerim)

Hebræus jubet me Deus divis imperans
Ædem hanc derelinquere, & veſtigia retro legere.

in poſterum faceſſe ex ædibus noſtris.

Pag. 27. *Idolum hoc corruit:* Hic quidem unius tantum idoli collapſi ſit mentio; ſed promiſcue ſimulachra Deorum Ægyptiorum adventante Chriſto corruiſſe, plurimi patrum tradiderunt, & ex prophetis veteris teſtamenti adſtrue-

re annisi sunt. Vide prolixe hac de re disserentem Barradium Jesuitam *Histor. Euang.* Tom. I. l. x. c. 8. & citatos huic patres tum vetustiores, tum recentiores. Graphice præ cæteris *Epiphanius Demonst Euang.* l. VI. c. 20. Οἱ περὶ τὴν Αἴγυπτον οἰκοῦντες πονηροὶ καὶ μοχθηροὶ δαίμονες, ἐξ αἰῶνος μακροῦ τοῖς ξοάνοις ἐμφωλεύοντες, καὶ τὰς τῶν Αἰγυπτίων ψυχὰς πάσῃ δεισιδαιμονίας πλάνῃ καταδουλούμενοι, συναισθόμενοι ξένης τινός καὶ ἐνθέου δυνάμεως ἐπιδημούσης αὐτοῖς, αὐτίκα συνεκινοῦντο, σάλον καὶ κλόνον ἐν ἑαυτοῖς πάσχοντες, ἥτε καρδία αὐτῶν καὶ διανοητικὴ δύναμις ἡττᾶτο ἔνδον ἐν ἑαυτοῖς, ὑποχωροῦσα καὶ νικωμένη ὑπὸ τῆς ἀοράτως συνελαυνούσης, καὶ πυρὸς δίκην ἀῤῥήτῳ λόγῳ φλεγούσης αὐτοὺς δυνάμεως. *Illi, qui prius Ægyptum incolebant, mali & pravi dæmones, a longo tempore in simulachris stabulantes, & Ægyptiorum animas omni superstitionis errore subigentes, cum sentirent peregrinam aliquam & divinam vim inter sese versari, statim commovebantur, motum & concussionem internam patientes; & cor illorum & facultas cogitandi vincebatur in illis, cedens ac sese submittens potentiæ invisibiliter illos cogenti, & ignis instar ineffabili ratione urenti.* Vide sequentia ibidem. it. l. IX. c. 2.

Pag. 29. *Ex Ægypto vocavi.* Alieno rursus loco vaticinium hoc inseritur, quod ad D. Matthæi exemplum supra commodius allegasset.

Pag.

Pag. 33. *Pone nos veniet.* Quare hic mentitur Joſephus? An quia prope adhuc aberant a loco, in quo corruerat idolum, tempus nondum erat, arcana iſtius infantis obviis indicandi?

Pag 67. *Ecce! duos in via latrones.* Digitum in hanc fabulam intendunt *Spanhemius* pater, *Dub. Euang.* par. 2. *Dub.* LX. & *Gerh. Joh. Voſſius* in Harmonia Euangelica pag. 30 . Qui vero hic *Titus* & *Dumachus* vocantur, in Euangelio Nicodemi p. 4. ſunt Dimas & Geſtas; in Collectaneis *Bedæ* vulgo adſcriptis Matha & Joca; in Hiſtoria Chriſti a Xaverio depravata p 480.

زستين *Zjuſtîn*, & ويسيمس *Viſimas.*

Ita fabuloſi iſti ſcriptores omni opera & ſtudio id egiſſe videntur, ne ſibi fides haberetur; dum in diverſa abeuntes, manifeſtariæ ſuæ fraudis lectorem admonent. In hunc quoque cenſum referri queat ejusdem furfuris fabula, quam ex Vincentio Ferrerio & Jacobo de Voragine loco citato narrat *Voſſius:* Latronem ſcilicet in cruce pendentem, converſum eſſe, quod umbra Servatoris in ejus corpus incideret. qua de re ipſum vide Voſſium.

Pag. 69. *Avertat hoc a te Deus.* Expreſſum hoc ex Petri illo Matth. XVI. 22. ἵλεώς σοι κύριε, οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο : *Propitius tibi esto Domine, nequaquam erit tibi hoc.* Quod (fere ut no-

ſter) ſic vertit Arabs Erpenianus : حاشاك يا رب ان يكون لك هذا ۞

Ibid. *Sycomorum, quæ Matarea vocatur.* Imo totus hodie pagus المطرية *Matarea* vocatur, a copia aquarum. vide *Gol. ad Alferg.* pag. 157. Celebratam hodiernis quoque Ægyptiis, fabulam vide prolixe apud *Thevenotium* Itin. Orient. l. II. c. 8. ubi inter cætera narratur, ſycomorum iſtam, quæ adhuc hodie monſtratur, tranſeunte illac Maria cum Jeſu infante, & perſecutores fugiente, ſeſe aperuiſſe, at cum intraſſet Beata virgo, rurſus coiiſſe; digreſſis vero latronibus fiſſam rurſus ſemper ita apertam manſiſſe, uſque ad annum hujus ſeculi quinquageſimum ſextum. tunc enim fragmentum a trunco ſeparatum diſruptum eſſe. Vide & *Baron.* ad A. C. I. n. 46. De Perſea arbore Chriſtum adorante ſimilem fabellam vide apud *Sozom.* l. v. c. 20. & de illa judicium *Caſauboni* Exercitat. II. contra Baronium, num. XIV. item *Spanhemii* Patris Dub. Euang. part. II. dub. LX.

Pag. 71. *Balſamum provenit.* Famoſum illum balſami hortum nugator iſte plantat quidem & producit; ſed eundem irrigat & auctiorem reddit fabellis hiſce mirum in modum delectatus *Xaverius* ſic enim ille p. 102. *Scriptum exſtat, cum iſtius terræ habitatores voluerunt eum hortum augere*

gere, atque in eo arbores balſami multas plantarunt, tamen arbores illas fructum non dediſſe, donec imaginati ſibi ſunt, ſi aquæ, in quibus Majeſtas Jeſu & involucra ejus abluta fuerunt, iſtas arbores attingerent, fructum darent. Itaque rivum aquarum iſtius horti deduxerunt in rivum, qui adſcendit ex fonte Chriſti, atque ex iſtis ambobus unus rivus factus eſt. ita factum, ut omnis terra, quæ iſtis aquis irrigata fuit, balſami fructum dederit.

Ibid. *Memphin.* Vox مصر *Misro* vel *Misron* tria ſignificat Arabibus, accurate quandoque diſtinguenda. Primo, ſi *Misron* legas, reſpondet vocabulo Hebraïco מצור, & *caſtellum* notat, ſeu quamvis urbem munitam. Hinc verba Alcorani cap. 11. 58. اهبطوا مصرا فان لكم ما سالتم (ubi per مصرا *Misran* Ægyptum intelligunt vetus Interpres & Clariſſimus Golius in verſione hujus capitis inedita) hoc modo exponit *Gialaloddînus*: انزلوا مصرا من الامصار فان لكم فيه ما سالتم من النبات *Ingredimini urbem aliquam munitam, ubi præſto vobis erunt illa terræ*

ger-

germina, quæ petitis. cucumeres ſcilicet & lentes, allium & cepe, quæ in ſuperioribus deſideraverant. At ſi مصر *Misro* legatur, ut ſit nomen invariabile, reſpondet Hebræo מצרים, *Mizrajim* ac totam Ægyptum notat. Hac notione plerumque occurrit, ut ſtatim in textu noſtro ſequitur: ودقيوا في ارض مصر ثلث سنين *Subſtiterunt in terra Ægypti triennium*. Deniqne ſtrictiſſime مصر *Misro* notat منف *Memphin*, antiquam illam Ægypti metropolin, cujus in locum pereuntis aliæ paulatim urbes ſuccrevere.

Ibid *Trienninm in Ægypto ſubſtiterunt*. Locum, ubi commorata ſit Maria, non definit noſter, niſi vocem مصر *Misro*, contra ac modo explicuimus, notione tertia de metropoli Ægypti capias. Hanc ſententiam ſequitur Xaverius pag. 102. واختلاط ميكردند نزديكي شهر منفس كه اكنون اورا مصر كلان ميخوانند *Converſati ſunt prope urbem*

urbem Memphis, quam nunc Misram magnam vocant

Ibid. *Plurima in Ægypto miracula.* Fictitiis hisce miraculis, tum iis, quæ hic silentii supparo involvuntur, tum quæ in hoc libro memorantur, merito opponimus testimonium Johannis, qui miraculum aquæ in vinum mutatæ in Cana Galilææ, ἀρχὴν τῶν σημείων *principium signorum*, i. e. primum Christi miraculum fuisse asserit. Merito *Chrysostomus* Homiliis xx. & xxii. in Johannem rejicit illos, qui loco hoc non primum absolute Servatoris nostri miraculum volunt innui, sed respective ad Canam Galilææ. nec tamen subtilius hac de re disputaturum se cum quoquam profitetur. Sic & *Theophylactus* ad cap. 11. Johannis, multa sibi dicit suppetere argumenta, quæ nullum antea miraculum a Christo patratum evincant; (dici enim, quod per istud gloriam suam manifestaverit, quodque discipuli ejus in ipsum crediderint) neque se tamen cuiquam hac in re valde adversaturum. Alia porro argumenta iidem auctores colligunt; nam & Judæos putant, si ante baptismum mira peregisset Jesus, citius eum fuisse crucifixuros, & infantilia illa miracula ludibrio futura, ac pro præstigiis & φαντασίαι fuisse habenda. Nobis hoc unum sufficiat, nullius divini neque fide digni scriptoris testimonio prætensa ista miracula posse probari. Satis vero in-

con-

constanter de puerilibus hisce Servatoris miraculis loquitur *Epiphanius*. & cum primo illa rejecisset, postea eadem adstruere conatur. Sic enim ille in hæresi Alogorum p. 442. Οὐ γὰρ ὅλως τι τῶν θεοσημείων καὶ τοῦ κηρύγματος πρὸ τοῦ πειρασμοῦ ὁ χριστὸς εἰργάσατο, εἰ μή τι ἂν ᾄδεται περὶ αὐτοῦ ἐν παιδὶ πεποιηκέναι, ὡς ἐν παιγνίῳ, ὥς τινες φάσκουσι. καὶ ἔδει τῷ μὲν ὄντι καὶ παιδαρικὰ αὐτὸν ἔχειν, ἵνα μὴ πρόφασις γένηται ταῖς ἄλλαις αἱρέσεσι, ταῖς λεγούσαις, ὅτι ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου ἦλθε χριστὸς εἰς αὐτὸν, ὅπερ ἐστὶν ἡ περιστερά. *Nullum enim omnino miraculum neque præconium Christus ante tentationem fecit, nisi forte ea, quæ puer adhuc, quasi ludens, patrasse celebratur, quemadmodum dicunt nonnulli. Et revera oportebat quædam etiam puerilia ipsum habere, ne prætextus suppeteret reliquis hæresibus, quæ dicunt, Christum in ipsum descendisse ad Jordanem, columbæ scilicet forma.* Verisimile est, plerosque, ut confictis hisce miraculis fidem haberent, inductos fuisse verbis Mariæ, dum Christo filio suo dicit *Joh.* II. 3. Οἶνον οὐκ ἔχουσι. *Vinum non habent*; Neque enim fieri potuisse credebant, ut tam magnifice de filio suo sentiret Maria, nisi aliis jam dudum miraculis virtutem suam divinam exseruisset. Lege Chrysostomum homilia xx. (juxta alios xxi.) in Johannem, ubi explosis hisce & confutatis infert ipse, nihil aliud tantam Mariæ de filio suo conciliasse opinionem,

quam

quam quod Johannis teſtimonio, & ex iis, quæ diſcipulis dixerat, manifeſtari jam cœpiſſet. Ipſam quoque ejus conceptionem, nativitatem, & quæ illo tempore evenerant, maximas illi de puero cogitationes ſubjeciſſe, quippe cum ex teſtimonio *Lucæ* II. 19. Ἡ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. *Maria conſervaverit omnia verba iſta conferens in corde ſuo.* Eadem fere reperies apud *Theophylactum* ad Johannis caput II. 3. Vide & *Caſaubonum* Exercitat. II. contra *Baronium*, num. XIV. *Spanhemium* patrem dubiorum Euang. parte ſecunda dub. XCVI.

Antequam vero ex Ægypto diſcedamus, interſerenda hic fabella, quam narrat Keſſæus, hoc titulo: حديث الاعمي والمقعد *Hiſtoria de cæco & claudo.* قال وهب ابن منبه رضي الله عنه ومن عجايب عيسي ان الدهقان اللذي كانت مريم وعيسي في داره دخل اليها سارق واخذ جميع ما كان فيها واغتم لذلك وقال يا عيسي اخبرني من اخذ

اخذ مالي فقال عيسي الي
الدهقان اجمع لي سكان دارك
ففعل فقال عيسي اين فلان الاعمي
فاجابه فقال له هذان السارقان
زمالك فعجب القوم من ذلك فقال
عيسي للقوم استعان هذا المقعد
بقوة هذا الاعمي والاعمي ببصر هذا
المقعد وكان المقعد بيده حبل
في الكوة وكان يحمل شيا بعد
شي فيهدي اليه *Dixit* Waheb Ibn
Mamba, *cui propitius ſit Deus: Hoc quoque eſt ex miraculis Jeſu. Ædes Dahcâni, ad quem Maria & Jeſus diverterant, ingreſſus eſt fur, & abſtulit quidquid in illis erat. Triſtis ergo Dahcânus inquit Jeſu: Indica mihi, quis opes meas abſtulerit. Reſpondet Jeſus: Convoca mihi totam familiam tuam. Quod cum feciſſet, inquit Jeſus: Ubi eſt cæcus ὁ δεῖνα?* (ſupple *& claudus ille?* quod vitio librarii omiſſum) *His ergo adductis, inquit Jeſus: Iſti duo ſunt fures, qui tua omnia abſtulerunt. Hæc cum miraretur*

po-

populus, inquit illis Jeſus: Claudus iſte adjutus fuit viribus cæci, & cæcus viſu claudi. claudus enim manu ſua funem tenebat in feneſtra, dum ſingula (cœcus) *afferret, & ad ipſum rediret.* Similem fere de claudo & cœco fabellam ex libro *Kenzi al Asrar* refert *Pocokius* in notis miſcellaneis ad Portam Moſis p. 280. & 281. ab ipſo Deo hominibus die noviſſimo proponendam, quando corpus in animam, & anima in corpus culpam omnem peccati conferet. Deſumta vero eſt ex Gemara Sanhedrin cap. XI.

Ibid. *Rediit ex Ægypto.* Sicuti admonitionem Angeli in Ægypto omittit noſter, & contorte admodum cætera proponit; ſic Keſſæus quoque frigide admodum, & ſuæ de Zacharia litans hypotheſi, reditum ex Ægypto his verbis enarrat:

فلم يزل عيسي وامه بارض مصر
حتي مات ملك بني اسرايل
فبعث زكريا الي مريم فامرها
بالرجوع الي بيت المقدس فصاروا الي
بيت المقدس وعيسي يريهم العجايب
حتي انهم نزلوا علي قرية يقال
لها ناصرة واليها تنسب النصارية

فجعل

فجعل عيسي يدعوهم الي نبوّة

Manſeruntque Jeſus & mater ejus in terra Ægypti, donec moreretur Rex filiorum Iſraël. Tunc miſit Zacharias ad Mariam, illamque Hieroſolymas reverti juſſit; quo cum perveniſſent, monſtrabat illis Jeſus miracula, donec in urbem Nazareth diverterent, a qua Nazareni (Chriſtiani) *denominantur. cœpitque Jeſus illos ad prophetiam ſuam vocare.*

Pag. 73. *Ingreſſi urbem Bethlehemum.* Cum modo Nazareth urbem, locum commorationis Joſephi, Mariæ & Jeſu, bene deſignaſſet, hic jam contra paginæ ſacræ fidem Bethlehemum illos reducit, ibidemque in ſpelunca porro habitaſſe fingit, ut ex ſequentibus patebit. plane quaſi morem Joſephus angelo non geſſiſſet.

Pag. 79. *Filius rivalis.* ضرة *Dharra* Arabibus *mulierem* notat, *quæ cum alia communem habet maritum*; quam Latine æmulam, vel rivalem, vel potius pellicem dixeris. Eadem vox in Hebræa quoque lingua occurrit: hoc enim ſenſu Peninna צרה *hoſtis* ſive *æmula* Hannæ vocatur 1. Sam. 1. 6.

Pag. 81. *Furnumque refriguiſſe.* Eadem ratione Moſes, quem mater foras egreſſa in furno occultaſſet, ſorore ejus, rei hujus ignara, ſuccenſo igne furnum calefaciente, miraculoſe ſervatus

vatus legitur apud *Keſſæum*, quadrageſimo die, antequam in arca exponeretur. Ut vero pateſcat qua ratione Judaïzantes Muslimi ſacras tractent hiſtorias, quam denſa fabularum caligine illas involvant, ipſa auctoris ſæpius jam allegati verba producam. Narraverat in præcedentibus, Moſen ſtatim a nativitate erectum conſediſſe, & matrem his verbis allocutum eſſe: يا اماه لا تخافي علي فان الله معنا *Mater mea, ne ſollicita eſto de me; etenim Deus nobiſcum eſt.* Eadem nocte vocem auditam in palatio Pharaonis ولد موسي وهلك فرعون *Natus eſt Moſes, & periit Pharao.* Omnia quoque Ægyptiorum idola eodem tempore in faciem prolapſa fruſtatim comminuta fuiſſe. Deinde ita pergit: فكانت امه اذا خرجت من منزلها في حاجة وضعته في التنور وطينت فاه ليلا يعلم حاله احد فخرجت يوما ووضعته في التنور وكانت اخته قد عجنت عجينا

عجيبا فاسجرت التنور ولم تعلم
ان موسي فيه واتفق ان هامان
وقع في قلبه ان المولود في دار
عمران فجا مع اعوانه واكبس
الدار وقال ان هنا مولودا فقالت
اخت موسي كيف يكون هنا مولود
وعمران محبوس عندكم منذ كذا
وكذا فشتمها ولم يسمع منها وفتشوا
اعلا الدار واسفلها وزواياها وخروقها
حتي وصل الي التنور فراه مسجورا
وان لمولود لا يكون فيه فلما رجعت ام
موسي فاذا هي بالاعوان والجواسيس
خارجين من بيتها فكادت روحها
ان تزهق من الخوف وقالت ان
والدي

ولدي في التنور فاسرعت ورات
التنور مسجورا فلطمت وجهها وقالت
ما نفع الحذر مع القدر احرقتم
ولدي فناداها موسي من جوف
التنور يا اماه لا تخافي علي فان
الله منع النار عني فادخلي يدك
واخرجيني فان الله يصرف حرها
عنك كما اصرفها عني ففعلت
ذلك واخرجته فلم تمسها النار۞

Mater vero ejus, quotiescunque ob negotia domo egrediebatur, ipsum in furno, obturato orificio ejus, occulebat, ne quis de illo aliquid resciceret. Quodam ergo die foras proditura in furno eum destituit; soror vero ejus, quæ farinam depsuerat, succenso igne furnum calefecit, ignara Mosen in illo esse. Incidit tum Hamani suspicio natam illam prolem esse in ædibus Imrânis; (Amrami) *assumtis ergo sociis eo se confert, turbataque domo, ait: Hic natus est filius. At quo-*

quomodo hic natus ſit filius, reſpondebat ſoror Moſis, cum Imrân tanto jam temporis intervallo apud vos detineatur? Sed increpuit eam, neque ipſi auſcultavit; cumque & ſuperiora domus & inferiora conclavia perluſtraſſet, omneſque ejus angulos & cellas perreptaſſet, tandem ad furnum devenit, eumque igne collucentem cernens puerum ibi non eſſe cognovit. Rediens vero mater Moſis, cum ſocios illos & exploratores ex ædibus ſuis exeuntes cerneret, pene exanimata eſt metu, dixitque: Filius meus eſt in furno. Deinde propere accedens furnumque igne collucentem conſpicata, faciem ſuam percuſſit, dixitque: Nihil prodeſt circumſpectio adverſus fatum; etenim filium meum cremaviſtis. Tunc inclamavit eam Moſes e medio furno: Mater mea, ne mihi timeas; etenim Deus ignem a me arcuit: tu itaque admota manu eripe me flammis, quarum calorem ſicuti a me Deus repulit, ita te quoque ab eodem defendet. Quod fecit mater, ita ut ignis eam non tangeret. Hamanem iſtum Pharaonis στρατηγὸν alibi commodius conſiderabimus: hic obiter liceat addere, ex *Abu 'lkaſimi* expoſitione nominum propriorum Alcorani, genealogiam Moſis, ejuſdemque nominis ἔτυμον:

موسي ابن عمران وهو بالعبرانية عمرم ابن فاهث ابن عازر

عازر ابن لاوي ابن يعقوب وسمي موسي لان التابوت الذي كان فيه حين التقطه ال فرعون وجد في ما وشجر والمو هو الما والشا هو الشجر بلغتهم *Moſes filius Imrâni, qui Hebraïce Amram dicitur, filii Fâhith,* (corruptum hoc ex קהת Kahath) *filii Azir, filii Levi, filii Jacobi. Vocatus autem eſt Mûſa* (ita pronunciant Arabes) *quia ciſta, in qua repertus eſt, quando familia Pharaonis eum ſuſtulit, inventa eſt in aqua & in arbore. Nam* MU *lingua ipſorum aquam ,* S A *vero arborem notat.* Familiare ſane eſt Arabibus nomina propria, quæ in ſacro textu occurrunt, mirum in modum fœdare , imo plane iis diverſa ſubſtituere. Sic matrem Moſis, quæ יוכבד *Jochebed* in ſacris literis vocatur, Keſſæus vocat نخايد *Nechäjid*; ſed Abu 'lkáſimo ἐν δοιῇ μάλα θυμός. ام موسي اسمها جاوخا وقيل اتارخت والله اعلم *Mater* (ait) *Moſis dicta fuit Jâwochâ vel juxta alios Atarchat. ſed Deus optime novit.*

vit. Nomen Atarchat varie poſſet legi, quia deeſt in exemplari, quo utor, ſecundæ literæ punctum diacriticum.

Pag. 89. *Virtutem Dei in te habitare.* Ita ſemper ſpiritus vertiginis docuit τοὺς Μαριολάτρας opera ſolius Dei virtute perficienda creaturæ adſcribere, & matrem filio exæquare. Sic infra p. 101. quæ a lepra mundata fuerat, ait: *Mundavit me Domina Maria, mater Jeſu Chriſti.* Hinc anſa data Judæis pariter & Mohammedanis Chriſtianos fœdiſſimæ idololatriæ accuſandi.

Pag. 111. *Judas Iſchariotes.* Occaſio fabulæ ex Luc. XXII. 3. & Joh. XIII. 27. ubi Satanas in illum ingreſſus eſſe dicitur.

Ibid. *Ex luto formas fingebant.* Hoc quoque putidum & puerile commentum Alcorano ſuo inſeruit Mohammed, & ipſum Chriſtum hoc modo loquentem introducit cap. III. 43.

اني قد جئتكم باية من ربكم
اني اخلق لكم من الطين
كهية الطير فانفخ فيه فيكون
طيرا باذن الله *Affero ad vos,* (o filii Iſraël) *ſignum a Domino veſtro; creabo vobis ex luto quaſi figuram avis, & inſpirabo illi halitum,*

tum, ut evadat avis permiſſione Dei. Capite vero V. c. 109. & 110. ita Deus ipſe Chriſtum alloquitur: يا عيسى ابن مريم اذكر نعمتي عليك وعلى والدتك اذ ايدتك بروح القدس تكلم الناس في المهد وكهلا واذ علمتك الكتاب والحكمة والتورية والانجيل واذ تخلق من الطين كهيئة الطير باذني فتنفخ فيها فتكون طيرا باذني *O Isa, fili Marjam, memento gratiæ meæ, in te & genitricem tuam* effuſæ, *quando corroboravi te per Spiritum Sanctum, cum in cunis jacens* & poſtea *juvenis homines alloquereris: & quando docui te librum & ſapientiam, & legem & Euangelium; & quando creaſti ex luto quaſi figuram avis permiſſu meo, eamque afflaſti, ut volente me volucris evaderet.* &c. Hanc vero avem veſpertilionem fuiſſe volunt interpretes. Sic *Gialaloddînus* ad hunc locum:

 فخلق

فخلق لهم الخفاش لانه اكمل
الطير خلقا فيطير وهم ينظرون
فاذا غاب عن اعينهم سقط ميتا

Creavit vero illis vespertilionem, quia is natura avium est perfectissimus; & volabat ille, quando ipsum intuebantur, sed subductus oculis illorum mortuus concidebat. Vide & *Bocharti* Hierozoïcon, capite *de vespertilione.* Hinc olim Saracenus ad fidem Christianam transiens, antequam inter Catechumenos reciperetur, præter alia multa hæc quoque verba pronunciare tenebatur: Αναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεδ φλυαρίαν, τὴν λέγουσαν ὅτι ὁ Κύριος καὶ Θεὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἀπὸ Μαρίας τῆς ἀδελφῆς τοῦ Μωσέως καὶ Ααρὼν ἐγεννήθη ἄνευ σπορᾶς ἐκ τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ πνεύματος καὶ ἔτι νήπιος ὢν πετεινὰ ἐκ πηλοῦ ἐπλαστούργει. καὶ ἐμφυσῶν ἐποίει αὐτὰ ζῶα. &c. *Anathematizo Mohammedis futilitatem, quæ dicit Dominum Deumque nostrum Jesum Christum, e Maria Mosis & Aaronis sorore absque semine natum esse,* (conceptum) *de verbo ac Spiritu Dei: & cum adhuc infans esset, volucres e luto finxisse, inflatuque suo animantes illas reddidisse.*

Pag. 113. *Veneficus est.* Ita in Alcorano loco modo citato cap. v. 110. subjicitur, فقال

الذين

الذين كفروا منهم ان هذا الا

سحر مبين *Sed dicebant infideles ex illis: Non eſt hoc niſi faſcinum manifeſtum.* vel ut alii legunt teſte Gialaloddíno: ساحر مبين *Non eſt iſte niſi veneficus manifeſtus.* Idem repetitur commate ſexto Capitis LXI. a Clariſſimo Golio editi: *Poſtquam ad eos veniſſet* (Chriſtus) *cum evidentibus ſignis,* (i. e. miraculis, creans volucres, reſuſcitans mortuos, mundans leproſos &c.) *dixerunt: Hoc faſcinum eſt manifeſtum.* Eandem cantilenam, & quidem lepido cum epiſodio, canit *Keſſæus*; poſtquam enim narraverat, Chriſtum, ut doctrinam ſuam coram infidelibus Judæis ſigno aliquo confirmaret, Semum Patriarcham e mortuis excitaſſe, ita pergit:

فقالوا القوم هذا سحر فاتينا باية

اخري قال وما تريدون قالوا اخبرنا

بما ندخر وبما ناكل في بيوتنا

فاخبرهم بذلك ولم يومنوا فانصرف

فلما كان من الغد اقبل اليهم

فقالوا

فقالوا قد جا الساحر فسمعهم
عيسي فشق عليه ذلك فقال اللهم
انك تعلم انهم نسبوني وامي الي
السحر فالعنهم لعنا كثيرا
فامسخهم الله خنازير فعاشوا ثلاثة
ايام ثم ماتو فانتشر ذلك في اليهود
فهموا بقتله فلم يقدروا علي ذلك

Tunc dicebat populus : Hæc magia eſt ; profer nobis aliud ſignum. Dicebat Jeſus : Quid ergo deſideratis ? Reſpondebant : Indica nobis, quid repoſituri ſimus, & quid comeſturi in ædibus noſtris. Quod cum indicaſſet ipſis, nec tamen crederent, abiit : poſtera vero luce cum ad ipſos rediret, dicebant : Ecce, magus ille adeſt. Hoc ergo audiens Jeſus & graviter ferens, O Deus, inquit, tu noſti, quod me & matrem meam veneficii arguerint ! itaque penitus illos exſecrare. Tunc mutavit eos Deus in porcos, & cum triduum ſupervixiſſent, mortui ſunt. Hoc cum per Judæam divulgaretur, voluerunt eum occidere, ſed non potuerunt. Nemo non videt expreſſa hæc eſſe ex *Joh.* capite VIII. ubi κατά-

ϱατοι

ἔστι quidam Judæi Servatorem noſtrum *δαιμόνιον ἔχειν dæmonium habere* affirmant.

Pag. 115. *Officinam tinctoris.* Apud Perſas quoque παιδικὰ iſta Chriſti miracula percrebuiſſe, patet ex iis, quæ leguntur in *Angeli de la Broſſe* Lexico Perſico, ad vocem *Tinctoria ars*: *Refertur in apocrypho Perſarum libro* طفولیت حضرت مسیح de infantia Chriſti *quod Salvator tinctoriam artem exercuerit. Item quod unica tinctura pannos cujuslibet coloris exhiberet. Quapropter hunc tinctores Perſæ pro patrono venerantur; & tinctoriam domum* خانه مسیح officinam Chriſti *appellant.* Liber iſte Perſicus mihi hactenus non viſus; ex eo tamen, quod Salvator in eo tinctoriam artem exercuiſſe dicitur, conjicio illum Mohammedanis potius concinere, quam noſtro huic auctori. Audiamus *Keſſæum*, ut in promtu ſit cuilibet comparationem inſtituere: فوقع في قلب مريم ان تسلم عيسي الي معلم يعلمه صنعة يصطنعها فانطلقت به الي الصباغ فقالت له خذ هذا الغلام وعلمه شيا

شيا من صنعتك فاخذه منها وقال
له ما اسمك فقال اسمي عيسي
ابن مريم فقال له يا عيسي خذ
هذه الجرة واملا من هذا النهر
واملا هذه النقاير كلها وخذ هذه
الصباغ وعد عليه عدة الاصباغ التي
يعملها في النقاير والوان الثياب
وتركه وانصرف الي منزله فعمد
عيسي الي النقاير فملاها ما وجعل
ذلك الاصباغ في نقيرة وعمد الي
الثياب كلها فالقاها فيه وانصرف
الي امه فلما كان من الغد جا
الصباغ فنظر الي ما فعل عيسي
فلطم وجهه وقال يا عيسي اهلكتني
وافسدت

وافسدت متاع الناس فقال له عيسي
ما عليك ولكن ما دينك قال
يهوديا فقال له عيسي قل لا اله
الا الله عيسي رسول الله وادخل
يديك في هذه الخابية واخرج كل
ثوب علي ما يريد صاحبه فآمن
الصباغ بالله وبعيسي وفعل ذلك
واخرج كل ثوب علي ما يريد
صاحبه وبقي علي ايمانه مع عيسي
عليه السلام وعلي نبينا محمد افضل
الصلاة وازكي السلام الي يوم الدين

Et ſubiit animum Mariæ tradere illum magiſtro, qui doceret ipſum artificium, quod exerceret. Itaque deduxit illum ad tinctorem, &, Accipe, inquit, hunc puerum, & illum doce aliquid de artificio tuo. Accepit eum tinctor, & dixit ei: Quodnam eſt nomen tuum? Reſpondit ille: Nomen meum eſt Iſa Ibn Marjam. Dixit

illi:

illi: O Isa, cape hydriam, & postquam eam ex fluvio impleveris, imple etiam omnes hosce lacus, & accipe hæc pigmenta. Porro enumeravit illi tincturas, quas in lacubus pararet, & colores, quibus vestes imbueret; & relicto illo in conclave suum discessit. Jesus ergo ad lacus accedens, aqua eos implevit, pigmentis vero in unum ex illis conjectis vestes omnes superinjecit, & ad matrem suam abiit. Postera vero die cum adesset tinctor, &, quæ fecerat Isa, videret, impacta illi alapa, O Isa, inquit, perdidisti me, & vestes hominum corrupisti. Dixit illi Isa: Nihil hoc te moveat; sed quænam est religio tua? Respondit: Judæus sum. Ait illi Isa: Dic, Lâ Ilâh illâ 'llâh, Isa resulo 'llâh, (Non est Deus, nisi Deus; Isa est Legatus Dei) *&, inserta huic cortinæ manu tua, educ singulas vestes eo colore imbutas, qui possessoribus placet. Cum ergo tinctor crederet in Deum & Isam, & rem aggrederetur, singulas vestes ad lubitum possessorum tinctas eduxit; & permansit in fide cum Isa, super quo pax! & super prophetam nostrum Mohammedem præstantissima benedictio, & purissima pax, usque ad diem judicii!*

Pag. 119. *Jesus manum suam versus illud extendebat.* Anilia rursus commenta, & absurdissimæ fabulæ! Patres quidem nonnulli Servatorem nostrum in opere fabrili Josephum adjutasse referunt, & præ cæteris *Justinus Martyr*

dial.

dial. cum Tryphone Judæo, p. 247. Ταῦτα γὰρ τὰ τεκτονικὰ ἔργα (legunt alii ὄργανα) εἰργάζετο ἐν ἀνθρώποις ὤν, ἄροτρα καὶ ζυγά. διὰ τούτων καὶ τὰ τῆς δικαιοσύνης σύμβολα διδάσκων, καὶ ἐνεργῆ βίον. *Hæc enim fabrilia opera* (vel *instrumenta*) *faciebat, cum inter homines versaretur, aratra & juga, etiam per hæc docens symbola justitiæ, & vitam minime otiosam.* Sic Basilius, Chrysostomus, alii; quos vide apud *Barradium* Jesuitam Histor. Euang. Tom. I. l. x. cap. 15. Sic Centuriatores Magdeburgenses Cent. I. l. I. c. 10. non verisimile putant adolescentiæ suæ annos Jesum in ignavo otio transegisse: sed probabile credunt ipsum, ut in omnibus singularem humilitatem præstaret, Josephum, qui erat architectus, diligenter in faciendis operis juvisse: ideoque dici *fabri filium* Matth. XIII. & *fabrum* Marc. VI. Hæc vero licet non sit ἀντίγραφα, incerta tamen sunt & ἄγραφα; & longe verisimilius ætatem priorem Christo in precibus & piis meditationibus, & præparatione ad augustum illud munus exactam, ut bene tradit *Spanhemius* Pater dub. Euang. parte II. Dub 96. Videatur & Baronius ad A. C. XII. n. 7.

Pag. 125. *Pastorem vestrum.* Pessime & blaspheme ex Joh. cap. x. hæc translata, ut pastoritium ejus munus ad lusus pueriles & nefandas præstigias applicaretur.

Pag. 127. *Mense Adar.* Mensis hic Judæo-

rum duodecimus, ut notum, partim Februario nostro, partim Martio respondet. Videtur autem diem aliquem solennem auctor innuere, quem tamen non definit. An festum *Purim*, i. e. *sortium*, intellexerit, quod in hunc mensem incidit, affirmare non possum, neque tanti est in ista inquirere.

Pag. 135. *Meus discipulus.* Libet hic obiter nomina duodecim discipulorum, eorumque vocationem ex sententia Mohammedanorum inserere; ut pateat homines istos, a spiritu mendacii edoctos, nunquam non scripturæ contradicere. Ita ergo illorum nomina recenset Kessæus:

سمعان. ولوقا. وبطرس. وتوما. ومتي.

ويوحنا. ويعقوب. ويونس. وجرجيس.

وحنا. وحنين. وبولص. *Simeon. Lucas. Petrus. Thomas. Matthæus. Johannes. Jacobus. Jonas. Georgius. Hannas. Honein. & Paulus.* Judam Ischarioten, cujus supra noster fecit mentionem, hic omittit, aliosque παρεισάκτους intrudit. Dicuntur autem Apostoli Mohammedi & asseclis ejus الحواريون *Al-Hawariyun*, à حور *candore*; cujus appellationis varias rationes vide in Compend. Histor. *Werneri*

neri p. 35. & notis Golii ad Cap. LXI. Alcorani. quamvis Amplissimus *Ludolfus* ab eadem radice Æthiopica, notione *mittendi* derivare conetur, ut *Hawary* idem sit quod *Apostolus*. Mohammedanorum plerique explicant per قصارين *fullones*, aut *vestium dealbatores*. Vocationem illorum ita narrat Kessæus: بينما عيسى علي ساحل البحر اذ هو بقوم قصارين فوقف عليهم وقال لهم تقصروا هذه الثياب ولا تفعلوا ذلك بقلوبكم فامنوا به وشهدوا بنبوته *Cum versaretur Jesus in littore maris, vidit homines fullones, & consistens juxta illos, dixit: Dealbatis vestes istas, neque idem cordibus vestris facitis? Ergo crediderunt in illum, & testes prophetiæ ejus fuerunt.* Sic vertiginosi isti mortales ubique causam suam produnt, veritati, omnium seculorum testimonio comprobatæ, tam aperte contradicentes.

Pag. 137. *Qui in tecto ludebant.* Fabellam hanc aliter rursus narrat Kessæus, hac rubrica: حديث عيسي والقاضي *Historia de Je-*

su & Judice. Sic autem ille : ونشا عيسى
في احسن نشية فبينما هو ذات
يوم يلعب مع الصبيان اذ وثب
منهم غلام على غلام فركبه ثم
وكزه برجله فقتله فجاوا اهله
وتعلقوا بالصبيان وعيسى معهم
ورفعوهم الى القاضي وجات مريم
خايفة على ولدها فقال القاضي
من قتل هذا الغلام قالوا قتله
عيسى فقال له القاضي لما قتلته
فقال له عيسى ايها القاضي اراك
حاكما جهولا كان وجب عليك
ان تقول هل قتلته ام لا فقال
القاضي اراك عاقلا فما اسمك قال
اسمي

اسمي عيسى ابن مريم فقال له
يا عيسى لما قتلته قال له عيسى
الم اذكك في الاولي عن هذا اللفظ
ثم دني عيسى من الميت وقال له
قم باذن الله فاستوي قايما فقال له
من قتلك قال فلان وهذا عيسى بري
من ذنبي ثم مات فقتلوا الغلام فيه

Et adoleſcebat Jeſus optime ; & cum die quodam luderet cum pueris, inſiliit puerorum quidam in alterum, & in ipſo equitavit, eumque pede truſum interfecit. Advolabant itaque parentes ejus, & pueris inſtabant, (& Jeſus erat cum illis) eoſque ad judicem ducebant. Aderat quoque Maria, filio ſuo metuens. Interrogabat autem judex: Quis interfecit hunc puerum? Reſpondebant: Jeſus illum interfecit. Tum judex: Quare interfeciſti illum? Inquit Jeſus: O judex, video te ſtultum eſſe judicem; deceret enim te prius rogare, utrum illum interfecerim, annon? Cui judex: Video te ſapientem eſſe; ſed quodnam tibi eſt nomen? Jeſus, ait ille, vocor, filius Mariæ. Iterum judex: Quare interfeciſti

sti illum, o Jesu? Respondebat Jesus: Nonne jam prius te monui, ne ita loquereris? Deinde ad mortuum accedens Jesus, dicebat illi: Surge permissu Dei. cumque in pedes surrexisset, interrogabat illum: Quis te interfecit? Respondebat ille: O δεῖνα *me interfecit; iste autem Jesus nihil in me criminis admisit. Tunc concidit mortuus; & pro illo puerum interfecerunt.*

Pag. 143. *Zacchæus.* In Gemara Sanhedrin præceptor Jesu vocatur יהושוע בן פרחיה *Josua filius Perachia*; si tamen hic Jesus idem est cum Servatore nostro, quod recutiti quidam doctores diffitentur. Aliter rursus in *Tholedoth Jeschu* p. 5. ויגדל הנער ושכרה לו אמו רבי ושמו אלהנן וילמד את הנער והיה לו לב טוב להבין *Succrescente puero mater ei magistrum conducit* Elchananem *nomine, qui doceret puerum. erat vero illi ingenium bonum ad res intelligendas.*

Pag. 145. *Præcepit ut Aleph diceret.* Antiquissimæ sunt istæ nugæ, & jam apud Irenæum leguntur libro 1. adversus hæreses cap. 17. Πρὸς δὲ τούτοις ἀμύθητον πλῆθος ἀποκρύφων καὶ νόθων γραφῶν, ἃς αὐτοὶ ἔπλασαν, παρεισφέρουσιν εἰς κατάπληξιν τῶν ἀνοήτων καὶ τὰ τῆς ἀληθείας μὴ ἐπισταμένων γράμματα. Προσπαραλαμβάνουσι δὲ εἰς τοῦτο κἀκεῖνο τὸ ῥᾳδιούργημα, ὡς τοῦ Κυρίου τὰ διὰ τοῦ διδασκάλου αὐτῷ φήσαντος, καθὼς ἔθος ἐστὶν,

Εἰπὲ

Εἰπὲ ἄλφα, ἀποκρίνασθαι τὸ ἄλφα. Πάλιν τε τὸ βῆτα τοῦ διδασκάλου κελεύσαντος εἰπεῖν, ἀποκρίνασθαι τὸν κύριον, Σύ μοι πρότερον εἰπὲ, τί ἐστι τὸ ἄλφα, καὶ τότε σοι ἐρῶ τί ἐστι τὸ βῆτα. καὶ τοῦτο ἐξηγοῦνται, ὡς αὐτοῦ μόνου τὸ ἄγνωστον ἐπισταμένου, ὃ ἐφανέρωσεν ἐν τῷ τύπῳ τοῦ ἄλφα *Præterea vero ineffabilem multitudinem apocryphorum & ſpuriorum ſcriptorum, quæ ipſi finxerunt, obtrudunt ad obſtupefaciendum rudiores, & veritatis literas ignorantes. Hunc in finem illam quoque ſolertiam adſumunt, quod Dominus, cum præceptor pro more ipſi dixiſſet, Dic Alpha, reſponderit Alpha. Rurſus cum Beta pronunciare juſſiſſet præceptor, reſpondiſſe, Tu mihi prius dicito, quid ſit Alpha, & tunc tibi dicam, quid ſit beta. Atque hoc ita explicant, quaſi ipſe ſolus ignota noverit, quod in typo literæ Alpha manifeſtaverit* Lepide vero hanc fabulam interpolavit Keſſæus, quaſi Arabice Chriſtus locutus ſingularum literarum vim, imo ipſa frivola Mohammedis inſomnia magiſtro ſuo explicuiſſet. Ubi in antegreſſum notandum eſt, Arabes juvandæ memoriæ cauſa Alphabetum per vocabula quædam ficta (idque juxta Alphabeti Hebraïci ordinem) diſtribuere. (qua de re vide Grammaticam Erpenii, & Pocokii orationem de linga Arabica) ſcil. ابجد *Ebgiad*, هوز *Howaz*,

سعفص *Saaphas*, كلمن *Kolman* حطي *Hotai*, ثخذ *Thechadh* قرشت *Karſchat*. ضظغ *Dhadhag*. Connectuntur vero iſta immediate cum iis, quæ de Jeſu & judice ſuperius allata. ثم ان مريم اخذت عيسي وانطلقت به الي منزلها وقالت له يا ولدي انطلق الي المعلم فلعل تتعلم منه شيا فقال لها ان ردي غناني عن تعليم المعلمين وقد علمني التوراة والانجيل واذا في بطنك قالت صدقت غير انك تكون عند معلم خير لك فانطلقت به الي المعلم فقالت له علم ابني مما علمك الله تعالي فقال المعلم اقبل يا غلام فقال له عيسي ايها المعلم

المعلم انك لجاهل لا ينبغي لك
ان تسلم لك غلام ان لا تعرف
اسمه قبل ان تعلمه لتدعوه باسمه
فقال له ما اسمك قال اسمي
عيسي ابن مريم قال له يا عيسي
قل بسم الله الرحمان الرحيم قال
له ما هذا يا معلم قال له قل
كما يقال لك فقال بسم الله
الرحمان الرحيم قال له المعلم قل
ابجد فقال وما ابجد فغضب المعلم
فقال له عيسي لا تغضب فقال
وكيف لا اغضب وانت سالتني عن
ما لا علم لي به فقال يا معلم قل
حتي تتعلم لان الانسان خلق ولا

علم له قال صدقت وما اجدر ايها المعلم

قم من موضعك حتي نقعد فيه واعلك

Deinde Maria adſumſit Jeſum, & cum illo domum abiit, dixitque ei: Mi fili, Abi ad præceptorem, ut aliquid ab illo diſcas. Reſpondit ille: Atqui Deus providit, ut præceptorum doctrina non indigeam; ſiquidem docuit me Legem & Euangelium, cum adhuc in utero tuo eſſem. Et illa, Credo, ait; attamen melius tibi erit aliquid ab illo didiciſſe. Et deduxit illum ad præceptorem, & dixit illi: Doce filium meum aliquid de iis, quæ te docuit Deus ſupremus. Dixit ergo præceptor: Accede, o puer. Cui Jeſus, O præceptor, ait, video te ſtultum eſſe; non te decet, quando puer aliquis tibi erudiendus traditur, nomen ejus ignorare antequam illum docendum ſuſcipias, ut ſuo eum nomine compellare queas. Dixit illi: Quodnam eſt nomen tuum? Dixit: Nomen meum eſt Jeſus filius Mariæ. Dixit illi: O Jeſu, dic Biſmi 'llâhi 'rrahmâni 'rrahîm. IN NOMINE DEI MISERATORIS MISERICORDIS. *Et dixit illi: Quid hoc eſt, præceptor? Dixit illi: Dic, prout tibi dicitur. Et dixit:* Bismi 'llâh &c. *Et dixit illi præceptor. Dic* EBGIAD. *Et dixit: Quid vero eſt* EBGIAD? *Tunc iratus eſt præceptor, & dixit, illi Jeſus: Noli iraſci.*

Et

Et dixit: Quomodo non irascar, cum ea me roges, quæ prorsus ignoro? Et dixit: O præceptor, dic, priusquam didicerim; nam homo sine scientia est creatus. Dixit: Credo, sed quid est EBGIAD? (*Respondit Jesus*) *O præceptor, surge ex cathedra tua, ut nos in illa sedeamus; nam ego te docebo.* Sequitur ipsa singularum literarum explanatio, quam, ut nimiam vitemus prolixitatem, Latine tantum adscribemus. *Quod cum fecisset præceptor, dixit Jesus: Quod spectat τὸ* EBGIAD, ELIF *est* Lâ ilâh illa 'llâh. *Non est Deus, nisi Deus.* BE *est* Behâo 'llâh *Pulchritudo Dei.* GIIM *est* Gialâlo 'llâh *Majestas Dei.* DAL *est* Dîno 'llah, *Judicium Dei.* (vel *Religio Dei.*) *Dixit præceptor: Bene dixisti, o Jesu, sed quid est* HOWAZ? *Respondit:* HE *est* Huwa 'llah *Ipse est Deus.* WAW *est* Weil lilmocadhdhibîn *Væ illis, qui prophetas mendacii arguunt.* ZE, Zebânia giahennam *Satellites gehennæ. Dixit præceptor: Credo; sed quid est* HOTAI? *Respondit:* HA *est* Hatto 'lchatâja 'ani 'lmodhnibîn, *Ablatio criminum a peccatoribus.* TA *est Arbor in paradiso, quæ* TUBA *dicitur.* JE *est* Jedo 'llâh 'alâ chalkihi, *Manus Dei super creaturas suas. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* KOLMAN? *Respondit:* KEF *est* Kelâmo 'llâh, *Verbum Dei.* LAM *est* Licâ, *Mutuus occursus filium in paradiso.* MIM

est Molco 'llâh, *Regnum Dei.* NUN *est* Nisâ, *Uxores fidelium in paradiso. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* SAAFAS? *Respondit:* SIN *est* Sirro 'llâh, *Arcanum Dei.* 'AIIN *est* 'Ilmo 'llâh, *Scientia Dei.* FE *est* Efâloho 'lgiamîla, *Opera ejus pulchra.* SAD *est* Sâdik, *Verax in dictis & factis suis. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* KARSCHAT? *Respondit:* KAF *est* Kadrato 'llâh, *Potentia Dei*, (Omissa hic est, culpa librarii, in exemplari, quo utor, explicatio literæ ر RE, quæ facile suppleri potest per voces رسول الله Resûlo 'llah *Legatus Dei*) SCHIN *est* Meschîya allâh, *Voluntas Dei.* TE *est* Teâlâ, *supremus* (scil. Deus). *Dixit præceptor: Credo, sed quid est* THECHADH? *Respondit:* THE *est* Thobûta, *Constantia.* CHA *est* Châlik, *Creator omnium rerum.* DHAL *est* Dhû 'lbetschi 'lschedîd, *Qui graviter affligit. Dixit præceptor: Credo, sed quid est* DHADHAGH? *Respondit*: DHAD *est* Dhyâwoho, *Lumen ejus.* DHA *est* Dhohûro 'lemr, *Prævalentia mandati* (divini) *super omnia.* GAIIN *denique est* Gâlib émroho, *Vincit mandatum ejus omnia. Dixit præceptor: Credo, & bene dixisti. & prehensa manu ejus ad matrem Mariam illum abduxit, dixitque ei:*

Ac-

Accipe filium tuum, qui me docuit ea, quæ ignorabam: quippe qui omnium mortalium eſt ſapientiſſimus. Ut autem videat lector pleraque horum ex Alcorano deſumta eſſe, pauca tantum hic delibabimus, & unde decerpta ſint innuemus. *Zebânia giahennam*, Satellites gehennæ, ſunt dæmones, ſive juxta alios angeli, quos advocaturum ſe die noviſſimo minatur Deus infidelibus, ſi auxilium ipſi a ſodalibus ſuis petant. Cap. Alc. xcvi. c. 17. 18. *Hatto 'lchatäjâ*, Ablatio criminum a peccatoribus, occurrit Capite ii. c. 54. ubi præcipitur Iſraelitis, ut urbis (Hieroſolymam nonnulli, alii Hierichuntem intelligunt) portam intrantes dicant حطة HITTA; (id eſt, explicante *Gialaloddîno*) حط الخطايا عنا *Aufer a nobis peccata noſtra*) additurque illos aliter, quam præceptum fuerat, dixiſſe. (nempe حنطة HINTAH i. e. חטה *triticum*; uti ſemper a ſpiritualibus ad res mundanas declinabant.) *Tuba* arbor Paradiſi notiſſima eſt ex Pocokio & Hottingero. نساء اهل الجنة *Uxores fidelium in paradiſo*, ſunt illæ decantatiſſimæ in Alcorano حور عين *Hur'în*,

'în, i.e. ἑλικώπιδες, βοώπιδες, *nigris & prægrandibus oculis prædita* puellæ, quas utique virgines fore suis promittit, Cap. LV. c. 74.

لم يطمثهن انس قبلهم ولا جان

Neque enim dæmonum quisquam vel hominum illas prius subagitavit. Has a *Sergio* sive *Bohira* præceptore suo accepit Mohammed, sicuti tradit auctor actorum Sergii: MOH. *Hæc quando illis exposuero, si dicant mihi, Edemus, & bibemus, nec uxores ducemus? quid respondebo illis?* BOH. *Hoc sane diffile est: æquum tamen est, ut pro viribus & capacitate ingenii illorum ipsis indulgeas. quemadmodum infans primum lac sugit, deinde puer factus leni cibo vescitur, & paulatim adolescens vir perfectus evadit. Bene ergo, o Mohammed, dic illis, fore in paradiso puellas formosas, easque viris nupturas.* Cætera ubique in Alcorano sunt obvia.

Pag. 147. *Ante Noachum.* Sic apud *Lucianum* Cupido dicitur τοῦ Ἰαπετοῦ πρεσβύτερος *Japeto antiquior.* in dial. Jovis & Cupidinis.

Pag 151. *Messias cujus est filius?* Versutiam hominis, imo sacrilegam audaciam! Quæ Pharisæis proponit Christus *Matth.* XXII. 41. & *seqq* pessime huc transfert veterator.

Ibid. *Libros & Legem.* Licet modo generalius

ralius *libros* dixerit, hic tamen per الكتب Alcutob *libros*, הכתובים τὰ ἁγιόγραφα vulgo dicta intelligenda videntur, quia Lex & Prophetæ ſeorſim memorantur. Quot vero libri ſacri ex ſententia Mohammedanorum cœlitus ſint demiſſi, ex Jacob Ben Sidi Aali tradit *Gabriel Sionita*, libello de Urbibus &c. Orientalium, cap. XIV. & ex eo *Hottingerus* Hiſt. Orient. l. II. cap. 4. Nempe CIV. quorum X. demiſſos eſſe ad Adamum: L ad Sethum: XXX ad Enochum: X ad Abrahamum: I. (Legem) ad Moſen: I. (Pſalmos) ad Davidem: I. (Euangelium) ad Iſam (*Jeſum*:) I. (Alcoranum) ad Mohammedem. Verum ut pateat lectori, in nullo fere dogmate Muslimos convenire, neque hoc univerſaliter eſſe receptum, adſcribam hic, quæ ex traditione ابن عباس *Ibn Abbâs* referuntur: جملة الكتب المنزلة علي الانبيا عليهم السلام مائة كتاب واربعة عشر كتابا فمنها علي ادم عشرون صحيفة والصحيفة هي كتاب وعلي شيث خمسين صحيفة

صحيفة وعلي خنوخ ادريس ثلاثون
صحيفة وعلي ابرهيم الخليل عشر
صحايف وعلي موسي التوراة وعلي
داوود الزبور وعلي عيسي الانجيل
وعلي نبينا محمد صلي الله عليه
وسلم الفرقان ومن المفسرين من
يقول ان الكتب المنزله مايه كتاب
واربعه وعشرون كتابا ويزيد فيها
عشر صحايف انزلها الله علي
نبيه موسي قبل التوراة ويحتج
بما جا في سورة الاعلا ان
هذا لفي الصحف الاولي صحف
ابرهيم وموسي *Summa librorum ad Prophetas cœlitus demiſſorum* CXIV. *ex quibus* XX. *volumina (id eſt libri) demiſſi ſunt ad Adamum;*

mum; *ad Sethum* L; *ad Henochum* (*i.e. Idrisum*) XXX; *ad Ibrahimum* AL-CHALIL X; *ad Mosen Lex*; *ad Davidem Psalmi*; *ad Isam Euangelium*; & *ad Prophetam nostrum Mohammedem*, *cui clemens & propitius sit Deus*, *Al-Forkânus*. *Nonnulli tamen interpretes* CXXIV *volumina dicunt fuisse*, & *decem addunt*, *quæ ad Mosen prophetam suum Deus prius*, *quam Legem* התורה, *demiserit*. *Probant hoc ex eo*, *quod dicitur in Surata Al-Aala*: (cap. LXXXVII. c. 18. 19.) *Hæc sane* scripta exstant *in voluminibus antiquis*, *voluminibus Ibrahimi & Mosis*. Abrahamum Arabibus AL-CHALIL vocari, & plenius خليل الله CHALIL ALLAH *amicum Dei*, sicuti in epistola Jacobi II. 23. Φίλος Θεοῦ dicitur, observavit in Lexico suo Golius. Observa igitur in Itinerario Benjaminis אברהם אלכליל, quod Celeberrimus *L'Empereur* vertit *Abrahamum perfectum*, reddendum fuisse *Abrahamum Amicum*, nisi vocem ipsam Arabicam, quam Hebræam ille putavit, retinere maluisset. Cæterum ut in omnibus fere, ita quoque in investigando nominis Abrahami etymo nugantur Arabes. Sic *Abu'lcasimus*:

كثيرا ما يقع الاتفاق بين السرياني

السرياني والعربي الا تري ان
ابرهيم عليه السلام تفسيره اب
راحم لرحمته بالاطفال ولذلك جعل
هو وزوجته سارة كافلين لاطفال
المومنين الذين يموتون صغارا الي يوم
القيامه *Sæpenumero concinunt linguæ Syriaca & Arabica: annon vides* Ibrahîm, *super quo pax! notare* Ab râhim *patrem misericordem, ob misericordiam vel tenerum affectum in infantes? Et propterea constitutus est ipse cum Sara uxore, qui curam gerat infantium fidelium, qui parvuli moriuntur, usque ad diem resurrectionis.*

Pag. 153. *Quis, putas, puer iste erit?* Hoc Luc. 1. 66. de Johanne Baptista dicitur.

Pag. 157. *In domo patris mei.* Luc. 11. 49. Sed ibi legitur ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου. *in iis, quæ sunt patris mei.* Noster hic concinit Syro interpreti, qui ita hæc vertit: ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܗܘܐ *An ignorabatis in domo patris mei oportere me esse?* & Persæ, qui totidem fere vocibus ita hæc exprimit:

نمي

نمي دانيد كه مرا مي برازد

كه در خانه پدر باشم *Ne-scitis convenire mihi, ut in domo patris verser?* Vide Grotium ad hunc locum apposite demonstrantem eandem esse phrasin ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς, & ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς; ita quoque hunc locum παραφράζει Theophylactus: Οὐκ αὐτός ἐστιν ὁ ἀληθής μου πατὴρ, ἢ γὰρ ἂν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἤμην. ἀλλ᾽ ὁ Θεός ἐστί μου πατήρ. καὶ διὰ τοῦτο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰμι. τουτέστιν ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. *Non est ille* (Josephus) *verus meus pater; sic enim in domo ejus essem: sed Deus est pater meus, & in domo ejus sum. hoc est, in templo ejus.*

Pag. 159. *Ab hoc die miracula &c. occulere cœpit.* Certe captus est. habet. manifestariæ fraudis tenemus hominem. Urit illum conscientia, & divinitatem agnoscit oraculi illius, quod fundit Johannes Euangelista cap. 11. 11. ἀρχὴν τῶν σημείων *principium signorum* fecisse Jesum in Cana Galilææ; ibi gloriam eum suam manifefestasse, ita ut discipuli ejus in ipsum crederent. Sed, scilicet! male instituta ratio exitum reperire nequit. Quasi vero ab adolescente patrata miracula minus auctoritatis habitura fuissent, aut majori scandalo esse potuissent Judæis, quam infantilia illa & puerilia, a male feriatis & cerritis hominibus conficta. Imo contra legimus

 Luc.

Luc. II. 52. προκόψαι Ἰησοῦν *profecisse Jesum* ſapientia & ætate & gratia apud Deum & homines. Hujus vero ſubitariæ mutationis, ſufflaminatæque in Chriſto divinæ virtutis, neque vola neque veſtigium in ſacris literis apparet.

SPHALMA, quod ſuperius pag. 4. feſtinatione calami irrepſit, me admonet, ut, quod alias latius me exſecuturum promiſeram, hic ſaltem breviter attingam & delibem. Omnino delendæ ibi duæ voculæ linea 10. & 11. (*crucifixum aut:*) negat enim in Alcorano ſuo Mohammed Chriſtum Servatorem noſtrum cruci eſſe affixum, & hac ratione peccata noſtra tuliſſe. Capite IV. c. 156. in Judæos invectus ita fatur:

ما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم

Non interfecerunt eum, neque cruci affixerunt, ſed viſum hoc *illis fuit.* & paucis interjectis:

ما قتلوه يقينا بل رفعه الله اليه

Non revera illum interfecerunt, ſed Deus ipſum ad ſe ſuſtulit. Voces شبه لهم *Viſum fuit illis*, (ex quibus umbram Chriſti exſculpit auctor anonymus Hiſt. Moh., qui exſtat in Saracenicis Sylburgii, pag. 61. Ἐδίδαξεν αὐτοὺς τὴν σκιὰν ἐσταυρῶσθαι τοῦ Σωτῆρος ὁμολογεῖν. *Docuit illos profiteri umbram Servatoris crucifixam eſſe.* Vide quoque in iiſdem Saracenicis *Euthymium Zygabenum* pag. 5.) hoc modo breviter & dilucide

cide παραφράζει *Gialaloddînus* : Vir ille, quem occiderunt & in crucem ſuſtulerunt, qui erat صاحبهم *ſodalis ipſorum*, viſus eſt illis eſſe Jeſus, quoniam ejus formam Deus ipſi induerat. Qua ratione hoc factum velint Muſlimi, exponit *Hottingerus* Hiſt. Eccleſ. Tom. VII. pag. 415. & ſeqq. ipſa nugatorum *Keſſai* & *Abulnazari* verba referens. *Gialaloddînus* & *Abulnazarus* in eo conſentiunt, ſatellitem miſſum a Rege Iſraelitarum, ut Chriſtum interficeret, indutum forma ejus ſupplicium pro illo luiſſe: at *Keſſæus* & *Zamachſcharius* (cujus verba vide in compend. *Werneri* pag. 32) eum, qui interfectus eſt, ex ſociis vel diſcipulis Chriſti fuiſſe volunt. Hæc vero, ut erudite obſervavit *Forbeſius* Inſtitutionum Hiſtor. Theolog. l. IV. c. 7. deſumta ſunt ex illis, quæ Baſilidem hæreticum ſomniaſſe olim narrant *Irenæus* adverſus hæreſes l. 1. c. 23. & *Epiphanius* in Panario l. 1. Tomo II. hæreſi 24. nempe: Simonem Cyrenæum, qui angariatus crucem Chriſti portavit, loco ejus crucifixum fuiſſe; Jeſum enim μεταμεμορφωκέναι *transfiguraſſe* Simonem in ſpeciem ſuam, ipſumque viciſſim Simonis formam induiſſe. Sic jam Simon Magus, teſte *Epiphanio* libro 1. adverſus hæreſes, Tom. II. hær. 21. nugatus erat ſe filium eſſe, (Dei ſcilicet) παθόντα δὲ μὴ πεπονθέναι, ἀλλὰ δοκήσει μόνον.

νον. neque revera, ſed tantum ſpecie tenus paſſum. Videmus hinc κακῶν κερ́ακων κακὸν ὠὸν fuiſſe Mohammedem, & vere Simonis & Baſilidis αἱρεσιάρχων diſcipulum. Sed, ὦ' γαθοί! quam facile contra vos obtinebimus τὸν ἔρωτα ἡμέτερον ἐσαυρῶσθαι, *Amorem noſtrum crucifixum eſſe*, cum ſanctiſſima iſta veritas divinis pariter atque humanis teſtimonis comprobetur? Teſtantur enim Judæi, qui Servatorem noſtrum toties הַתָּלוּי *ſuſpenſum* i. e. crucifixum vocant; teſtantur gentiles; teſtantur denique omni exceptione majores Euangeliſtæ & Apoſtoli, qui ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν. *ſancti Dei homines locuti ſunt agitati a Spiritu Sancto.* Minime ergo opus eſt cum *Euthymio Zygabeno*, ad ſanguinem Chriſti a Chriſtianis adſervatum confugere, eoque blaphemias Mohammedanorum velle confutare. Apage nænias.

Cæterum diverſam plane a paulo ante memorata Chriſti crucifigendi metamorphoſin aliis placuiſſe Mohammedanis, teſtatur Golius, cujus ipſa verba ex ſcholiis ineditis ad caput III. Alcorani, quia non ingrata lecturis fore confido, hic appono: Sic ergo ille ad commatis 48. verba ſequentia: اذ قال الله يا عيسى اني متوفيك ورافعك الي *Quando dixit Deus: O Jeſu,*

ego

ego te ex vitæ hujus statione evocabo, & ad me attollam: Mohammed Africanus *ait se didicisse ex suis Theologis, Christi animam fuisse exemtam è corpore, sublatamque in cœlos; descendisse autem Angelum in ejus corpus, atque ita crucifixum fuisse. (Hoc videtur inde ortum, quod Angelus eum consolatus dicitur* Luc. XXII. 43. *quod nonnulli apocryphum habuere, quia illi eo non fuit opus.) Atque inde verum esse, quod Coranus dicit, Christum non fuisse mortuum, quia potior pars hominis anima: erat autem illa Christi anima verbum & spiritus Dei. Vide annon ex hæreticis antiquis fuerit quis in hac sententia, nam eam a Christianis videtur hausisse: & ipsa interpretum varia & coacta commentatio in hunc locum satis indicat, aliud quid subesse, quod ipsi ignorant. qualia multa sunt alia: An Simonem Cyrenæum sumserint pro eo, qui portavit crucem?* &c. *Annon hoc a Judæis quibusdam, quia voluerunt hinc excusare Christi resurrectionem, quasi loco Christi alius prehensus esset & crucifixus; ipse autem post apparens occasionem dederit Christianorum fidei?* Hactenus Golius. Nos merito hic repetimus verba, quæ olim Saracenis conversis, jamque inter catechumenos recipiendis, præiri solebant: Ἀναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεδ φλυαρίαν &c. ὅτι οὔτε ἐσταυρώθη, οὔτε κατ' ἀλήθειαν ἀπέθανεν ὡς ἄνθρωπος. ἀλλὰ κατὰ φαντασίαν μόνην ταῦτα παρὰ τῶν Ἑβραίων ὑπέστη. *A-*

nathematizo futilem Mohammedis aſſertionem &c. quod neque crucifixus, neque revera ut homo mortuus fuerit, ſed hæc omnia in ſpeciem tantum ab Hebræis perpeſſus.

Atque hoc quidem clarius eſt, quam ſolis radii, quando ſudum eſt, eſſe ſolent, Mohammedem ignominioſam in cruce Chriſti mortem prorſus negare, atque hac in parte Muslimos ductoris ſui veſtigia ſequi; ſed num quid, omnino ſine mortis interventu vivum ſublatum fuiſſe Jeſum, dicemus fuiſſe Mohammedis ſententiam? Sane non videtur, non ſaltem quando Alcoranum conſarcinavit; & merito omnes Sunnitas & interpretes, a prima magiſtri ſui mente diſceſſiſſe notamus: tam diſertis enim verbis mortem ejus Mohammed innuit, ut mira ſit illorum hominum audacia. Primo Capite XIX. c. 34. loco ſupra citato ipſe Chriſtus introducitur futuram ſuam mortem & reſuſcitationem prædicens: quod qua ratione Muslimi explicent, ſtatim videbimus; ſed Mohammedem id putamus ſano & ſcripturis conveniente ſenſu accepiſſe primum & tradidiſſe. quippe cum ſuperius ejuſdem Capitis commate 15. eandem totidem verbis cantilenam de Johanne Baptiſta cecinerit. سلام عليه يوم ولد ويوم يموت ويوم يبعث حيا

Pax ſuper eum quo die natus eſt, quo die morietur,

tur, & quo die in vitam resuscitabitur. Unde bene *Gialaloddînus* ad comma 34. يقال فيه ما تقدم في السيد يحيى *Idem de eo dicitur, quod dictum fuerat de Domino Jahja*, id est, Johanne. Quis non eodem hæc sensu dici fateatur? Deinde Cap. III. 48. Deus ipse Christum ita alloquitur: يا عيسى اني متوفيك ورافعك الي *O Jesu, ego te ex statione hujus vitæ evocabo*, (vel potius *mori faciam*) *& ad me attollam*. Nam sexcentis ex ipso Corano exemplis posset demonstrari, vocem توفي semper *animæ à corpore discessum*, & sic ordinariam mortem significare. Atque hoc agnoscentes *Mohammed Africanus* (supra verbis Golii citatus) & *al-Zamachscharius*, (cujus verba habes apud Hottingerum loco citato p. 414.) ille quidem nugacissimum de Angelo succidaneo figmentum comminiscitur, hic vero ad futuram Christi ante diem novissimum mortem (de qua quid statuant Muslimi statim explanabimus) confugere cogitur. Sed ita manifesta vis textui infertur, quia illam رفع

 subla-

sublationem Christi de priori in cœlos adscensu constanter cæteri explicant. Patet ergo nequaquam Mohammedem in Alcorano negare Christi mortem, sed eam potius allegatis locis innuere. Hinc quisquis auctor fuit actorum Sergii Monachi (quem بحيرا *Bohiram* vocant Arabes) famosi illius Mohammedis præceptoris, hoc modo eum introducit doctrinam de morte Christi discipulo suo inculcantem: وان اليهود الذين كانوا في بيت المقدس صلبوه علي يد رجل كان والي عليهم من قبل ملك اليونانيين فقال له محمد من هم اليونانيين قال له بحيرا هم الروم وجعلوه في قبر وقام بعد ثلاثة ايام وصعد الي السما

BOH. *Judæi vero, qui Hierosolymis erant, crucifixerunt illum per præfectum suum, vices Javanæorum* (Græcorum) *Regis gerentem.* MOH. *Quinam sunt isti Javanæi?* BOH. *Romani. Et collocaverunt eum in sepulchro; sed tertio die*

die surrexit, & in cœlum adscendit.

Exponendum jam est, quomodo ergo verba illa Christi, (ex Alcorani Cap. XIX.) quibus mortem suam & resurrectionem innuit, concilient interpretes Mohammedani cum falsissima sua hypothesi, Christum nequaquam esse mortuum, imo in Alcorano doceri, eum sine mortis interventu in cœlos sublatum. Nempe illa referunt ad futurum ejus in terras reditum, quem loco gloriosi ejus adventus ad judicandum vivos & mortuos pessima interpolatione suis persuadere conantur. Scribunt enim impudentissimi mortalium, circa finem seculi certantibus inter se

الدجال *Antichristo* ejusque adversario المهدي *Almahdy* Christum denique, a Gabriele Angelo ex cœlo secundo in terras deductum, Antichristum occisurum, uxorem Arabicam ducturum, devictisque *Jagog* & *Magog* quadraginta annos in terris moraturum esse. Hæc postquam prolixe & inficete admodum narravit Kessæus, secuturam tunc Christi mortem insulsius subjicit his verbis: فيامر الله ملك الموت ان ينزل عليه ويقبض روحه حتي يوقعه علي قبر النبي صلي الله عليه وسلم

وسلم ثم ينازله ملك الموت مشمومة
فيقول له خذ هذه الشمة يا روح
الله فشمها فاذها من مسك الجنة
فياخذها من يده فيشمها عيسى
عليه السلام فياخذ روحه فيها صلى
الله عليه وسلم فيبعث الله ملايكة
من السما فيغسلونه ويكفنونه
ويصلون عليه ويدفنونه الي جانب
قبر سيدنا ونبينا محمد *Tunc præci-*

piet Deus Angelo mortis, ut deſcendat ad illum, ipſumque deducat ad ſepulchrum Prophetæ. (cui propitius ſit Deus & pacem præſtet!) Et porriget illi Angelus mortis ſuaveolens aliquid, dicetque ei: Cape hoc odoratum, o Spiritus Dei, eſt enim de muſco paradiſi. Hoc quando accipiet Jeſus & olfaciet, auferet in eo Angelus mortis animam ejus: mittetque Deus de cœlo Angelos, qui lotum eum ferali veſte ornabunt, dictisque ſuper ipſo precibus, ſepelient ad

ad latus ſepulchri Domini & Prophetæ noſtri Mohammedis.

Sic moriturum ajunt Chriſtum, & ad latus ſepulchri Mohammedis ab Angelis ſepeliendum; reſurrecturum vero die noviſſimo cum reliquis Prophetis & Apoſtolis. Exſtat prolixa traditio *Ibn Abbâſi*, quam ille acceptam refert *Ibn Amâræ Ibn Zeidi*, qua tota futuræ Prophetarum reſurrectionis ſeries exponitur. Fore ſcilicet, ut præco coram ſolio Dei exclamet: Ubi eſt Adam صفوة الله ابو البشر *Electus Dei, Pater generis humani*, quem manu ſua Deus creavit, ipſique ſpiritum ſuum inflavit? Tunc ſurrecturum Adamum & dicturum: لبيك لبيك *Adſum, adſum*, o præco Dei! ecce ego ſum Adam; creavit me Deus manu ſua, & ſpiritum mihi ſuum inflavit: adoraverunt me Angeli, & collocavit me Deus in paradiſo, ſed ex eodem propter peccatum meum juſte me expulit *&c.* Tunc dicetur illi: Surge & prælege liberis tuis ea, quæ Deus cœlitus ad te demiſit. Surget itaque & lectis voluminibus ad ſe demiſſis adorabit Deum, & omnes creaturæ cum ipſo. Eadem ratione Sethum tradit, Enochum, cæteroſque ſupra pag. 73. & 75. memoratos, ipſum quoque Servatorem noſtrum, reſurrecturos, lectis-

ctisque libris ſuis Deum adoraturos. Ultimo omnium Mohammedem lecto toto Alcorano primum paradiſum ingreſſurum, Gabriele dextrum ejus latus, Michaele ſiniſtrum tegentibus, præcedentibus Angelis, & Prophetis ordine ſequentibus.

Sed ohe! fabularum jam ſatis eſt, lector, ne *Criſpini ſcrinia lippi*, imo cœcorum & plane brutorum hominum rhapſodias, ulterius compilemus. Unica tamen ſupereſt, quam in opprobrium Muſulmannicæ gentis reticere nequeo. Quam turpiter & olim & noſtro hoc ſeculo ſeſe dederunt infruniti quidam mortales, qui dogma de SS. Trinitate & æterna Servatoris noſtri divinitate ab improbiſſimis hæreticis derivare voluerunt; tam turpiter, imo turpius longe ſe dant Mohammedani, ſanctiſſimam iſtam & θεοπέσιον doctrinam a Diabolo, patre omnis mendacii, arceſſentes. Ipſa quidem refutatione non eget, ſed ut ſua ſe prodat abſurditate, ipſis *Keſſæi* verbis proponatur: vos vero

Auditum admiſſi riſum teneatis amici.

ويقال ان عيسى عليه السلام لما
رفعه الله الى السما كان له
تلاميذة اربعة وهم مرقس وهو
اكبرهم

اكبرهم ودوهنا وهو بعده وهونس
وهو اوسطهم سنا وتوما اصغرهم سنا
وكان كل واحد منهم قد بني
لنفسه صومعة وكان بين صومعة
هذا وصومعة هذا ميلا وهم يتعبدوا
تعبدا شديدا وكانوا لا ينزلون
الي احد ولا يراهم احد فجا ابليس
عليه اللعنة الي مرقس ودخل عليه
ومعه سراج في يده فلما نظره
مرقس ارتاع وقال له من انت قال
انا رسول المسيح عيسي اليك والي
اصحابك وهو يقول لكم ويلكم انتم
تعلمون اني ابري الاكمه والابرص
واكلم الناس في المهد وكهلا

واحيي

واحيي الموتي واصنع من الطين كهية الطير فيكون طايرا ومن يفعل ذلك كان الاها فكيف تنسوني الي العبودية فلما سمع ذلك منه نزل من صومعته ومضي الي يوحنا واخبره بجميع ذلك الذي قاله ابليس فقال له يوحنا هل رايت فيه شيا من اثار الخير قال نعم كان كان في يديه شيا يزهر كان السراج فقاموا جميعا الي صومعة هونس واوردوا عليه ما كان من حديث ابليس عليه اللعنه فقال هونس قد كانت نفسي تحدثني بذلك

بذلك غير اني كنت الذاهب
فقالوا قوموا بنا الي عند اخينا
الاخر توما نحدثه فقاموا واتوا الي
صومعته وحدثوه فقال توما ان
عيسي ابن مريم ليس له ابا
ولكن قولوا عيسي ومريم والله
ثالث ثلاثة فكذبوا وزادوا هذه
الاقاويل في الانجيل ونقصوا منه
ما خلفوه ثم ضلوا واضلوا
وخرجوا يدعون الناس الي ذلك

Dicitur, habuiſſe Jeſum, quando ſuſtulit eum Deus in cœlum, quatuor diſcipulos; quorum natu maximus erat Marcus. *huic proximus* Johannes. Hunas *ætate medius. &* Thomas *natu minimus. Struxerant vero ſibi quatuor ædiculas millenis paſſibus a ſe invicem diſtantes, ubi ſacro cultui continenter vacarent. neque quemquam adibant, nemoque illos videbat. Tunc venit Iblîs* (Diabolus) *maledictus ad* Marcum, *& lucernam manu tenens cellam ejus ingreſſus eſt.*

Quo viso Marcus *pertimuit* , *& dixit* : *Quis tu es?* *Respondit* : *Ego sum legatus Christi Jesu ad te & ad socios tuos* ; *ille vero* οἰμώζειν ὑμῖν λέγει : *nostis me sanasse cæcum & leprosum* ; *in cunis jacentem* , *& postea juvenem cum hominibus esse locutum* ; *mortuos in vitam revocasse* ; *& ex luto fecisse volucrum formas* , *quæ aves evaderent. hæc autem qui fecerit, Deus est. quomodo ergo cultum mei negligitis? Hæc cum audivisset, relicto claustro suo ad* Johannem *abiit* , *eique totum Iblîsi sermonem exposuit. Cui* Johannes: *Vidistine ullum in eo boni vestigium?* *Imo*, *ait* Marcus; *manu enim aliquid gestabat lucernæ instar resplendens. Surgentes itaque ambo ad claustrum* Hunæ *perrexerunt* , *eidemque* , *quidquid dixerat Iblîs maledictus*, *narraverunt. Respondit* Hunas : *Suggerebat hoc mihi anima mea*, *& tantum non ad vos tendebam. At illi*, *Surge*, *ajunt*, *nobiscum* , *ad alterum fratrem nostrum* Thomam , *ut illi quoque rem narremus. Surgebant itaque*, *& ædiculam ejus ingressi eadem ipsi narrabant. Quibus* Thomas : *Equidem Jesus est filius Mariæ*, *neque patrem habet*; *sed dicite Jesum & Mariam & Deum tres esse* Deos. *Sic mentiti sunt* , *& hasce opiniones in Euangelio auxerunt* , *quæque immutata volebant*, *ex eo sustulerunt. Erraverunt igitur ipsi*, *& alios seduxerunt* , *atque ad illam* doctrinam *homines invitarunt.* Verisimile est primum

mum putidæ hujus fabulæ auctorem de quatuor Euangelistis aliquid inaudivisse, eosque indigitare voluisse. Vide aliam Judæorum ex Gemara Sanhedrin de quinque Christi discipulis מתאי נקאי נצר ובוני ותודה *Mathai*, *Nekai*, *Netzer*, *Buni & Thoda* apud *Vorstium* in Observationibus ad Tzemach David pag. 259. ejusque originem pag. 261.

Patet ex iis, quas recensuimus, tum Mohammedanorum, tum Pseudo-Christianorum fabellis, sublata vel neglecta Euangelii luce meras suboriri in hominum mentibus tenebras, & crassissimam ignorantiam succedere; quique relicto limpidissimo S. Scripturæ fonte alias sibi foderunt cisternas, eos traditos esse εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ut divina ab humanis, vera a falsis, sana ab affectis discernere nequeant. Misereat ergo nos horum cœcitatis, & miremur impervestigabilia Dei judicia, eumque supplices rogemus, ne lucem Euangelii, lucernam pedum nostrorum, a nobis tollat. Discamus sobrie philosophari, neque ἀνεξιχνίαστα μυστήρια rationis nostræ modulo metiri velimus; stultasque & indoctas quæstiones declinemus, scientes illas pugnas gignere. Discamus sobrie & non nisi cum scriptura ἀλληγορεῖν, ne eliminatis & explosis veterum fabulis nova introducatur mythologia, scandalum infirmis, offendiculum & obex externis, hostibus denique Euangelii πρόφασις τοῦ μυκτηρίζειν.

F I N I S.

Corrigenda & Addenda.

IN TEXTU.

PAg. 93. lin. 1. lege *Hos.* & ibid. l. 5. *illi* (Nam masculinum genus in Arabico est; & ipse Princeps dramati interesse intelligendus: at pagina sequenti seorsim mulieres cum muliere loqui incipiunt.) Pag. 95. lin. 11. lege *Dominam*. Pag. 144. lin. 4. supple & lege الالفي الم.

IN NOTIS.

Pag. 4. lin. 10. & 11. dele voces *crucifixum aut.* (rationem videbis pag. 78. & seqq.) Pag. 8. lin. 3. lege *Josephus*. Pag. 39. lin. 2. adde: *Barradius* mansisse illam putat inter Heliopolin & Babylonem. vide hunc tom. 1. Histor. Euang. l. x. cap. 9. & *Ludovicum de Dieu* ad Historiam Christi Xaverianam p. 587. 588. Diversas porro de duratione hujus commorationis sententias vide apud eosdem auctores locis citatis; & allegatos reperies, qui nostro pollicem premant. Pag. 75. lin. 13. post vocem *Mosis* adde: Confer quæ Panarii lib. 1. tom. 111. habet *Epiphanius* de Sethianis. Ibid. lin. penult. lege *Arabes*. Pag. 80. lin. 17. lege *blasphemias*.

